VISIT…

Г.А.СУДЗИЛОВСКИЙ

СЛЕНГ- ЧТО ЭТО ТАКОЕ?

АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ ВОЕННОГО СЛЕНГА

Г. А. СУДЗИЛОВСКИЙ

СЛЕНГ— ЧТО ЭТО ТАКОЕ?

Английская просторечная военная лексика

АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ ВОЕННОГО СЛЕНГА

Ордена Трудового Красного Знамени
ВОЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МИНИСТЕРСТВА ОБОРОНЫ СССР
МОСКВА—1973

4И(Англ)
С89

Под редакцией
доктора филологических наук, профессора
А. Д. ШВЕЙЦЕРА

С $\frac{0714\text{-}288}{068(02)\text{-}73}$ БЗ-35-85-73

© Воениздат, 1973

ВВЕДЕНИЕ

Военную лексику в английском языке можно разделить на следующие составные части:

1. Военную терминологию.

2. Эмоционально-окрашенные слова и словосочетания.

Эти составные части военной лексики имеют определенные общие свойства, тесно взаимосвязаны в отношении их места в словарном составе языка, сферы употребления и некоторых функций.

Некоторые слова и словосочетания, принадлежащие к одной части военной лексики, могут терять отдельные свойства и, наоборот, приобретать новые, характерные для другой части.

Основным отличием второй составной части от первой является эмоциональная окраска ее лексико-фразеологических единиц. [1]

Эмоционально-окрашенные слова и словосочетания военной лексики являются, как пра-

[1] Под эмоциональной окраской подразумевается связанное со значением слова эмоциональное отношение к понятию, названному данным словом. Под «эмоционально-окрашенными» следует понимать слова и словосочетания, окраска которых отличается от «эмоционально-нейтральных» единиц.

вило, стилистическими синонимами соответствующих военных терминов (например, doughboy — infantryman *пехотинец)*. Они возникают как результат действия определенных общих причин, вызывающих образование эмоционально-окрашенных экспрессивных элементов в языке. Различаются, во-первых, широкоупотребительные и общеизвестные эмоционально-окрашенные слова и словосочетания (например, push-button war *«кнопочная война»;* see-saw battle *бой с переменным успехом;* GI *рядовой, солдат;* leatherneck *солдат морской пехоты;* copter *вертолет;* trigger-happy *стреляющий без разбора)* и, во-вторых, узкоупотребительные и малоизвестные (например, guppy *подводная лодка с ускоренным ходом;* in the bucket *отклонение ракеты от цели в допустимых пределах;* slick ship *невооруженный вертолет;* pongo *Бр пехотинец)*. Границы между этими двумя подгруппами очень неустойчивы и подвижны в связи с непрерывным процессом взаимного перехода слов и словосочетаний из одной подгруппы в другую.

Эти две подгруппы включают почти все категории эмоционально-окрашенной лексики, имеющиеся в общенародном языке и использующиеся в различных стилях речи. Первая подгруппа входит в состав экспрессивной лексики общенародного языка как ее часть, выражающая военные понятия (в различных стилях речи). Вторая подгруппа входит (как и терминология) в состав собственно военного лексикона (как вида профессиональных диалектов английского языка).

С точки зрения стилистической принадлежности во второй подгруппе следует различать

лексику литературного происхождения и характера (например, battle inoculation *обучение в условиях, максимально приближенных к боевым),* разговорную лексику (например, hug the ground *прижиматься к земле, залегать под обстрелом)* и лексику военного сленга (например, top kick *первый сержант*).

Лексика литературного происхождения и характера и разговорная лексика второй подгруппы входят в состав широкоупотребительной и общеизвестной военной экспрессивной лексики.

Военный сленг употребляется не только в устной речи, знание особенностей и владение которой необходимо для некоторых видов работы переводчика, но и в литературе. Он встречается в американской и английской военной публицистике и военно-художественной литературе, в некоторых видах военных документов, а иногда даже в уставах и наставлениях (главным образом в некоторых материалах по боевой подготовке войск). Сленг часто употребляется в личной переписке военнослужащих, их дневниках и т. д.

Перевод сленга характеризуется некоторыми специфическими трудностями в основном стилистического характера.[1] Кроме того, у переводчика могут возникнуть затруднения в понимании значения отдельных слов и выражений сленга, главным образом в связи с недостаточно ясной или скрытой мотивированностью многих лексико-фразеологических единиц.

---

[1] См. стр. 65.

Имеется ряд общеупотребительных слов и словосочетаний, которые в сленге приобретают новые, малоизвестные значения. Например, достаточно указать на некоторые «сленговые» значения таких общеизвестных слов, как wolf *сердцеед, соблазнитель;* chicken *полковник (армии США);* liberate *грабить; красть;* fraternize *находиться в связи с женщиной из местного населения (в оккупированной стране).* Известен случай, когда переводчик, пригласивший группу американцев совершить прогулку по городу словами Now I'll take you for a ride, вызвал непонятное ему оживление и смех. Оказывается, что это казалось бы совершенно безобидное выражение в жаргоне гангстеров, столь известном в Америке, означает *похищение жертвы и убийство, обычно за пределами города.* Это один из многих примеров крайне опасной для переводчика омонимии, связанной с образованием особого значения в какой-либо узкой сфере.

Далее известно, что сленг является одним из источников пополнения английской уставной военной терминологии. Некоторые, ныне уставные, военные термины армий США и Англии образовались из слов и словосочетаний сленга. Например, pillbox *закрытое огневое сооружение;* armor *бронетанковые войска;* dud *неразорвавшийся боеприпас;* mess *кухня-столовая;* stick *серия бомб; группа парашютистов; ручка управления (самолетом).*

Изучение сленга поможет переводчику лучше понять особенности образования некоторой части английской военной терминологии. Уяснение отличительных черт сленга позволит переводчику точнее ориентироваться в упот-

реблении различных элементов военной лексики, правильно различать их стилистически, избегая грубых ошибок в работе.

Известно, что немецкий генеральный штаб во второй мировой войне уделял сленгу большое внимание при изучении английской военной лексики. Учебники по английскому военному переводу, издаваемые немецким генштабом, обязательно включали главы о военном сленге (например, Dolmetscher Bereitschaft Sprachmittler, English. Berlin, 1944).

Когда в 1940—41 гг. Англии угрожало вторжение гитлеровских десантных войск, специальное английское руководство для истребительных отрядов местной обороны рекомендовало как одно из средств выявления переодетых немецких диверсантов-парашютистов разговор с употреблением специфического сленга (H. Thompson. Guerrilla Warfare. L., 1943).

Американцы в одной из книг о второй мировой войне (N. Merriam. Dark December. N. Y., 1947) сообщали о том, что немцы, готовясь к наступлению под Арденнами зимой 1944—1945 гг., «подсаживали» к англо-американским военнопленным своих агентов, одной из задач которых было изучать разговорную речь военнослужащих, в первую очередь военный сленг. Эти немецкие «лингвисты» входили в состав диверсионных групп, возглавляемых известным матерым немецким диверсантом и разведчиком Скорцени. Немецкие агенты, как известно, были переодеты в американскую военную форму и с успехом действовали «под американцев», немало способствуя смятению и панике, охватившей американские войска в этот период.

Интересно, что американское командование рекомендовало своим войскам как одно из средств проверки действительной принадлежности того или иного лица использование сленга (о таком случае рассказывает Ст. Гейм в книге «Крестоносцы» (St. Heym. The Crusaders. N. Y., 1949).

В американской и английской печати периода второй мировой войны можно найти много насмешек и острот относительно неумелого употребления военного сленга немцами и японцами в их агитационных радиопередачах, обращенных к американским войскам, и в листовках.

Однако сленг представляет собой малоизученную часть английской военной лексики как в теоретическом, так и в лексикографическом отношении.

Задачей данной работы является анализ той части эмоционально-окрашенной военной лексики, которая обычно называется военным сленгом.

Попытаемся определить, что же понимается под термином «сленг» в лингвистике.

ПОНЯТИЕ «СЛЕНГ» В ЛИНГВИСТИКЕ

В английской лингвистике заметно стремление объединить термином «сленг» самые различные понятия. Английские лингвисты сами признают недостаток этого термина. «Термин «сленг» настолько расширил свое значение и применяется для обозначения такого большого количества различных понятий, что крайне затруднительно провести разграничительную

линию между тем, что является сленгом и что нет», — говорит известный американский лингвист Ч. Фриз.[1]

За последнее время в советской лингвистике утвердилось дифференцированное толкование термина «сленг», в котором выделяются различные понятия.

Укажем на наиболее существенные отличительные свойства сленга.

1. Сленг — это лексическое явление. Сленг — это определенная лексика (слова и словосочетания, иногда называемые сленгизмами).

2. Сленг — это нелитературная лексика, т. е. слова и словосочетания, находящиеся за пределами литературного английского языка (Standard English, King's English) — с точки зрения требований современной литературной нормы.

3. Сленг — это лексика, возникающая и употребляющаяся прежде всего в устной речи.

Первоначально сленг проникает в литературу прежде всего как средство характеристики особенностей устной речи в определенной среде. Однако некоторая часть сленгизмов иногда употребляется в литературе и для других стилистических целей как специфическая экспрессивная лексика (как правило, синонимического характера по отношению к литературной).

4. Сленг — это эмоционально-окрашенная лексика.

5. Сленг характеризуется более или менее ярко выраженной фамильярной окраской по-

---

[1] Ch. Fries. Usage Levels and Dialect Distribution. The American College Dictionary. N. Y., 1947.

давляющего большинства слов и словосочетаний. Это свойство сленга ограничивает стилистические границы его употребления.

Лексика сленга связана с определенным разговорно-просторечным фамильярным стилем речи английского языка.

6. Фамильярная эмоциональная окраска многих слов и выражений сленга отличается большим разнообразием оттенков (шутливая, ироническая, насмешливая, пренебрежительная, презрительная, грубая и даже вульгарная). Некоторые исследователи к сленгу относят также неприличные (нецензурные) слова и выражения (ругательства), что представляется неправильным.

Общим для эмоциональной окраски большинства слов и выражений сленга является критическая (преимущественно негативная) оценка обозначаемых предметов, явлений, действий и т. д. в фамильярной и зачастую грубой форме, поэтому лексика сленга имеет как бы сниженную стилистическую окраску по сравнению с литературной речью.[1]

В зарубежной лексикографии это свойство считается основным при определении принадлежности той или иной лексико-фразеологической единицы к сленгу.

Такой критерий является самым общим, применимым почти во всех случаях. Недостатком его является зависимость от целого ряда непостоянных субъективных факторов (например, социально-классовые мотивы) и подверженность непрерывным изменениям.

[1] «Сленг означает сознательное оскорбление какой-либо обычной нормы уместности» (H. Bradley. Slang. Encyclopaedia Britannica. Vol. 25, L., 1959.)

7. В зависимости от сферы употребления сленг можно подразделить на общеизвестный и общеупотребительный (так называемый общий сленг (General Slang) и малоизвестный (или неизвестный в общем употреблении) и узкоупотребительный.

Малоизвестный и узкоупотребительный сленг связан с определенными профессиональными или социальными группами людей генетически (по происхождению) и тем, что он преимущественно употребляется в более или менее ограниченной среде. Поэтому иногда эту подгруппу сленга обозначают терминами «жаргоны», «жаргонизмы» (jargon, cant), «профессиональный сленг», «профессионализмы» (professional slang) [1], «арго», «арготизмы» (argot) и др.

Общий сленг — это совокупность сленгизмов, проникших в общее употребление из различных источников (различных профессиональных или социальных групп). Общее употребление или понятность таких сленгизмов еще не означает их переход в категорию литературной лексики. Они, как правило, остаются за пределами литературного языка. Определенная часть слов и выражений общего сленга может проникать в литературный язык, утрачивая присущие сленгу свойства.

8. Многие слова и выражения сленга непонятны или малопонятны для основной массы населения (особенно в период их возникнове-

[1] В известном словаре американского сленга выделяются 45 общих подгрупп, охватывающих самые различные социальные и профессиональные группы людей — H. Wentworth and S. Flexner. Dictionary of American Slang. N. Y., 1962.

ния и перехода в более широкую сферу употребления), потому что они прежде всего связаны со своеобразной формой выражения, например, при многочисленных случаях переноса значения (фигурального употребления), столь характерного для сленга (как для экспрессивной лексики вообще). Непонятность также может быть результатом того, что эти сленгизмы представляют собой заимствования из диалектов и жаргонов английского языка и иностранных языков.

Непонятность или малопонятность отдельных слов и словосочетаний сленга также может быть обусловлена тем, что они обозначают какие-либо малоизвестные в широком обиходе понятия (например, специфические понятия какой-либо профессии, специальности) или связаны с определенными локальными обстоятельствами. Именно поэтому узкоупотребительную часть сленга зачастую относят к жаргонам (понимая под жаргоном прежде всего непонятный язык какой-либо узкой области деятельности).

Если непонятность или малопонятность как свойство сленга существует реально даже для американца и англичанина, то особенно она заметна для иностранца (даже овладевшего лексикой литературного английского языка).

Поэтому так важно исследовать конкретные причины этого явления в каждом отдельном случае.

9. Анализ лексико-фразеологических единиц сленга с точки зрения понятий русской лингвистической терминологии приводит в каждом конкретном случае к использованию таких различных терминов, как разговорно-

просторечная лексика, жаргонизмы, профессионализмы, диалектизмы, грубо фамильярная лексика, вульгаризмы и т. д. Иногда к сленгу зарубежные лексикографы причисляют почти все неологизмы, проникшие в общее употребление из более или менее узких сфер и отличающиеся своей малой понятностью для многих людей (по смыслу или форме) или обладающие специфической эмоциональной окраской.

В самом общем приближении лексику сленга можно подразделить на две группы:

— просторечную лексику (более многочисленную);

— жаргонизмы.

ВОЕННЫЙ СЛЕНГ

Под военным сленгом мы условимся понимать ту часть (слой) сленга в лексике английского языка, которая употребляется прежде всего для обозначения **военных** понятий в первую очередь в вооруженных силах США и Англии (например, ack-ack *зенитная артиллерия; зенитки;* chicken *полковник (армии США);* tin can *эсминец;* burp gun *автомат).*

Некоторые слова и словосочетания военного сленга могут обозначать и **невоенные** понятия (например, side arms *оружие, носимое на поясе,* т. е. *кортик, пистолет* и т. д.; *столовые принадлежности (вилка, нож, ложка).* Эта лексика также относится к военному сленгу из-за ограниченности сферы ее употребления вооруженными силами США и Англии.

В отношении употребительности лексику военного сленга также можно подразделить

на общеизвестные и общеупотребительные слова и словосочетания, входящие в так называемый общий сленг английского языка (General Slang) как его военная часть (военные сленгизмы, например, jeep *джип;* bazooka *реактивный гранатомет;* chopper *вертолет;* tommy gun *автомат, пистолет-пулемет;* GI *рядовой, солдат),* и малоизвестные и узкоупотребительные слова и словосочетания, которые используются в ограниченных пределах в вооруженных силах США и Англии (например, bolo *плохой стрелок;* boondocks *джунгли;* brown job *Бр пехотинец;* black shoe *офицер корабельной службы на авианосце;* pongo *Бр пехотинец).*

Военный сленг является разновидностью так называемого профессионального сленга (включающего сленгизмы самых различных профессий и видов деятельности — сленг моряков, железнодорожников, театральный, студенческий и школьный сленг и многие другие).[1]

Анализ состава военного сленга показывает, что в нем, как и в общем сленге, можно выделить следующие основные категории лексики:

---

[1] Часто наряду с термином «профессиональный сленг» используется термин «профессионализмы». «Профессионализмы — специализированная часть нелитературной разговорной лексики... Профессионализмы в отличие от жаргонизмов — это название предметов (орудий, инструментов, их частей) и процессов, непосредственно связанных с данной профессией и в большинстве случаев предназначенных для эмоционально-образной характеристики предметов и явлений...» (И. Р. Гальперин. Очерки по стилистике английского языка. М., 1958, стр. 92.)

— просторечную лексику;
— жаргонизмы.

Рассмотрим эти две основные составные части военного сленга.

ПРОСТОРЕЧНАЯ ВОЕННАЯ ЛЕКСИКА

Под просторечной необходимо понимать лексику, характерную для просторечия как нелитературного стиля речи, отличающегося непринужденностью, фамильярностью и подчас грубоватостью. Такая лексика характеризуется, как известно, общенародным употреблением. Однако в составе просторечной военной лексики можно выделить определенную часть слов и словосочетаний, по своим свойствам и особенностям образования чрезвычайно сходных с просторечной лексикой в общем употреблении.

Это сходство состоит прежде всего в следующем:

— возникновение новых слов и выражений в процессе непринужденного общения (как правило, устного), не связанного строгими нормами литературного языка;

— фамильярная окраска большей части слов и словосочетаний;

— одинаковые с общенародным просторечием способы образования лексико-фразеологических единиц;

— разговорно-бытовой характер основной массы слов и словосочетаний.

Английская просторечная военная лексика характеризуется:

— использованием специальных военных

терминов в качестве материала для образования новых лексико-фразеологических единиц;

— чрезвычайно широким использованием сокращений различного рода;

— интенсивным заимствованием из жаргона деклассированных элементов;

— интенсивным и разнообразным заимствованием из иностранных языков;

— возникновением и закреплением в определенной среде (в вооруженных силах).

Главной отличительной чертой просторечной части английской военной лексики от общеупотребительного просторечия является узкая, диалектная сфера ее употребления (в пределах вооруженных сил).

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ И ИСТОЧНИКИ ПОПОЛНЕНИЯ ПРОСТОРЕЧНОЙ ВОЕННОЙ ЛЕКСИКИ

Военная просторечная лексика пополняется в основном путем словообразования, за счет образования устойчивых словосочетаний (фразеологических единиц) и путем иноязычных заимствований.

По характеру образования военная просторечная лексика делится на следующие основные виды:

1) Слова и словосочетания, образованные в результате переноса значений (лексико-семантическое словообразование);

2) Слова и словосочетания, образованные такими способами, как словосложение, аффиксация, сокращение, конверсия (морфологическое словообразование).

Словообразование в военной просторечной лексике не имеет никаких принципиальных отличий от словообразования в литературном английском языке. Разница заключается только в преимущественном использовании военной лексики.

Рассмотрим подробнее некоторые особенности образования просторечной военной лексики.

Лексико-семантическое словообразование

Лексико-фразеологические единицы, образованные в результате переноса значения, могут включать, с одной стороны, общеупотребительную лексику и некоторые слова и словосочетания из других слоев словарного состава языка, употребляемые в переносном значении для выражения специфических военных понятий. Например: zebra *сержант;* scissors *стереотруба;* ham *радист;* alibi (string) *дополнительная серия выстрелов (при неудовлетворительном выполнении учебных стрельб).*

С другой стороны, эта группа лексико-фразеологических единиц включает большое количество военных терминов (и их сокращений), употребляемых в переносном смысле для выражения общеизвестных и специфических военных понятий. Например: on the beam *правильно, все в порядке;* half-section *товарищ; жена;* armor *каска;* bilge *болтовня; чепуха, вздор.*

Рассмотрим такую особенность этой части просторечной лексики, как непонятность ее

образных слов для непосвященных (т. е. для невоеннослужащих), которая, во-первых, связана со специфичностью, малопонятностью или непонятностью очень многих специальных профессиональных реалий и, во-вторых, с особой формой обозначения этих реалий в военной лексике. Как известно, это может относиться и к профессиональной терминологии, которая может быть непонятна нам потому, что мы не знаем данных специальных понятий или не можем установить связь между структурой терминов и обозначаемыми ими понятиями (мотивированность), например, dead reckoning *счисление пути.*

Однако терминологии в целом свойственна четкая связь между языковой формой и выражаемым понятием. В то же время в просторечной лексике именно специфическая форма выражения специальных и общих понятий может очень часто создавать большие затруднения для понимания, а иногда и полностью скрывать смысл.

Для всех встречающихся впервые с тем или иным образным словом или словосочетанием просторечной лексики характерно стремление осознать ту образную форму, в которую облекается соответствующее понятие. При этом может возникнуть известное затруднение в понимании связи между прямым и переносным значением слова или словосочетания. Перенос значений в каждом его новом конкретном проявлении требует от слушателя или читателя известного напряжения мысли, с тем чтобы осознать те ассоциации, которые привели к данному переносу значения и которые логически оправдывают его. В этом одна из при-

чин и особой экспрессии этого языкового средства. Понимание этих ассоциаций в образной военной лексике зачастую затрудняется вследствие специфичности как самих понятий, так и связей, находящихся в основе переосмысления.

Если даже в общенародном языке употребительно и известно определенное понятие (например, glider *планер*), то все же для лиц, непосредственно не связанных с ним, трудно уяснить те ассоциации, которые в военном просторечии привели к выделению определенных различительных признаков, отраженных в некоторых образных словах и словосочетаниях (например, whisper ship *планер* или match box *транспортно-десантный планер*). В первом примере образные ассоциации связаны с характерным шипящим звуком воздуха, обтекающего тонкую обшивку планера. Во втором примере мы видим шутливо-иронический намек на конструктивную непрочность планера (напоминающего спичечный коробок, набитый спичками) с большим числом перевозимых десантников.

Однако к этому следует еще добавить и то, что образная просторечная лексика возникает в основном в устной разговорной речи с ее непосредственным, непринужденным живым общением, «моментальностью», «спонтанностью» образования, допускающими некоторую условность, случайность образных ассоциаций, отсутствие в них типичности, характерности и отражения наиболее существенных сторон понятия.

Именно это обстоятельство налагает определенный характерный отпечаток на образ-

ность просторечной лексики, затрудняя ее понимание иногда даже и в армейской среде, во многом ограничивает ее употребление и придает ей определенную изолированность в языке.

Если общеупотребительные и общеизвестные слова и словосочетания выражают в переносном смысле общеизвестные военные понятия, то возможны два случая их употребления.

Во-первых, фигуральное употребление построено на четком, логически оправданном отражении существенно важной и общеизвестной черты военного понятия. Например: wind mill *ветряная мельница,* egg beater *приспособление для взбивания белков,* chopper *резчик; машинка для резки — вертолет.*

Такие слова и словосочетания обладают потенциальной возможностью широкого употребления (наряду с соответствующими терминами). Ограничивающим фактором является только их эмоциональная окраска, которая может оказаться неприемлемой или же может сузить стилистические границы употребления данной лексики в общем языке.

Во-вторых, фигуральное употребление построено на отражении какого-либо побочного, менее существенного признака, аспекта и, главное, менее известной (или вовсе неизвестной в общем употреблении) черты специфического военного понятия.

Особенно характерны именно для этого употребления метонимические [1] переосмысле-

[1] Метонимия — замена одного слова другим на основании смежности двух понятий.

ния, которые, как известно, могут возникать на основе более случайных ассоциаций, чем, например, при метафорах с их сравнением сходных аспектов, предметов, явлений и т. д. Например, chicken *полковник (армии США).* В этом переносном значении мы видим следующие связи: chicken *курица; цыпленок* — сленговое название изображения орла на погонах полковника армии США. Отсюда chicken *полковник.*

Следует обратить внимание на те случаи, когда общеизвестные военные понятия обозначаются в переносном смысле малоупотребительными и малоизвестными в общенародном языке словами и словосочетаниями.

Примером может служить специальная терминология различных профессий или видов деятельности или ее эмоционально-окрашенные синонимы (включая сленгизмы). Например, *daisy cutter* — из лексики игроков в бейсбол и теннис — *мяч, коснувшийся земли,* в военной лексике — *осколочная бомба с настильным разлетом осколков;* bubble dancing *вид бурлеска,* в военной лексике — *дежурство на кухне с мытьем посуды;* high ball в железнодорожном сленге — сигнал «путь свободен», в военной лексике — *отдание чести прикладыванием руки к голове.*

В переносном смысле употребляются также гангстерские жаргонизмы. Например, snooper (шпик) — *разведчик; разведывательный самолет; прибор ночного видения;* can opener (приспособление для взлома сейфов) — *штурмовик; противотанковое орудие (ракета);* goat *«козел»,* т. е. *(молодой неопытный член банды)* — *младший офицер.*

В большинстве случаев отбор именно такой малоизвестной в общем употреблении лексики отнюдь не объясняется желанием обязательно создать непонятную форму выражения общеизвестных военных понятий. Такая лексика (по тем или иным причинам) оказывается широкоизвестной личному составу армии и используется как подручный материал для образного переосмысления.

Следует отметить также те случаи, когда малоизвестные или неизвестные в общем употреблении специфические военные понятия обозначаются в переносном смысле общеупотребительными словами и словосочетаниями.

Образная форма выражения таких узкоспецифических понятий сама по себе не всегда может способствовать выяснению сущности обозначенного фигурально предмета или явления. Однако достаточно уяснить суть этих понятий, чтобы в большинстве случаев увидеть логическую связь образа со смыслом. Как правило, образные ассоциации кажутся говорящему связанными с какой-либо характерной чертой предмета, явления, при этом наиболее часто используются общеупотребительные и общеизвестные слова и словосочетания для переноса значения. Например, для понятия gun director *прибор управления артиллерийским огнем* используется такое словосочетание, как juke box *радиола-автомат,* действительно в какой-то степени напоминающая своим внешним видом этот прибор. Это же словосочетание обозначает счетно-вычислительное устройство. Конечно, выделенная при образном употреблении черта может от-

ражать несущественную сторону понятия или даже входить в противоречие с его сутью. Например, в американских ВВС radio-controlled aircraft *самолет, управляемый по радио* в просторечной лексике получил название drone, что означает буквально *трутень*. В этом слове можно одновременно проследить две связи: первая связь юмористически отражает некоторую суть явления, т. е. самолет без самостоятельного управления; вторая связь основана на менее существенном, случайном признаке. Известно, что все управляемые по радио самолеты в американских ВВС имели в качестве отличительного знака ряд черных полос на фюзеляже (сравните полосатое брюшко трутня). Другие значения этого слова: *управляемая ракета; воздушный стрелок.*

В том случае, когда малоизвестные или неизвестные специфические военные понятия обозначаются в переносном смысле малоупотребительными и малоизвестными словами и словосочетаниями, анализ переноса значений также указывает на отсутствие какой-либо субъективной тенденции создать непонятную форму выражения мысли. Например, crow's nest *«воронье гнездо», бочка на мачте для наблюдателя — место воздушного стрелка (на самолете);* eight ball (бильярдный термин) — *приспособление для отцепления планера в воздухе от буксировщика; неудачник; нерадивый солдат, «сачок».*

Рассмотрим использование военной терминологии для обозначения в переносном смысле общеизвестных или малоизвестных специальных понятий.

Известно, что профессиональные термины, возникшие в основном из общенародной лексики, иногда снова возвращаются в общий язык как синонимы общеизвестных слов и словосочетаний.

Многие из них частично или полностью утратили свой переносный смысл и употребляются как идиомы военного происхождения. Например, hang fire *медлить;* fire a broadside *действовать решительно;* lock, stock and barrel *полностью;* keep (have) a shot in the locker *сохранить возможность к действию;* keep one's powder dry *держать порох сухим, находиться в готовности;* to spike one's guns *расстраивать планы;* take to the field *начинать действия.*

Некоторые из этих общеупотребительных идиом не используются в прямом смысле как термины в современной военной лексике. Например, enter the lists *начинать боевые действия* (от *вступать на ристалище);* flash in the pan *«блеф»; преходящая сенсация; неудача, провал* (от *осечка кремневого ружья*).

Среди многочисленных единичных употреблений военной терминологии в широком переносном смысле в различных ситуациях, например landing gear (шасси) — *ноги,* постепенно выделяются устойчиво употребляемые в переносном смысле термины и их сочетания — потенциальный «сырой материал» будущей общеупотребительной идиоматики военного происхождения, например torpedo a conference *срывать совещание.*

Все эти примеры характерны привлечением терминологической военной лексики для синонимического выражения общеизвестных понятий. Однако нас интересуют больше те случаи

переосмысления терминологической лексики, которые наблюдаются в более ограниченной среде — в вооруженных силах.

Военные термины в переносном значении в военной среде употребляются в трех основных случаях:

1. Общеизвестные военные термины используются для фигурального обозначения общеизвестных невоенных понятий. Например: forced landing *падение (человека)* (от *вынужденная посадка);* slip the anchor *умереть* (от *отдать якорную цепь);* break surface *просыпаться* (от *всплывать на поверхность*).

2. Малоизвестные военные термины используются для фигурального обозначения общеизвестных невоенных понятий. Например: get grounded *жениться* (от *застревать на аэродроме);* G2 *любопытство, нахальство* (от *разведывательный отдел (отделение*); bracketing *догадки* (от *захват цели в вилку*); Front and Center *ко мне! (*от *команда для вызова из строя);* sound off *заткнись! (*от *сигнал «отбой»*).

Чем менее известен и понятен военный термин, употребляемый в переносном значении для обозначения всем известного понятия, тем интенсивнее особая стилистическая окраска такого образования, непосредственно связанная с его малопонятностью для невоеннослужащих. Например, dunnage *личные вещи военнослужащего* (от *подстилочный и прокладочный материал для укладки груза).*

3. Военные термины используются для обозначения в переносном смысле различных военных понятий (как общеизвестных, так и

специфических, малоизвестных или неизвестных в общем употреблении). Например: get aft through the hawsepipe *(попасть в кормовые помещения корабля через трубу клюза)* — *стать офицером из матросов, пролезть в офицерскую среду из матросов;* red tab (красная петлица) — *старший офицер английской армии,* красные петлицы — характерная деталь их формы; approach march (сближение с противником) — *подход к начальнику.*

Следует отметить, что определенное, обязательное для всех членов данной профессиональной группы и зафиксированное в литературе значение термина, не допускающее каких-либо субъективных толкований, оказывает противодействующее влияние на образное переосмысление. Поэтому мы наблюдаем относительно мало случаев устойчивого образного употребления терминов для обозначения специальных военных понятий. Гораздо чаще встречаются случаи образного выражения через термины общеизвестных понятий, например lighthouse (маяк) — *перечница; солонка.* При этом термин, перенесенный из определенной специфической области, теряет свою семантическую определенность и допускает различные толкования.

В связи с различными переносами значений, создающими определенные образные лексико-фразеологические единицы, остановимся на именах собственных (прозвищах, кличках, названиях индивидуальных предметов и т. п.)

Особо следует отметить прозвища и клички. Это прежде всего прозвища представителей генералитета, отдельных офицеров. Например,

Dugout Dug *Макартур;* Blood and Guts *Паттон;* Monty *Монтгомери;* Jackie *Деверс;* Ike *Эйзенхауэр;* Westy *Уэстморленд* и т. д. Многие из них создаются военными корреспондентами и журналистами. В редких случаях можно говорить об их какой-либо логической обоснованности. Известно, что в некоторых прозвищах генералов и офицеров, которые дают солдаты армий США и Англии, кроме острокритической эмоциональной окраски иногда заметно также субъективное стремление создать скрытое обозначение.

В этом отношении можно привести такие названия, как, например, the Cauldron (Котел) — название местности в Ливии, где в 1942 г. происходило неудачное для англичан танковое сражение; Baedeker Invasion (вторжение по Бедекеру) — вторжение в Сицилию в 1943 г. (в этой операции всему личному составу выдавались путеводители-справочники о Сицилии, напоминающие известные путеводители Бедекера для туристов); Bowling Alley *(кегельбан)* — название прямого участка дороги в Корее к северу от Тэгу.

В переносном смысле часто употребляются эмоционально-окрашенные имена собственные. Например: Charlie *солдат Народных вооруженных сил освобождения Южного Вьетнама,* Mickey Mouse *бомбардировочный прицел;* George *автопилот* и т. д.

Например, фамилия киноактрисы Mae West через определенные ассоциации оказалась связанной со следующими понятиями: *надувной спасательный жилет; танк с двумя башнями* («генерал Ли»); *перехлестнутый стропами купол парашюта; ракетный двигатель со*

сферической камерой сгорания и расширяющимся выхлопным соплом.

Мотивированность названия заметна в таких именах собственных, как Long Tom *(«верзила Том») — 155-мм пушка с длинным стволом;* Bouncing Betty *(«прыгающая Бетти») — выпрыгивающая (противопехотная) мина.*

Названия с почти полным отсутствием четко мотивированной связи встречаются в большом количестве в военном языке в целом и не являются характерными только для просторечной лексики. Достаточно указать, например, на названия предметов боевой техники в армиях США и Англии. Например, Sioux *вертолет «Сиу»,* Nike *зенитная ракета «Ника».*

Часто имена нарицательные превращаются в имена собственные без образной связи с понятием, становясь простыми названиями как бы этикетками.

Иногда возможны пародийные образования по моделям кодовых обозначений. Например, Operation Bloodshed *кровопролитная операция (сражение);* Operation Bootstrap *программа самообразования* и т. п.

Морфологическое словообразование

Морфологическое словообразование включает такие основные способы, как словосложение, аффиксация, сокращение, конверсия. Рассмотрим эти способы словообразования.

Словосложение. Значительная часть английской военной просторечной лексики образуется путем словосложения.

При словосложении можно наблюдать все известные в английском языке случаи словообразования путем сложения основ. При этом составные части многих новообразованных лексических единиц имеют переносное значение, в результате чего общее значение сложного слова не является простой суммой прямых значений компонентов.

Наиболее распространенным является сложение основ терминов и общеупотребительных слов. При этом один из компонентов сочетания выступает в функции эпитета. Такой эпитет образует новый видовой вариант определенного исходного понятия и вместе с тем выражает определенную эмоциональную оценку нового понятия. Например, chairborne *«сидящие на стульях»* — шутливое образование от терминов airborne, seaborne, например, в сочетании chairborne commandos — как бы новый вид десантно-диверсионных частей (commandos), *окопавшиеся в тылу канцеляристы, воображающие себя «вояками».*

В просторечной части военного сленга, как и в общем сленге, образуются определенные словообразовательные модели сложных слов и устойчивых словосочетаний. Например:

N+happy *помешавшийся на чем-либо, одержимый* (bomb-happy; stripe-happy; jungle-happy; flak-happy; gear-happy);

N+bait *приманка, наживка* (barber-bait; draft-bait; bullet-bait);

N+jockey *управляющий чем-либо, ездящий на чем-либо, работающий с чем-либо* (jeep-jockey; jet-jockey; tank-jockey; blip-jockey).

Возникновение некоторых сложных образований обусловлено их фонетической и семан-

тической связью с другими лексико-фразеологическими единицами. Без учета этой связи бывает трудно понять причину их появления и их значение.

Приведем несколько примеров. Один из составных компонентов (leader) термина squadron leader *майор английских ВВС* по своему звучанию ассоциировался со словом bleeder *пускающий кровь;* вымогатель, имеющим определенную эмоционально-смысловую связь с понятием всего сложного слова. В результате создано новое образование — каламбур squadron bleeder *жестокий командир эскадрильи.* Термин brigadier general *бригадный генерал* изменяется подстановкой слова gig *нарушение, проступок; наказание, взыскание.* Образуется новое сложное слово gigadier general, обозначающее то же понятие, но с совершенно другим смысловым оттенком и эмоциональной окраской — *генерал, щедро разбрасывающий взыскания.*

Сознательное словотворчество такого рода в некоторых случаях приводит к искажению слов и выражений английского языка. Например, blow boat от fly(ing) boat.

Аффиксация. Из других способов словообразования в военной просторечной лексике следует прежде всего отметить аффиксацию. Путем аффиксации образованы, например, такие слова, как sun downer *(уходящий из части с заходом солнца) — служака, придирчивый начальник;* two striper *(носящий две полосы (лычки) — капрал армии США;* low deckese *(язык нижней палубы) — язык матросов.*

Эти производные единицы сохраняют значения исходных слов. Исходные значения входят в новые, производные значения, образуя их семантическую основу. Например, broken striper уорент-офицер (broken stripe *прерывистая нашивка* — деталь знаков различия уорент-офицера в ВМС США); flamer *загоревшийся самолет.*

Сокращение. Большое место в образовании военной просторечной лексики занимает сокращение существующих в языке слов и словосочетаний. Этот процесс характерен для английского языка вообще (например, таким путем образовались общеизвестные слова plane (airplane); sub (submarine) и др.

Вполне понятно, что «инициатива» сокращения отдельных слов исходит от тех групп людей, которые наиболее часто употребляют эти слова в устной разговорной речи или в письме. Многие новые сокращенные слова или словосочетания какое-то время принадлежат просторечной лексике и имеют фамильярную окраску. Например, prodgy (projectile) *снаряд.*

В подавляющем большинстве случаев определенные сокращенные слова и словосочетания, возникшие в просторечной военной лексике, по всей вероятности, могли бы возникнуть и в общенародном употреблении.

Например, такие сокращенные образования, как heli(e), helo или copter *вертолет* (от helicopter); ammo *боеприпасы* (от ammunition); serge сержант (от sergeant); noncom сержант (от noncommissioned officer); lieut *лейтенант* (от lieutenant); insy *зажигательная бомба* (от incendiary bomb); repple-

depple *пересыльный пункт пополнений* (от replacement depot).

В связи с образованием сокращенных слов и словосочетаний следует указать на то, что сокращения особенно характерны для документов, где они являются одной из основных стилистических особенностей этого вида военных материалов. Однако существенная разница в применении сокращений заключается в том, что при их образовании в документах не преследуется никаких экспрессивных целей, в то время как в просторечной лексике появляется эмоциональная окраска. Некоторые «нейтральные» в эмоциональном отношении сокращения усваиваются устной разговорной речью. При таком переходе из одной стилистической среды (книжная, канцелярско-деловая речь) в другую (устная разговорная речь) также может возникнуть эмоциональная окраска сокращений. Например, sitrep (situation report) *боевое донесение;* H. O. (hostilities only) *находящийся на военной службе только на период военных действий, некадровый солдат.*

Многочисленные аббревиатуры (инициальный тип сложносокращенных слов) в официальных английских материалах оказывают влияние на просторечную лексику. В ней появляются эмоционально-окрашенные переосмысления некоторых сокращений. Например, GI (Government Issue — казенного образца, казенный) *рядовой, солдат армии США;* G2 *(разведывательное отделение (отдел) — назойливое любопытство, слежка* и т. п.

Возможность расшифровки аббревиатур путем подстановки различных значений вместо

составных букв аббревиатур приводит к созданию самых различных пародийных, шутливых, иронических и других толкований. Например, PFC (Private First Class) расшифровывается Pushing For Corporal *выслуживающийся в капралы;* PT (Physical Training) — Physical Torture или Plenty (of) Trouble и др.

Иногда произношение сокращений вызывает ассоциации с определенными словами и понятиями, в результате чего создаются новые слова или словосочетания. Например, сокращение CB (Construction Battalion) — *инженерно-строительный батальон ВМС*—при произношении звучит одинаково со словами sea bee *морская пчела.* Данное словосочетание (sea bee) стало эмоционально-окрашенным синонимом термина construction battalion. Из сокращения GP (General Purpose Vehicle) — *машина общего назначения* образовалось слово jeep.

Образуются также сокращения, зашифровывающие определенные слова или словосочетания. Например, OHIO (Over the Hill in October) — *в октябре по домам;* RHIP (Rank Has Its Privileges) — *чин имеет свои преимущества* — употребляется с целью подчеркнуть правила субординации.

Однако подобная «зашифровка», как правило, не имеет целью создать скрытую форму выражения. Такие сокращения могут быть непонятными при начальном ознакомлении с ними. Но их простой юмористический смысл раскрывается после расшифровки (разъяснения).

Сокращения иногда используются для создания кодированных сокращенных названий

каких-либо секретных предметов вооружения, тактических приемов и т. д. Именно такую роль играли в свое время сокращения radar (radio detection and ranging) *радиолокационная станция, радиолокатор;* asdic (Antisubmarine Detection Investigation Committee) *гидролокатор.*

Но такое кодированное образование не свойственно просторечной лексике.

Переводчик может столкнуться с индивидуальными сокращениями, созданными отдельными лицами как бы для частного употребления. Часто эти сокращения употребляются в письмах военнослужащих. Некоторые из них становятся широкоизвестными. Например, SMRLH (Soldier's Mail Rush Like Hell), TWMA (Till We Meet Again).

Не исключена возможность того, что в сокращения может вкладываться особый смысл, понятный только определенным лицам. В этих случаях такие образования следует относить к жаргонизмам.

В военной просторечной лексике встречаются сокращения типа bumph (bomb+pamphlet) *листовки; пропагандистская литература* (первоначально сбрасываемые с самолета, а теперь в значении *агитка* (Бр. ВВС).

Отдельные аббревиатуры могут употребляться как эвфемизмы [1] вместо бранных слов или вульгаризмов. Например, DYF (damn young fool) — *молодой офицер;* SNAFU (situation normal all fouled up) — *неразбериха, беспорядок;* T.S. (tough stuff) — выражение,

[1] Эвфемизм — перенос названия, состоящий в вежливом, смягчающем обозначении какого-либо предмета или явления.

указывающее на отсутствие интереса к проблемам или неудачам другого.

К просторечным сокращениям примыкают некоторые сочетания слов с цифрами или часто цифровые обозначения, соответствующие определенным понятиям. Например, section VIII (Раздел 8 дисциплинарного устава армии США, определяющий порядок увольнения из армии по причинам умственной неполноценности) — *нервнобольной, псих;* 1, 2, 3, 4 (вместо S-1, S-2, S-3 и S-4) — сокращенные названия офицеров штаба американской бригады (батальона). Употребление подобных сокращений связано только со специфическими условиями военной службы, при которых употребление отдельных цифр, понятных всем военнослужащим в определенном контексте, может быть естественным и оправданным.

Некоторые второстепенные способы словообразования. Некоторые слова и словосочетания (очень небольшое количество) просторечной военной лексики, представляющие собой попытку связать определенные понятия с особой звуковой формой, образовались в результате звукоподражания. Например, crump *разрыв снаряда;* hoosh *посадка самолета на высокой скорости;* whiz-bang *снаряд с высокой начальной скоростью* и др.

Конверсия.[1] Образование новых слов путем

---

[1] «Конверсия есть такой вид словообразования (словопроизводства), при котором словообразовательным средством служит только сама парадигма слова. При конверсии мы имеем морфологическое различие между разными словами». А. И. Смирницкий. По поводу конверсии в английском языке. «Иностранные языки в школе», 1954, № 3.

конверсии в просторечной военной лексике не отличается от этого явления в английском языке вообще и в его просторечии в частности. Разница заключается только в использовании лексического материала, ограниченного военной лексикой или использованием невоенной лексики, для обозначения военных понятий.

Эмоциональная окраска возникает в тех случаях, когда при конверсии одновременно происходит перенос значения. Например, сочетание Purple Heart (название медали, выдаваемой в армии США при ранении, полученном в ходе боевых действий) употребляется как глагол для обозначения понятия *ранить; повредить;* bromo (название таблеток от головной боли, которые при растворении шипят) — bromo an engine *форсировать величину оборотов двигателя, «газовать».*

Непринужденное применение любого лексического материала выражается также в конверсии сокращений как в письменной, так и устной речи.

Известное сокращение AWOL (absent without leave) — *находящийся в самовольной отлучке,* которое является не только письменным, но и сокращением устной речи, употребляется как глагол со значением *находиться в самовольной отлучке.*

Фразеология

В английской просторечной военной лексике встречаются все виды фразеологических единиц английского языка (согласно принятой в советской лингвистике классификации):

1) фразеологические сращения; 2) фразеологические единства; 3) фразеологические сочетания.[1]

Эти виды образуются по стандартным фразеологическим моделям английского языка со всем многообразием их вариантов. Например: dying man's dinner *неприкосновенный запас продовольствия;* mud crusher *пехотинец;* tail-end Charlie *стрелок хвостовой установки; последний самолет в строю;* on the carpet *«на ковре»;* dug-in job *тыловая должность;* gen up *изучать;* belly-buzz *совершать посадку на фюзеляж;* cake and wine *строгий арест;* Chinese landing *посадка с креном;* get grounded *жениться;* get another hitch *оставаться на сверхсрочную службу* и т. д.

Особый интерес представляет идиоматичность ряда фразеологических единиц военной просторечной лексики.[2] К идиомам, например, относятся: when the balloon-goes up *когда начнется наступление (операция);* go over the top *идти в атаку; начинать наступательные действия;* swing the lead *симулировать, уклоняться от выполнения служебных обязанностей* (ВМС, МП); buck for orderly *выслуживаться перед начальством;* get (catch, cop) one *получить ранение;* over the hump *в отставке;* go West *умереть, погибнуть;* see the Chaplain *перестать жаловаться; замолчать;* throw the book *применять всю полноту дисциплинарной власти.*

[1] См. классификацию фразеологических единиц в книге А. В. Кунина. Англо-русский фразеологический словарь. М., 1967.

[2] Под идиоматичностью подразумевается полная невыводимость значения целого из совокупности значений компонентов.

Заимствования из различных иностранных языков и территориальных диалектов английского языка

Иностранные заимствования в просторечной военной лексике возникают в результате того, что военнослужащие, находясь на территории иностранных государств, в своей практической деятельности имеют дело с иностранными языками и усваивают их отдельные слова и выражения. Причем, как правило, это заимствование приводит к возникновению новых эмоционально-окрашенных синонимов определенных слов литературного английского языка.

Эмоциональная окраска заимствованного иностранного слова в просторечной английской военной лексике возникает потому, что с заимствованным иностранным словом связываются какие-либо особые эмоциональные ассоциации. Например, со словом bundook *винтовка,* заимствованным английской армией из языка хинди, связано высокомерное отношение войск английских колонизаторов не только к угнетаемой нации, но и к ее языку. Отсюда фамильярно-пренебрежительная окраска этого слова. Другие иностранные заимствования в этой группе звучат как пародийные, юмористические варианты некоторых слов родного языка и имеют вследствие этого своеобразные эмоциональные оттенки.

Иностранные заимствования различны по своему составу. Из европейских языков наиболее часто встречаются заимствованные слова из немецкого: flak *зенитная артиллерия;*

blitz *производить налет, бомбить; отчитывать, делать «разнос», ругать;* Gestapo *военная полиция;* из французского: peelot *пилот;* matelot *матрос;* mayday (m'aidez) *на помощь!* Имеются заимствования из итальянского, греческого и других европейских языков.

Из восточных языков заимствованы, например: blighty родина, Англия — из хинди; coggage *документ, бумага* — из хинди; sayonara *до свидания*, ichi-ban *прекрасный, первоклассный* — из японского; honcho *начальник, босс* — из корейского; xin loi извините! — из вьетнамского языка и отдельные слова из языков и диалектов Тихого океана.

В просторечии военнослужащих армий США и Великобритании встречаются заимствования слов и словосочетаний вариантов английского языка в Австралии, Новой Зеландии, Южно-Африканской республике, Канаде. Например, pongo *пехотинец;* swaddy *солдат* (Австралия); in the cactus *в тяжелой обстановке* (Новая Зеландия).

Встречаются также отдельные заимствования из ирландского языка, шотландского диалекта и из некоторых территориальных диалектов. Например, prang *авария* — слово возможно кельтского происхождения — заимствовано из шотландского диалекта.

По моделям упрощенных вариантов английского языка, употребляемых в районах Тихого океана (Pidgin English, Beach-la-Mar), образованы некоторые слова и словосочетания: makee-learn *новобранец; ученик; необученный матрос;* look-see *проверка;* chop-chop *быстро;* walkie-talkie *носимая рация;* savvy *сообразительность;* know-how *умение; знание дела.*

Некоторые иностранные слова обозначают в английском заимствовании те же понятия, что и в родном языке. Однако часто происходит переосмысление значения. Например, слово bolo заимствовано из испанского языка на Филиппинах, где оно обозначает *кривой нож.* В английском просторечном употреблении оно обозначает *плохой стрелок, «мазила».*

Очень часто заимствованные иностранные слова умышленно коверкаются, искажаются.

Заимствования в военном просторечии отличаются от обычных заимствований из иностранных языков, когда, как правило, усваиваются слова, обозначающие новые специфические понятия, характерные для другого иностранного языка, названия новых предметов, явлений и т. д.

Жаргонные заимствования

Под жаргонизмами следует понимать слова или выражения, принадлежащие одному из жаргонов английского языка. Американские и английские военнослужащие наиболее часто употребляют гангстерские жаргонизмы (underworld slang, cant, argot), причем, как правило, без переосмысления. Их употребление в армии способствует общему распространению и закреплению в английском языке гангстерского жаргона.

В гангстерском жаргоне возникают различные синонимы многих общенародных слов и выражений. Некоторая часть их получает очень широкое распространение в языке вообще и перенимается личным составом армии. Такая лексика не является специфически во-

енной. Некоторая часть этой лексики подвергается переосмыслению. Многие слова, связанные с убийствами, грабежами, наказаниями, взаимоотношениями между гангстерами и полицией и т. д., используются для обозначения определенных предметов, лиц и явлений армейской среды в США и Англии. Например: shooting iron *пистолет; огнестрельное оружие;* typewrite *стрелять из пулемета;* Chicago atomizer *пистолет-пулемет, автомат; автоматическая винтовка;* Chicago piano *автомат; многоствольный миномет; многоствольная автоматическая зенитная установка;* can, brig, hoosegow, cooler, jug, clink, crossbar hotel *тюрьма; гауптвахта; военная тюрьма;* rod, gat *пистолет, «шпалер»;* barker *пистолет; тяжелое орудие*; joy ride *поездка на угнанном автомобиле; эвакуация на санитарной машине;* gumshoe *детектив; полицейский; разведчик;* body-snatcher *похититель трупов; (военный) полицейский; санитар; снайпер.*

Гангстерские жаргонизмы следует включать в состав просторечной военной лексики в тех случаях, когда они выражают определенные военные понятия и поэтому являются синонимами соответствующих военных терминов. Когда же они выражают общеизвестные понятия, они не могут считаться составной частью военного просторечия.

Непонятность военной просторечной лексики во многом определяется для военнослужащих широким использованием в ней малоизвестных в общем употреблении гангстерских жаргонизмов, которые, как известно, в основном создавались и создаются с целью секретности, скрытности.

Только «кодовыми» названиями является в американском гангстерском жаргоне подавляющее большинство слов и словосочетаний, например, fence (ср. русск. «малина») *притон, где укрывают краденое имущество;* file *карманник.* Даже в той части слов жаргона деклассированных элементов, где можно установить некоторую образную связь между словом и понятием, эта связь, как правило, умышленно отражена в ее несущественных, малозаметных, слабо проявленных деталях, Например, gondola *краденая легковая машина;* kite *письмо, записка.*

Существуют высказывания некоторых зарубежных лингвистов (E. Partridge и др.) относительно якобы секретного характера военного сленга, создаваемого для того, чтобы скрыть смысл сообщения от непосвященных.

Мы уже видели, что субъективная тенденция в просторечной военной лексике — образовывать слова и словосочетания, понятные для всех лиц в процессе общения в данных условиях и в данный момент.

Например, понятной становится связь переносного значения такого выражения, как red cap *красная фуражка,* и понятия *военный полицейский* в английской армии, если знать, что характерным предметом обмундирования военной полиции английской армии является фуражка с красным верхом. Интересно, что в США по той же ассоциации в разговорной речи (общий сленг) так называют носильщиков на железных дорогах, которые носят такие же фуражки.

Если же в военной просторечной лексике действительно возникает непонятная форма

выражения, то в большинстве случаев это результат действия особенностей устной разговорной речи, в которой, как известно, самое неожиданное, необычное, странное и причудливое выражение мысли может быть обусловлено и оправдано определенной логической и аффективной ситуацией данного момента речи.

Существует возможность использования военнослужащими военного просторечия вообще с целью скрыть подлинный смысл разговора от посторонних. Однако используемые для этой цели слова и выражения просторечной лексики не становятся жаргонизмами сами по себе.

ОСОБЕННОСТИ ЭМОЦИОНАЛЬНОЙ ОКРАСКИ ПРОСТОРЕЧНОЙ ВОЕННОЙ ЛЕКСИКИ

Эмоционально-окрашенную просторечную военную лексику можно подразделить на две основные подгруппы, охватывающие самые различные проявления эмоционального отношения к понятиям, обозначенным конкретными словами или словосочетаниями.

Большая подгруппа включает слова и выражения, объединяемые общей эмоциональной окраской, связанной с негативным (критическим) отношением к обозначаемым понятиям (ирония, осуждение, насмешка, оскорбление, пренебрежение, презрение с различными оттенками).

Также можно выделить подгруппу, состоящую из слов и выражений шутливо-юмористического характера. Например, bunk drill *сон.*

В военном просторечии преобладает фамильярная окраска, которая, как уже указывалось, характерна также для многих слов и словосочетаний общеупотребительного просторечия. Фамильярная окраска приобретает иногда чрезвычайно интенсивный острый характер и часто перерастает в грубую и даже вульгарную.

Анализ эмоциональной окраски слов и словосочетаний просторечной военной лексики показывает, что по причинам своего возникновения она в принципе не отличается от общеупотребительной эмоционально-окрашенной лексики, возникающей в английском языке.

Одной из основных причин образования в военном просторечии большого количества слов и словосочетаний с ярко выраженной отрицательной эмоциональной окраской является отрицательное отношение определенных групп, главным образом солдатских масс, к военной службе в империалистических армиях США и Англии.

Приведем примеры некоторых таких слов и словосочетаний: Gestapo *военная полиция;* knee drill *церковная служба;* dog tag *личный знак;* pig boat, rat trap *подводная лодка;* frog sticker *штык;* sky scout *военный священник;* boot *новобранец;* grease box *танк;* sawbones, pill roller *врач;* flit gun *87,6-мм орудие;* riff-raff от сокращения R.A.F. (Royal Air Force) *английские ВВС;* funk hole *блиндаж;* coffee grinder *авиационный двигатель;* dog fight *воздушный бой;* mud walloper *пехотинец;* muck stick *винтовка;* peashooter *истребитель;* 'and de cap (aide de camp) *адъютант;* hobo *военный полицейский;* Uncle Sam's Circus ВМС

США; drill pig *инструктор строевой подготовки.*

Интенсивность эмоциональной окраски зависит от употребительности данного слова или словосочетания. Частое употребление приводит к ослаблению, стиранию или полной потере эмоциональной окраски, в результате чего такие лексические единицы становятся разговорными синонимами уставных терминов. Например, bazooka *реактивный гранатомет;* jeep *«джип», автомобиль общего назначения;* chopper *вертолет.*

Фактическая интенсивность может изменяться и быть различной при переходе слова из узкого обращения в профессиональной среде в общее употребление, где данное слово будет обладать новизной формы, а следовательно, и большей экспрессией.

СФЕРЫ УПОТРЕБЛЕНИЯ ПРОСТОРЕЧНОЙ ВОЕННОЙ ЛЕКСИКИ

Просторечная военная лексика в целом отличается узостью сферы своего употребления. Большая часть слов и словосочетаний военной просторечной лексики употребляется только в вооруженных силах США и Англии, и лишь сравнительно небольшая ее часть известна вне вооруженных сил. Определенные слова и словосочетания известны только в армии США или только в английской армии. Эта локализация сферы употребления становится еще более определенной, если принять во внимание, что некоторые слова и словосочетания просторечной военной лексики в основном употреб-

ляются только в отдельных видах вооруженных сил (сухопутных войсках, ВВС, ВМС). Далее, рода войск и службы сухопутных войск также имеют свои отдельные характерные слова и словосочетания. Наконец в определенных группах вооруженных сил, территориально изолированных друг от друга, могут возникать новые слова и словосочетания, связанные со специфическими условиями. В результате ограниченности употребления в некоторых случаях появляются слова и словосочетания, равнозначные именам собственным, так как они обозначают единичное явление, один какой-либо предмет, одно лицо. Например, fire brigade *(пожарная команда)* — отдельный резервный полк командования армии американских агрессоров в Корее, перебрасывавшийся на различные угрожающие участки в 1950 г. Сейчас это словосочетание стало широкоизвестным и обозначает любую *боеготовую часть, перебрасываемую в районы вероятных действий.*

Известно, что за исключением широкоупотребительной и общеизвестной части терминологии и некоторых категорий эмоционально-окрашенных слов узкая сфера употребления является одним из основных свойств английской военной лексики в целом. При определенных объективных обстоятельствах сфера употребления военной лексики расширяется иногда очень значительно (например, во время войны). Вместе с терминологией расширяет сферу своего употребления и эмоционально-окрашенный слой военной лексики, включая и его просторечную часть. Этот процесс протекает по-разному. В литературе, напри-

мер, введение нового военного термина или эмоционально-окрашенного синонима английского военного термина сопровождается объяснением их значений и раскрытием образных ассоциаций (для образных слов).

Однако если сравнивать употребительность специальной английской военной терминологии и просторечной военной лексики, то видно, что даже узкоспециальная английская военная терминология имеет относительно более широкую сферу употребления.

В некоторых случаях распространение просторечной военной лексики ограничивают такие обстоятельства, как ее непонятность или малопонятность для невоеннослужащих (значительно более определенная, чем в терминологии), а также зачастую особая эмоциональная окраска многих слов и словосочетаний (особенно грубо фамильярная и вульгарная).

Однако при особых обстоятельствах отдельные слова и словосочетания просторечной военной лексики получают широкую известность. Более того, в создании такой лексики иногда принимает участие весь народ. Во время второй мировой войны в конце 1944 г. немцы применили против Лондона свое новое секретное оружие — самолеты-снаряды, которые обрушились на огромный город совершенно неожиданно для его населения, буквально падая с неба, не только в столице, но почти по всей территории Великобритании. В английском языке до этого момента не было определенного термина для этого оружия (если не считать узкоупотребительных терминов, бывших в обращении у английской разведки).

Сразу же в английском языке появились многочисленные варианты слов и словосочетаний для обозначения этого понятия. Например, слова и словосочетания с нейтральной эмоциональной окраской (термины): V-1, V-2, rocket bomb, pilotless plane, plane without pilot, aerial torpedo, flying bomb, rocket projectile, robot bomb и др.

Одновременно отмечено употребление таких эмоционально-окрашенных слов и словосочетаний, как Hitler's secret weapon, bubble bomb, buzz(ing) bomb, bumble bomb, buzzer, that thing, what's it, Flying Fritz, drone, diver, blastard, doodle bomb, doodle bug, Flying Bronx cheer, Big Ben, Flying Telegraph Pole (V-2) и др.

Из приведенных примеров в английской военной лексике остались как историзмы в современном употреблении только сокращения V-1 и V-2 (для обозначения конкретных типов немецкого ракетного оружия) и эмоционально-окрашенные словосочетания buzz bomb, doodle bug (buzz bomb больше встречается в США, а doodle bug в Англии).

Характерно, что особенно интенсивный рост подобной лексики отмечался в период первой и второй мировых войн, когда колоссальное увеличение армии вовлекало в непосредственное соприкосновение с военными реалиями миллионные народные массы, которые, с одной стороны, быстро перенимали и «оживляли» старые эмоционально-окрашенные элементы и, с другой стороны, сами создавали новые.

Говоря о различных сферах употребления просторечной военной лексики, следует в пер-

вую очередь выделить слова и словосочетания, употребляемые в вооруженных силах в целом. Сюда относятся слова и словосочетания, обозначающие многие общие понятия военного быта, организации, тактики, вооружения, обмундирования и снаряжения. Например, rookie, yard bird, zombie *новобранец;* striper, zebra *сержант;* bunk fatigue (drill) *сон;* he's had it *он был ранен (убит);* bob tail *увольнение из армии без прав и привилегий;* barracks 13, doghouse, can, jug *гауптвахта;* hashmark *нарукавная нашивка;* prang *Бр* авария; bust *разжаловать;* police the barracks *делать уборку в казармах;* big boy *мощное боевое средство (орудие, самолет, ракета);* gong *медаль;* fruit salad *орденские ленты;* hardware *ордена и знаки различия; боевая техника; материальная часть.*

Далее, как уже говорилось, имеется ряд слов и словосочетаний, употребительных и известных главным образом в определенных видах вооруженных сил.

Прежде всего можно указать на лексику, употребляемую в сухопутных войсках. Она в свою очередь подразделяется на лексику, характерную для отдельных родов войск и служб.

Слова, употребляемые в пехоте, в большинстве своем известны и в других родах войск. Например: burp gun, tommy gun *автомат;* peashooter *пистолет; малокалиберное оружие;* (Army) banjo *малая саперная лопата;* Christmas tree *пехотинец в полной походной выкладке;* Short Tom *миномет;* chatterbox *пулемет;* Long Johns *кальсоны; белье;* hip flask *пистолет (в кобуре);* potato masher *ручная*

граната с длинной ручкой; suicide ditch *передовая траншея;* hole up *окапываться;* hit the dirt *залегать.*

Те рода войск и службы, которые оснащены специальной техникой и применяют особую тактику, имеют много специфических слов и выражений, в основном известных и употребительных только среди личного состава этих родов войск и служб. Например, в артиллерии встречаются следующие слова и выражения: little poison, pom-pom *малокалиберная зенитная пушка;* shell twister *установщик взрывателя (трубки);* shell shoveller *заряжающий;* squinter *наводчик;* live ammo *опасное дело,* «опасность»; red nose *снаряд;* super-duper *радиолокационная станция;* gun buster *артиллерийский мастер;* barrage *выпивка;* Long Tom *155-мм пушка;* sponge the gun *делать выговор;* juke box *ПУАЗО;* bow and arrow *стрельба прямой наводкой;* hip shooting *артиллерийская стрельба с неполной подготовкой данных;* cannon fodder *боеприпасы.*

В бронетанковых и механизированных войсках употребляются такие слова и выражения, как gasoline cowboy *танкист;* can, roller skate, creeper *танк;* lame duck *поврежденная машина;* brew up a tank *поджигать танк;* rat race *преследование;* slugging match *фронтальный удар с целью прорыва;* gear-happy driver *лихой водитель;* slip the clutch *болтать, «трепаться»;* Donald Duck *плавающий танк;* beer levers *рычаги управления.*

В войсках связи употребляются: hog calling *агитационная радиопередача через громкоговоритель;* blower horn *телефон;* buzzer *телефон с фоническим вызовом;* lid, ham, air disturber

радист; get on the blower (horn) *связаться по телефону;* hoot loop *постоянно действующая линия связи;* pound brass *работать ручным ключом;* decode *объяснять;* dot-dash *работать ключом;* get off the net *перестать понимать, растеряться;* can *аккумулятор;* cans *головные телефоны.*

Для персонала, обслуживающего радиоэлектронную технику, характерны такие слова и выражения, как scope dope, blip-jockey *оператор РЛС;* blip-dope *радиолокационные данные, снимаемые с индикатора;* grass, rail(ing), angels *виды помех на экране индикатора РЛС;* chaff, window, maiden's hair *дипольные отражатели для создания пассивных радиолокационных помех;* super-duper *РЛС; вычислительная машина;* blip-happy *нервничающий при опознавании импульсов* и т. д.

В инженерных войсках употребляются, например, такие слова и выражения, как bee hive *кумулятивный подрывной заряд на ножках;* Ugly Duckling *балочный мост;* rhino *понтон;* daisy chain *способ установки мин «цепочкой».*

В штабной службе употребляются, например, следующие слова и выражения: onion skin, flimsy *документ на тонкой бумаге;* put a red tab (on) *ускорить рассмотрение какого-либо дела;* File 13 *корзина для мусора,* put on File 13 *отложить в долгий ящик;* piano *пишущая машинка;* be on the talk *иметь все данные об обстановке, быть в курсе обстановки.*

Многочисленную группу составляют слова и словосочетания, употребляемые в основном только в ВВС, например: kangaroo landing *грубая посадка;* log in sack hours *спать;* prop-

wash *враки, болтовня;* cub plane *лёгкий самолет общего назначения;* fly the iron beam *летать вдоль железной дороги (используя ее для ориентировки);* squirt, blow pipe, hot can *реактивный самолет;* boomerang *самолет, возвращающийся с задания с несброшенными бомбами;* hangar (desk) flying *болтовня, треп;* hit the silk *прыгать с парашютом;* greenhouse, glasshouse *фонарь кабины самолета;* ground pounders *нелетный состав ВВС;* walk the rudder *усиленно действовать рулем направления;* flying stovepipe *прямоточный воздушно-реактивный двигатель (ПВРД); самолет (ракета) с ПВРД.*

К авиационному лексикону тесно примыкает ряд слов и выражений, употребляющихся в воздушно-десантных войсках: brolly, umbrella, jump sack, angel guardian *парашют;* silk worm *парашютист;* hang out the laundry *выбрасывать воздушный десант;* cold jug *десантник;* Mary's lamb *планер на буксире;* anchor *десантник, боящийся выпрыгнуть из самолета;* first man down *парашютист, у которого не раскрылся парашют;* weaver *парашютист, у которого переплелись стропы парашюта;* harness *подвесная система парашюта;* straight leg(s) *пехотинец, не получивший парашютно-десантной подготовки;* bowleg(s) *парашютист-десантник.*

Такие слова и словосочетания, однако, не существуют изолированно в каком-то одном виде вооруженных сил. Связь всех видов вооруженных сил в современной войне отражается на взаимном заимствовании лексики.

Например, возникшее в пехоте слово bazooka *реактивный противотанковый гранатомет*

в ВВС используется в значении *реактивная установка, подвешиваемая под крыльями самолета.* Слово boot *молодой матрос,* возникшее в ВМС и морской пехоте, употребляется в других родах войск в значении *новобранец.* Такие слова, как blower, horn, buzzer *телефон,* из войск связи перешли в общеармейское употребление, причем слово blower перешло сначала в войска связи из ВМС, где оно употребляется в значении *переговорная труба.*

Словосочетание Mae West *спасательный жилет* употребляется в ВВС и ВМС; joy stick *ручка управления (самолета); рычаг управления (танка); ручка наведения (ракеты).*

Одни и те же слова и словосочетания в различных составных частях вооруженных сил могут иметь различные значения. Например, Christmas tree *индикаторная доска на подводной лодке* (ВМС); *способ подвески к самолету нескольких ракет* (ВВС); *солдат в полной походной выкладке* (в пехоте); *пульт управления* (в ракетных войсках); rat race *преследование противника* (бронетанковые и механизированные войска); *повторение маневра впереди летящего самолета (при полете в строю «колонна по одному»)* (ВВС); bee hive *кумулятивный заряд* (инженерные войска); *сомкнутый строй бомбардировщиков* (ВВС).

В ракетных войсках возникли, например, такие слова и выражения, как in the bucket *в пределах заданного отклонения (ракеты);* molehole *пусковая шахта;* moleman *номер расчета шахтной пусковой установки;* silo *пусковая шахта* (сейчас термин).

В ВМС употребляется много специфических

слов и выражений, связанных с характерными особенностями этого вида вооруженных сил. Например: sandpaper the anchor *выполнять бессмысленную работу;* scuttlebutt *сплетня; слух;* get into the drink *упасть в воду;* ash can *глубинная бомба;* striper *офицер ВМС США;* take down the washing *спускать флажный сигнал;* toothpick *офицерский кортик;* Pipes *боцман;* tin can *эсминец;* gangway *дорогу! (команда);* swallow the anchor *выходить в отставку;* jump the ship *дезертировать;* bathroom (tub) admiral *сухопутный адмирал;* boiler, rat trap, pig boat *подводная лодка;* black gang *кочегары;* (mud) hook *якорь;* firecracker *транспорт боеприпасов;* wall-flower *корабль, долго стоящий у стенки;* smell the bottom *определять место по глубинам;* write one's name on the water *не выдерживать ровный курс корабля.*

Как уже указывалось, отдельные слова и выражения военного просторечия могут возникать и употребляться в очень узкой сфере. Например, американские войска в районе Тихого океана, воевавшие в джунглях, употребляли такие слова и выражения, как boondock(s) *джунгли;* what's in the bamboo? *как дела?* Для этой же группы американских вооруженных сил было характерно употребление некоторых слов из различных языков и наречий этого географического района. Эта лексика сейчас широко применяется в американских войсках во Вьетнаме.

Следует также отметить, что специальная тактическая или оперативная обстановка может отразиться в некоторых специфических словах и выражениях. Например, отступление

британских войск к Триполи в Африке в 1941 г. было известно как Tripoli Gallop. Английский гарнизон крепости Тобрук назывался Tobruk Rats. Некоторые участки ожесточенных боев во время американской агрессии в Корее назывались Bowling Alley, Old Baldy, Heartbreak Ridge, Bloody Nose Knob и т. д.

В ходе американской агрессии во Вьетнаме возникло много просторечных слов и словосочетаний, употребляемых прежде всего в речи солдат, сержантов и офицеров войск, действующих в этом районе. Например, shotgun rider *стрелок (пулеметчик) в готовности к немедленному открытию огня (с автомобиля, транспортера); воздушный стрелок (вертолета) для поражения наземных целей;* Vincent, Charlie *солдат Народных вооружённых сил освобождения Южного Вьетнама;* slick *невооруженный вертолет;* elephant gun *гранатомет (М79).*

Следует остановиться более подробно на различии в употреблении просторечной военной лексики в Англии и США. И в английской и в американской армиях в этой части лексики наблюдаются совершенно одинаковые явления. Очень большое количество слов и словосочетаний является общим для обеих армий. Однако при сопоставлении обнаруживается больше различий между лексическим материалом военного просторечия, употребляемым в Англии или в США, чем между литературной лексикой английского языка, употребляемой в этих странах. Многие слова и словосочетания, которые употребляются в армии США, совершенно не известны в английской армии, и наоборот. Иногда это определяется спецификой некоторых реалий. Например, в Англии

нет звания второго лейтенанта, поэтому и нет таких слов и сочетаний, как jeeter, shavetail, 2nd John и т. д., характерных для американской армии. На американском варианте произношения слова lieutenant [lu'tenənt] основаны сокращенные варианты loot, lieut, lute, looie, louie, которые не употребляются в английской армии, где это слово произносится иначе [lef'tenent].

Ввиду того что в армии США применяются другие знаки различия, только английским выражением является one pipper *лейтенант* (pip — *«звездочка» на погонах английского лейтенанта).*

То же относится к американскому слову chicken *полковник* (знаки различия английского полковника не такие, как в армии США). Непонятным для американского солдата является сочетание canteen (Naffi) check *медаль за тыловые «подвиги»* (NAAFI *военно-торговая организация в английской армии).* В американской армии функцию этой организации выполняет PX service, отсюда PX warrior (hero) *тыловой вояка;* PX medal *медаль за тыловые «подвиги»* и т. д.

Иногда для одного и того же военного термина имеются разные синонимы: например, buzz bomb *США,* doodle bug *Бр самолет-снаряд.*

Одно и то же слово может иметь разное значение в обеих армиях. Например, drone *США, Бр радиоуправляемый самолет, Бр стрелок хвостовой установки.*

В английской армии более употребительны иностранные заимствования (как в более ста-

рой по колонизаторскому «стажу» империалистической армии). Однако и в армии США во время второй мировой войны и в последующие годы также появилось много новых иностранных заимствований (из немецкого, французского, итальянского, японского, вьетнамского и других языков).

Очень заметна тенденция к взаимному обмену лексикой. Например, сочетание brass (hat) *генерал* перешло в общее употребление в вооруженных силах из лексикона английских ВМС, где оно употреблялось для обозначения высшего офицерства.

Можно также говорить об определенной социальной стратификации военного просторечия. Некоторые слова и выражения более характерны для офицерского состава и могут быть непонятны или неизвестны солдатам, например, VD (very damnable); striker *офицерский денщик;* put a red tab on a matter *ускорить прохождение какого-либо вопроса (в штабных инстанциях);* go for Burton *Бр погибать, умирать.* С другой стороны, определенная часть лексики более характерна для употребления в солдатской среде, например, DYF (damn young fool) молодой офицер; dog robber *денщик;* go West *погибать, умирать;* jeeter, shavetail *США второй лейтенант* и др.

Однако основное различие состоит не в существовании каких-либо четко обособленных самостоятельных лексических групп (лексиконов), а прежде всего в предпочтительном употреблении той или иной лексико-фразеологической единицы (в основном известной всем военнослужащим) в определенной (офицерской или солдатской) среде.

Мотивы такого предпочтительного употребления могут носить ярко выраженный социальный характер.

ФУНКЦИОНАЛЬНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОСТОРЕЧНОЙ ВОЕННОЙ ЛЕКСИКИ

Эмоционально-окрашенные просторечные элементы военной лексики возникают как новые экспрессивные синонимы общеупотребительного или узкоспециального слова или словосочетания. Иногда они образуются в результате попытки восполнить определенный (зачастую кажущийся) недостаток языка.

Просторечная военная лексика часто употребляется с целью особого эмоционального воздействия. При этом употребительность ее по сравнению с основными лексическими элементами (терминологией) не будет отличаться от употребительности эмоционально-окрашенной экспрессивной лексики в общенародном языке при различных речевых ситуациях. Она только вкрапливается в речь, становясь как бы центром экспрессии в определенной коммуникативной единице речи.

Примером умышленной стилизации речи может служить отрывок из письма, специально составленного автором одного из словарей авиационного сленга (В. Джексоном) с целью показать, как не говорят летчики английских ВВС. Текст состоит из набора военно-просторечных слов и выражений: There was a terrific flap down in the flight last week. Chiefy went adrift, and the snoops were briefed to put the hooks on him.

Here's also some hot gen about your old op-

po — Chippy Bates — he remustered to group one just after you went on the boat. He was a corp within a week and now his sarge is being pushed back in civvy street. John Clifford has got his in a rhubarb operation.

«В авиаотряде на прошлой неделе поднялся большой шум. Один младший сержант смылся из части, и «лягавые» уже разослали приказ, чтоб его сцапали. А вот свежие новости о твоем бывшем напарнике Чиппи Бейтсе — он добился перевода в первую авиагруппу вскоре после твоего отплытия в Англию. Через неделю ему дали лычки капрала, а его сержанта вышибают на «гражданку». Джон Клиффорд был ранен во время одной штурмовки «на брежжачке».

Такое применение просторечной военной лексики является искусственным. Фактическое же употребление не имеет ничего общего с приведенным примером.

Эмоционально-окрашенные элементы употребляются в тех случаях, когда этого требуют обстоятельства коммуникации, связанные с определенными эмоциями. При употреблении эмоционально-окрашенных синонимов вместо слов с нейтральной стилистической окраской эти слова не отвергаются вообще, а временно заменяются словами, более соответствующими задачам экспрессии данного момента и ситуации.

ЖАРГОНИЗМЫ В СОСТАВЕ ВОЕННОГО СЛЕНГА

Как уже указывалось, в военном сленге кроме просторечной лексики следует также выделить военные жаргонизмы.

Под жаргонизмами мы условимся понимать слова и словосочетания, создаваемые и употребляемые в узкой обособленной среде с целью секретности, скрытности разговора, непонятности его для посторонних. Наиболее наглядным примером такой лексики является в целом жаргон деклассированных элементов (уголовного мира).[1]

В этом понимании в военной лексике также можно выделить некоторое количество сходных слов и выражений, которые следует отнести к жаргонизмам. Обычно эти слова и выражения также определяются в словарях как военный сленг. Однако мы видим, что такие жаргонизмы следует отличать и отделять от военной просторечной лексики.

К военным жаргонизмам относятся:

— слова и выражения так называемого «кодового» жаргона;

— «закодированные» сокращения;

— некоторые имена собственные.

«Кодовый» жаргон включает определенные условные слова и выражения, возникшие из потребности скрытого управления войсками в тех условиях, когда по каким-либо причинам нежелательно или невозможно использовать обычный шифр, код, например при радиотелефонных переговорах.

Например, известно, что американские летчики используют своеобразный «кодовый» жаргон в радиопереговорах с целью боевого управления. В этом жаргоне, однако, для облегчения запоминания в отдельных словах иногда отражаются какие-либо черты, сторо-

---

[1] См. стр. 40.

ны, дающие возможность установить некоторую мотивированность данных слов. Отдельные слова и словосочетания не лишены и эмоциональной окраски. К таким жаргонизмам в ВВС США, например, относятся: bird dog *радиопеленгатор;* fire wall *максимальная скорость полета;* cockerel *самолетная радиолокационная система опознавания;* cockerel is crowing *система опознавания включена;* cockerel is strangled *система опознавания выключена;* scramble *(жарг. тревога, «шухер») взлет по тревоге;* soup *туман; плотная облачность;* bandit, rat *самолет противника;* little friend *свой истребитель;* boxer *бомбардировщик;* hawk *истребитель противника;* give him the blossom *сбивать самолет противника;* my feet are wet (dry) «нахожусь над морем (сушей)» и т. д.

Сходный «кодовый» жаргон применяется в танковых войсках и в других родах войск, а также при переговорах в сети командного управления.[1]

Вот краткий перечень такой лексики и фразеологии, употребляемой при переговорах в сети связи ПВО США: bogey *неопознанный самолет;* angel *высота в тысячу футов;* Tally Ho «вижу противника», «атакую»; rat *самолет противника;* bird *самолет; ракета;* bird target *цель для ЗУР;* birds tight «огонь ЗУР не открывать»; birds free «огонь ЗУР разрешается»; birds away «пуск ЗУР произведен»;

---

[1] Сравни русские: «огурцы» (боеприпасы); «нитка» (телефонный провод); «карандаш» (пехота); «коробочка» (танк); «хозяин» (командир части); «хозяйство» (часть, подразделение); «бык» (боекомплект, БК); «самовар» (миномет) и др.

splash *сбивать самолет;* flash *срочное донесение.*

Эти жаргонизмы (как, впрочем, и некоторая просторечная лексика) могут также умышленно использоваться военнослужащими и в быту, в разговорах вне расположения части, среди гражданских лиц для того, чтобы скрыть подлинный смысл речи от посторонних.[1]

Иногда определенные слова и выражения военного сленга официально рекомендуются личному составу вооруженных сил как часть программы развития так называемого esprit de corps (корпоративного духа) для определенного обособления в языковом отношении.

Например, программа начальной подготовки солдата пресловутого корпуса морской пехоты США предусматривает усвоение на самом первом этапе службы целого специфического лексикона, употребление которого в речи будет означать приобщение к порядкам и традициям этого рода войск. Например, boot (recruit); boondocks (jungle); deck (floor); ladder (staircase); head (toilet room); bulkhead (wall); stow (put away); galley (kitchen); skivvie (undershirt); rifle (gun).

Известны случаи, когда употребление новобранцами морской пехоты термина gun вместо

[1] Интересно отметить упоминаемое советским писателем А. Гончаровым в повести «Наш корреспондент» («Октябрь», 1952, № 11—12) использование немецкими офицерами немецкого военного жаргона при разговорах в тех местах, где их могли услышать посторонние. Знание этих специфических слов и выражений помогало нашим разведчикам использовать подслушанные «кодированные» разговоры для получения ценных сведений во время Великой Отечественной войны.

rifle влекло за собой очень строгое дисциплинарное взыскание. В данном случае можно говорить о жаргонном употреблении военной лексики (причем не только просторечия, но и терминов).

НЕКОТОРЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ

Обращаясь к практической стороне выясненных нами особенностей военного сленга, прежде всего следует указать на следующее.

Безоговорочное понимание этой лексики как «военного» жаргона, понятного только для посвященных и недоступного для «посторонних», совершенно неправильно. Такое понимание создает предвзятое отношение к сленгу как к набору условных, «кодированных» слов и выражений, каждое из которых является своего рода «вещью в себе» с особым значением, которые могут быть выяснены только по специальным словарям или при личном общении с лицами, употребляющими эту лексику. Между тем мы видели, что в подавляющем большинстве случаев образование непонятной для невоеннослужащих лексики обусловлено специфическими обстоятельствами. Выяснение этих обстоятельств, связанных с объективными общими и частными особенностями функций и устройства вооруженных сил, как правило, позволяет раскрыть полный смысл каждой лексической единицы такого рода. Для этого необходимо изучать армии США и Англии в самом широком объеме, одновременно обращая самое серьезное внимание на детали быта, службы, технического

оснащения и снаряжения войск. Глубокое знание английского языка, особенно тех периферийных элементов словарного состава, которые интенсивно используются в армиях США и Англии, является неотъемлемым условием овладения собственно военным сленгом. Изучение состава этой лексики, особенностей и источников ее образования также необходимо для семантического и стилистического анализа какого-либо нового для переводчика слова или словосочетания. Очень важно знакомство с возможными источниками иностранных заимствований.

Перед переводчиком возникает особая практическая задача изучения различий в употреблении сленга в армиях США и Англии. Конкретное знание определенных специфических обстоятельств, связанных с армиями этих стран, дает возможность в большинстве случаев установить происхождение таких слов и выражений и понять их значение.

Переводчик должен непрерывно следить за английской и американской военной литературой (особенно за военной публицистикой), отмечая все случаи применения такой лексики, изучая тенденции ее образования, частотность употребления конкретных единиц. Само собой разумеется, что следует использовать все возможности для изучения употребления этой лексики в устной речи.

Одним из практических выводов, который можно сделать после ознакомления с составом сленга в английской военной лексике, является вопрос об использовании термина «сленг» в военных англо-русских словарях.

Прежде всего следует выделять в военном

сленге различные составные единицы при помощи системы особых помет, понятных для русского читателя (например, *прост.; жарг.*). Далее требуется указывать стилистическую принадлежность и характер эмоциональной окраски таких слов и словосочетаний сленга (например, *фам.; груб.; вульг.; ирон.; презр.; насм; шутл.* и т. д.). Очевидно, что такая детализация уместна прежде всего в специальном словаре военного сленга.[1]

Остановимся очень кратко на таком практическом вопросе, как перевод военного сленга.

Само собой разумеется, речь идет не о переводе отдельных слов и словосочетаний, взятых сами по себе, вне контекста. Перевод отдельных составных единиц любого контекста должен производиться с учетом всего комплекса содержания и языковой формы переводимого материала. Важно не частное, формальное, а общее функциональное стилистическое соответствие. При этом следует помнить, что одни и те же виды языковых стилей имеют различные нормы в русском и английском языках. Поэтому переводчик не всегда должен стремиться обязательно перевести каждое слово, точно передавая его эмоциональную и стилистическую окраску, ибо конечный общий качественный результат не будет находиться в соответствии с нормами данного вида (подвида) языкового стиля в русском языке.

Общее стилистическое соответствие часто достигается заменой некоторых эмоциональ-

---

[1] Попытка такой дифференциации сделана в данной работе. См. словарь.

но-окрашенных элементов английского языка соответствующими русскими терминами. Например, такие часто употребляемые слова со стершейся эмоциональной окраской, как doughboy *пехотинец;* flattop *авианосец;* GI *солдат;* tommy gun *автомат* и др., могут иногда переводиться соответствующими терминами русской военной лексики. Зачастую передача нескольких отдельных английских разговорно-просторечных слов и выражений через соответствующие им по стилю и эмоциональной окраске русские лексико-фразеологические единицы вполне достаточна для достижения общей стилистической адекватности (с точки зрения передачи лексических особенностей стиля оригинала).

Однако, во всех случаях, когда определенное эмоционально-окрашенное слово или выражение в английском тексте выполняет особые экспрессивные функции, необходимо обязательно решать вопрос об особом способе его передачи в переводе.

Некоторые слова и словосочетания военного сленга имеют соответствия в русской военной лексике. Например, civvie street *«гражданка»;* ack-ack *зенитка;* ack-acker *зенитчик;* on the carpet *«на ковре»;* goldbrick, goof-off *«сачок», симулянт;* crate *«гроб», плохой самолет;* bolo *«мазила»;* hit the blue *пускать пули «за молоком»;* bucket, tub *«калоша», плохой корабль* и др.

Следует заметить, что таких соответствий очень мало. В большинстве случаев приходится действовать не способом подбора эквивалентной лексики, а другим методом—методом компенсации, т. е. путем использования рус-

ской просторечной лексики (или жаргонизмов) в другом месте. Возможно также использование русского просторечного синтаксиса для достижения общего стилистического эффекта. Специфический характер такой лексики в английском языке затрудняет выбор соответствующих лексических средств в русском языке. Даже при наличии некоторых формальных соответствий часто при переводе нельзя использовать русские эквиваленты, так как это может означать введение иноязычных элементов в контекст. Например, в английской военной лексике есть ряд эмоционально-окрашенных слов и словосочетаний для обозначения понятия *легкий самолет общего назначения:* cub (plane), puddle jumper, grass (hedge) hopper, fence (tree) hopper и т. д. В русской военной лексике мы находим такие разговорно-просторечные варианты для обозначения самолета этого же типа (ПО-2), как «уточка», «кукурузник», «огородник», «лесник», «керосинка», «примус», «старшина фронта» и др. Однако эти «соответствия» являются по форме настолько специфическими для русского языка, что зачастую не представляется возможным использовать их для обозначения чужестранных реалий.

Грубой ошибкой было бы вкладывать в уста американского или английского солдата определенные слова или выражения, характерные для разговорно-просторечной лексики, употребляемой в Советских Вооруженных силах, например, cannibalize переводить как *«раскулачивать» (машину),* jeep — как *«газик», «козел»* и т. д.

При переводе характерных для речи воен-

нослужащих американской и английской армий гангстерских жаргонизмов переводчику порой приходится обращаться к уголовному жаргону («блатной музыке»). Например, gat *«шпалер»;* bump off *«укокошить»;* chow *«шамовка».* Однако при этом следует учитывать, что некоторые жаргонизмы подобного рода в современном русском языке могут быть вовсе не известны в широком употреблении и нуждаться в разъяснениях.

Темой особого исследования может быть вопрос об использовании слов и выражений всего эмоционально-окрашенного слоя английской военной лексики (в том числе и его просторечной части) при переводе с русского языка или при составлении некоторых материалов на английском языке.

При переводе с русского языка советской военно-художественной литературы основной ошибкой, допускаемой некоторыми переводчиками, является механическое использование слов и словосочетаний военного сленга для передачи разговорно-просторечных элементов русской военной лексики. При этом речь героев советской военной литературы нередко приобретает несвойственные ей ярко выраженную грубо фамильярную или вульгарную окраску и чужеродное звучание.

Сугубо специфическая лексика сленга, употребляющаяся только в американской или английской армии, используется иногда при переводе определенных русских слов и выражений, что может создать превратное впечатление об отношении советского солдата к его службе, предметам воинского обихода, вооружению, боевой деятельности и т. д. Иногда

переводчики не знают значений соответствующей военной лексики и допускают ошибки как стилистические, так и смысловые. Нередко некоторые трудные русские слова и выражения просто опускаются в переводе. В лучшем случае пересказывается их смысл или употребляется соответствующий термин вместо необходимого стилистически адекватного варианта.

Некоторые переводчики не учитывают возможной разницы между употреблением отдельных слов и выражений в армиях США и Англии. Отсюда в некоторых переводах наблюдается смещение американских и английских вариантов сленга.

Нередко переводчики в стремлении достигнуть полной идиоматичности забывают о необходимости передачи национального языкового колорита. Такие переводы, будучи правильными с точки зрения английского языка, не передают своеобразия образности русского языка, всецело подменяют его чисто английскими элементами, вытравливают национальную специфичность.

БИБЛИОГРАФИЯ

Амосова Н. Н. К проблеме языковых стилей в английском языке. «Вестник ЛГУ», 1951, № 5.

Англо-русский военно-морской словарь. М., Воениздат, 1962.

Англо-русский военный словарь (изд. 2). М., Воениздат, 1968.

Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. М., Изд. лит. на иностр. яз., 1954.

Арнольд И. В. Элементы профессиональной лексики в современном английском языке. Канд. дисс. М., 1949.

Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М., 1966.

Бурдин Л. С. Словарная помета «slang» и ее толкование в современной лингвистике. «Вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков». Изд. МГУ, 1968.

Бурдин Л. С. Состав лексики с «предупредительными» пометами в толковом словаре английского языка малого типа. «Вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков». Изд. МГУ, 1966.

Вейхман Г. А. О способах образования слов сленга современного английского языка. Уч. зап. Гос. пед. ин-та, 1966, № 5.

Ворно Е. Р., Кащеева М. А. Лексикология английского языка. Л., Учпедгиз, 1955.

Гальперин И. Р. О термине «сленг». «Вопросы языкознания». М., 1956, № 6.

Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М., Изд. лит. на иностр. яз., 1956.

Ильиш Б. А. Современный английский язык. М., Изд. лит. на иностр. яз., 1958.

Кузнец М. В., Скребнев Ю. М. Стилистика английского языка. Л., Учпедгиз, 1960.

Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь (ч. 1 и 2). М., «Советская Энциклопедия», 1967.

Маковский М. М. Взаимодействие ареальных вариантов «сленга» и их соотношение с языковым стандартом. «Вопросы языкознания», 1963, № 6.

Маковский М. М. Языковая сущность современного английского «сленга». «Иностранные языки в школе», 1962, № 4.

Словарь иностранных военных сокращений. М., Воениздат, 1961.

Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. М., Изд. лит. на иностр. яз., 1956.

Соловьева Т. А. К проблеме сленга. Уч. зап. Ивановского пед. ин-та им. Д. Н. Фурманова, т. 27, 1961.

Судзиловский Г. А. К вопросу о «сленге» в английской военной лексике. Канд. дисс. М., 1954.

Швейцер А. Д. Некоторые актуальные вопросы социальной лингвистики. «Иностранные языки в школе», 1969, № 3.

Швейцер А. Д. Очерк современного английского языка в США. М., Изд. «Высшая школа», 1963.

Яковенко К. А. Фамильярный слой в языковом стандарте Англии. Канд. дисс. М., 1948.

Arnold I. The English Word. M.—L., 1966.

Beadnell C. M. Encyclopedic Dictionary of Science and War. L., 1943.

Bergman H. Slang och hemliga språk. Stokholm, 1964.

Berrey L. and Bark. The American Thesaurus of Slang. N. Y., 1947.

Bradley H. Slang. Encyclopaedia Britannica, Vol. 25, L., 1955.

Burke W. Y. The Literature of Slang. W., 1939.

Colby E. Army Talk. W., 1939.

Dauzat A. Les argots. P., 1929.

Deak Etienne. Grand dictionnaire d'américanisms. P., 1962.

Deutchbein H. Englische Stilistik. B., 1932.

Fries Ch. Introduction to American College Dictionary. N. Y., 1947.

Galperin I. R. Stylistics. M., Higher School Publishing House, 1971.

Ginzburg R. S., Khidekel S. S., Knyazeva G. Y., Sankin A. A. A Course in Modern English Lexicology. M., Higher School Publishing House, 1966.

Grose F. A. A Classical Dictionary of the Vulgar Terms. L., 1962.

Hamman F. G. Air Words. N. Y., 1965.

Hiddeman H. Untersuchungen zum Slang des Englischen Heeres. B., 1938.

Irving J. Royal Navalese. L., 1942.

Kendall P. Army and Navy Slang Dictionary. N. Y., 1946.

McKnight G. Modern English in the Making. N. Y., 1947.

Partridge E. Dictionary of Slang and Unconventional English. L., 1960.

Partridge E. A Dictionary of Slang of the Armed Forces (1940—1945). L., 1948.

Partridge E. Dictionary of Underworld Terms. L., 1949.

Partridge E. Slang Today. L., 1956.

Radford E. Unusual Words and How to Use Them. M., 1964.

Reifer Mary. Dictionary of New Words. N. Y., 1953.

Ruffner F. G. J. and Thomas Robert. Code Names Dictionary. N. Y., 1964.

Shipley I. Dictionary of Word Origins. N. Y., 1963.

Soudek L. Structure of Substandard Words in British and American English. Bratislava, 1967.

Стефанов А. Английската простонародна реч. София, 1927.

Taylor B. M. The Language of World War II. N. Y., 1949.

Ward Jackson G. H. It's a Piece of Cake. L., 1945.

Wentworth H., Flexner S. B. Dictionary of American Slang. N. Y., 1962.

Wesseen M. H. Dictionary of American Slang. N. Y., 1934.

Zanvoot. Wartime English. L., 1957.

Основные военные периодические издания США и Англии (1940—1972 гг.).

АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ ВОЕННОГО СЛЕНГА

СОКРАЩЕНИЯ

Авст — вооруженные силы Австралии
Бр — вооруженные силы Великобритании
ВВС — военно-воздушные силы
ВДВ — воздушно-десантные войска
ВМС — военно-морские силы
ВПП — взлетно-посадочная полоса
ВРД — воздушно-реактивный двигатель
вульг — вульгарное слово, выражение
гангст жарг — гангстерский жаргон
груб — грубое слово, выражение
ЗА — зенитная артиллерия
ЗУР — зенитная управляемая ракета
ирон — ироническое слово, выражение
исп — заимствование из испанского языка
МП — морская пехота
насм — насмешливое слово, выражение
нем — заимствование из немецкого языка
общ. сл. — общий сленг
презр — презрительное слово, выражение
пренебр — пренебрежительное слово, выражение
ПУАЗО — прибор управления артиллерийским зенитным огнем
РЛС — радиолокационная станция
см. — смотри
сокр. — сокращение
ср. — сравни
США — вооруженные силы США
ТВД — театр военных действий
уст — устаревший термин
фам — фамильярное слово, выражение
фр — заимствование из французского языка
шутл — шутливое слово, выражение
яп — заимствование из японского языка
pl — множественное число

A

A-bang atomic bang атомный взрыв
Abe Abrams «Эйб» *(прозвище командующего американскими войсками во Вьетнаме)*
Aberdeen cutlet авиационная катастрофа; посадка на фюзеляж
Able Dog *США* истребитель-бомбардировщик «Скайрейдер» *(название периода войны в Корее. Прочтение условного обозначения этого самолета — AD в старом фонетическом алфавите)*
ace [туз] опытный боевой летчик [подводник], ас; летчик, сбивший не менее пяти самолетов противника; линейный корабль, линкор; крейсер; флагманский корабль; удачно выполнить задачу
ace of aces лучший ас, из асов ас
ace of the base лучший ас части [соединения]
acey-deucey *США* «эйси-дьюси» *(вид азартной игры в кости, разрешенной на кораблях для команд)*
acid наркотик ЛСД (LSD lysergic acid diethylamide)
acid bottle [бутыль с кислотой] *Бр ВМС* выговор; разнос; **hand out an a.** объявлять выговор
acid drop пенсия семье погибшего военнослужащего
acid head наркоман, употребляющий наркотик ЛСД
ack *Бр уст* «эк» *(название буквы А в коде для телефонных переговоров, сохранившееся в нескольких сочетаниях)*
ack-ack зенитная артиллерия; зенитные орудия; огонь зенитной артиллерии *(произношение сокр.* **AA** antiaircraft; *см.* **ack**)
ack-ack alley зона ЗА
ack-acker, ack-ack man зенитчик
ack-and-quack *Бр насм* начальник адъютантско-квартирмейстерского отдела штаба соединения *(произвольная расшифровка сокр.* A/Q adjutant quartermaster; quack шарлатан, пройдоха)

Ack Charlie *Бр груб фам* выслуживающийся, подхалим *(эвфемистический вариант расшифровки сокр.* **A-Charlie** Arse Charlie, *см.* **ack**)

ack emma до полудня *(произвольная расшифровка сокр.* **a.m.** ante meridiem)

Ack Tom противотанковое орудие (*произвольная расшифровка сокр.* **AT** antitank)

ack-willy *Авст* находящийся в самовольной отлучке; самовольная отлучка, «самоволка» (*от сокр.* **AWOL** absent without leave)

acting dinner *шутл* заменитель обычного рациона [пайка]

acting Jack *Бр* исполняющий обязанности капрала [сержанта]; помощник инструктора

adrift: be [go] a. *шутл* находиться в самовольной отлучке; растеряться; запутаться; быть потерянным *(о предметах)*

affirm утвердительный; утвердительный ответ

affirmative *шутл* да, согласен, ладно *(от принятого при телефонных переговорах значения этого слова «да»; «разрешено», «одобрено»)*

Agency *США* Центральное разведывательное управление, ЦРУ (*от* Central Intelligence Agency)

aggy *фам* нытик; паникер

agnostic chart *шутл* прогностическая карта (*намек на недостаточную достоверность метеосводок,* agnostic непознаваемый)

aiming stake [прицельная веха] *шутл* полоски — знаки различия офицерского состава армии США *(якобы привлекающие внимание снайперов противника)*

air air force авиация, ВВС; aircraft самолет(ы)

air agitator *шутл* радист (*из лексикона торговых моряков, железнодорожников и др.*)

air breather воздушно-реактивный двигатель, ВРД; самолет [ракета] с ВРД *(сейчас термин)*

air(e)dale [эрдель-терьер] *фам пренебр* техник морской (авианосной) авиации; летчик ВМС *(2-я м.в.)*

air flapper *фам* сигнальщик *(флажками)*

air hog *фам насм* лихой летчик

alert shack *ВВС* помещение для дежурных экипажей

alibi [доказывать алиби] *шутл* объяснять свои ошибки при стрельбе

alibi string *шутл* дополнительная серия выстрелов *(при неудовлетворительном выполнении учебных стрельб)*

all-chief-no-Indian «одно сплошное начальство, а под-

чиненных нет» *(ироническое замечание одного вождя индейского племени, приглашенного на военный совет, на котором присутствовали только американские офицеры, вошедшее в военный обиход из американского фольклора периода освоения Дикого Запада)*

alley полоса; коридор; участок, район

all hands and the cook *шутл* весь личный состав корабля (ср. all the world and his wife все без исключения)

all-rounder овладевший несколькими специальностями

Amazon Annie *США* 280-мм атомная пушка

ammo ammunition боеприпасы

ammo humper *фам* подносчик боеприпасов

ammo Joe солдат службы боепитания

ammos *pl* походные ботинки

amp ампула с наркотиком

amphib amphibian плавающий автомобиль

anchor: swallow the a. *ВМС* уходить в отставку; дезертировать

anchor chain liberty *ВМС шутл* самовольная отлучка

anchor man *США шутл* курсант военного училища с самой низкой успеваемостью; последний в списке; замыкающий

'and de cap (to the general) [подай фуражечку (генералу)] адъютант *(насмешливый перифраз термина* aide-de-camp)

Andrew Jackson *США* «Эндрю Джексон» *(эмблема военной полиции — скрещенные пистолеты, по имени известного в американском фольклоре меткого стрелка)*

angel высота в тысячу футов; *шутл* парашютист; спасательный вертолет; ложная цель на экране индикатора РЛС; противорадиолокационный отражатель; *общ. сл.* человек, оплачивающий угощение; **hear aa singing** находиться в особо опасном положении

angel face *ирон* молодой офицер (только что произведенный), «херувимчик»

angel guardian *шутл* парашют

angel's whisper *ирон* сигнал побудки

Angry-106 РЛС AN/GRC 106 *(произвольная расшифровка)*

angus *США* солдат [сержант, офицер] Национальной гвардии ВВС США *(от сокр.* **ANGUS** Air National Guard of the United States)

ant antitank артиллерист противотанковой артиллерии

antics *pl* [шалости] *насм* тактические учения *(каламбурное образование, близкое по звучанию термину* tactics)

Anzac Australian and New Zealand Army Corps австралийский [новозеландский] солдат
A-OK, A-OKAY, A-O.K. благоприятный; совершенный, превосходный; подходящий; приятный; прекрасный
apple picker военный полицейский
apple polish [shine] *насм* наводить внешний блеск; заискивать; выслуживаться
apple polisher [shiner] *насм* подхалим, выслуживающийся
approach march [сближение с противником] *шутл ирон* подход к начальнику
archer огневое средство с крутой траекторией *(гаубица, миномет);* снаряд [мина], летящий по крутой траектории
Archie *Бр шутл* зенитное орудие; зенитные средства; разрывы зенитных снарядов *(2-я м.в.)*
archie blimp аэростат заграждения *(2-я м.в.)*
area bird дневальный; солдат, занимающийся строевой подготовкой на плацу в наказание; новобранец
armchair commando *пренебр* штабист; тыловик
armchair general *пренебр* кабинетный стратег
armored cow [heifer] *шутл* консервированное молоко в банках
armored doughboy пехотинец мотопехотных частей бронетанковых войск
Army banjo *шутл* малая саперная лопата
Army bisquit *шутл* сухарь
Army brat *фам шутл* ребенок военнослужащего
Army chicken *шутл* сосиски с бобами
Army dozen комплекс упражнений утренней физической зарядки для сухопутных войск *(12 упражнений)*
Army, Mr. *ирон насм* мистер «Армия» *(образцовый солдат на снимках, изображающих «идеального» представителя военных)*
Army strawberries *pl шутл* чернослив *(в пайке)*
arrival *шутл ирон* падение; посадка; новобранец
arse polishing *вульг* штабная [сидячая] работа [должность], «протирание брюк»
artillery личное огнестрельное оружие *(пистолет, винтовка и т. п.)*
artillery alley участок интенсивного артиллерийского обстрела
ash can, Ashcan глубинная бомба; тяжелый снаряд [мина] *(2-я м.в.)*
ash can patrol противолодочный дозор

Asiatic «азиат», военнослужащий, прослуживший длительный срок в странах Азии или Тихого океана
ATC Army of Terrified Civilians *ирон* армия напуганных гражданских *(шутливая расшифровка сокр.* **ATC** air transport command)
Atomic Annie 280-мм атомная пушка
attaboy *США уст* [молодец, парень что надо] солдат вспомогательной авиационной транспортной службы (*от* **ATA service** Aviation Transport Auxiliary service)
attagirl женщина-служащая вспомогательной авиационной транспортной службы (*см.* **attaboy**)
A-Two boy *ВВС* офицер разведывательного отдела (*от* A2 *усл* разведотдел штаба авиационного соединения)
auntie antimissile missile противоракета
auto cat самолет автоматической радиоретрансляции
automatic alley зона ЗА
Auzzie австралийский солдат; австралиец
awkward squad *шутл* учебное отделение новобранцев; отстающая группа
AWOL absent without leave находящийся в самовольной отлучке; absence without leave самовольная отлучка, «самоволка»; **go AWOL** уходить в «самоволку»
ax, the увольнение (с военной службы); **give (someone) the a.** увольнять (с военной службы)

B

baby-sitter эсминец (охранения авианосца)
B-ache нарекание, жалоба; донос; проявлять недовольство
back porch duty *шутл* назначение на службу [несение службы] вблизи метрополии
back room boy *шутл* военный ученый [конструктор]; штабист; оперативник *(намек на скрытое расположение секретных помещений для научно-исследовательских работ, особых оперативных разработок и т. д.)*
back talk пререкание
back yard глубокий тыл
bad bird ракета, потерявшая управление
bad guy *шутл* противник
bad time время, проведенное на гауптвахте, не засчитываемое в срок службы
Baedeker bombing *см.* **Baedeker raids**
Baedeker Invasion вторжение по Бедекеру *(см. стр. 27)*

Baedeker raids налеты по Бедекеру *(налеты немецкой авиации в 1940—1942 гг. на культурно-исторические центры Великобритании, упоминаемые в путеводителе Бедекера)*

bag [ягдташ, охотничья сумка] трофеи; счет (сбитых самолетов); пакетик с наркотиком; захватывать трофеи [в плен]; сбивать самолет

baggy pants *насм* парашютист(ы) *(брюки боевой формы парашютистов заправлялись в берцы ботинок)*

bag of shipping количество потопленных судов

bail [bale] out выпрыгивать с парашютом *(сейчас термин)*; уклоняться от работы, бездельничать; вычерпывать воду из шлюпки

bailer выпрыгнувший с парашютом *(при аварийной обстановке)*

Baker flying *США* опасность; берегись!, посторонись! *(от уст условного названия буквы и флага* «B» (Baker), *поднимаемого на корабле при принятии боезапаса)*

ball o'fire *США* эмблема артиллерийско-технической службы *(в виде пушечного ядра с языком пламени)*

balloon: when the b. goes up когда начнется наступление [операция, война] *(во время 1-й м.в. перед началом артподготовки наступления поднимались аэростаты для корректировки огня)*

Balmi boy *шутл* ракетчик (*сокр.* **balmi** ballistic missile *по звучанию совпадает со словом* balmy глупый; пьяный)

baloney *презр фам* чепуха; враки, треп; пропаганда

baloney barrage *презр фам* агитация; пропаганда

Bam *США* женщина-служащая МП

bamboo: hear it on the b. *шутл* узнавать из слухов; **What's in the b.?** *шутл* Какие новости? *(употр. в войсках, действующих в джунглях)*

bamboo bomber *США насм* планер *(намек на непрочность деревянной конструкции, 2-я м.в.)*

bamboo fleet *США* флот, базирующийся на Филиппины *(или другие базы на островах Тихого океана)*

bamboo telegraph [wireless] слухи

banana boat *шутл США* авианосец; *Бр* десантная баржа

bandit самолет противника *(радиотелефонный код)*

bang взрыв *(звукоподражание)*

bang-bang пистолет; автомат; *гангст жарг* скорострельное оружие

bang-up инъекция наркотика
bang-water топливо; горючее; бензин
banian day *шутл* вегетарианский день
banjo малая саперная лопата
barbarize *шутл* надраивать; чистить; скрести
barbed-wire city место заключения; гауптвахта, «губа»
barber's clerk новобранец
bare Navy [Army] *шутл* паек; мясные консервы
barker *фам* пистолет; тяжелое орудие
barndook *хинди* винтовка
baron командующий; летчик бомбардировочной авиации
barrack-room lawyer *ирон* военнослужащий — знаток всех положений и параграфов уставов и военно-юридических документов; систематический нарушитель дисциплины
barracks 13 *шутл* гауптвахта, «губа»
barracks breeze *фам* разговор, беседа, треп; «травля»
barracks commandos [rangers] *насм ирон* подразделения, ожидающие отправки на заморский ТВД
barracks lawyer систематический нарушитель дисциплины; *см.* **guardhouse lawyer**
barrage выпивка, попойка
barrel *ВВС* район Ханоя *(радиотелефонный код)*
base rat *фам презр* тыловик, «тыловая крыса»
bash удар; наносить удар(ы); заниматься тяжелым (неприятным) делом, «вкалывать»
basher *США фам пренебр* инструктор физической подготовки; механик
basin hat *шутл фам* шлем
basket case тяжелораненый
bath tub *шутл фам* бронетранспортер; бронеавтомобиль; коляска мотоцикла; подфюзеляжный выступ; сферическая турельная установка
bathtub admiral *фам насм* «сухопутный» адмирал
batsman сигнальщик, регулирующий посадку самолетов на палубу авианосца с помощью ручного сигнального диска
battery acid [аккумуляторная кислота] *шутл* кофе
bat the breeze болтать, сплетничать; врать; преувеличивать
battle bowler *Бр шутл фам* шлем
battle buggy *фам* танк
battlefield angel *ирон* санитарка; вертолет
battle happy *шутл* нервничающий в бою; страдающий нервным расстройством в результате длительных бое-

вых действий; находящийся в состоянии возбуждения во время или после боя

battle wagon, battler *фам пренебр* линкор

bawling-out *общ. сл.* выговор, «разнос»

bawl out *общ. сл.* делать выговор, «вызывать на ковер»

bazooka *США* реактивный противотанковый гранатомет *(по звуку газов, вырывающихся из трубы гранатомета* — buzzing; *закреплению этого названия способствовало то обстоятельство, что так называл свой, особого вида музыкальный инструмент популярный артист-комик Б. Бэрнз. Другое объяснение связывает это слово с героем популярных серий комиксов в период сороковых годов, издававшим характерное восклицание* — buzzing cheer).

B-boy *груб фам* сержант — начальник столовой рядового состава (*от* bus-boy *общ. сл. официант, убирающий со столов в ресторане грязную посуду*)

beach brick береговая группа *(от конфигурации условных знаков, обозначающих эти подразделения на карте-схеме морской десантной операции)*

beach jumpers *pl фам* отвлекающая группа морского десанта

beach pounder *фам* солдат береговой охраны

beam: off the b. неправильно, не в порядке; **on the b.** правильно, все в порядке

beam bending создание помех радионавигационным системам *(2-я м.в.)*

bean голова; заведующий столовой *(рядового и сержантского состава)*; **bb** деньги; боеприпасы

bean doctor психиатр

bean gun *шутл фам* походная кухня

beanie (шерстяной) подшлемник *ВМС* берет

bean jockey *фам насм* официант, подавальщик пищи

Bean Patch *США ист* район действий МП в Корее

bean rag *ВМС фам* обеденный флаг [вымпел] *(означающий, что вахту несет минимальное число матросов в связи с приемом пищи)*

Beans *фам* заведующий столовой

bean shooter [игрушечный пистолет, стреляющий горохом] *фам пренебр* стрелковое оружие; малокалиберная пушка; самолет-истребитель; заведующий военным магазином

beast курсант первого курса военного училища *(Уэст-Пойнт)*

beast barracks казармы молодых курсантов *(училища Уэст-Пойнт)*
beat: b. it убегать, спасаться бегством; дезертировать; **b. up** штурмовать; лететь на малой высоте; проделывать фигуры высшего пилотажа на малой высоте
Beau Beaufighter *Бр ист* самолет-истребитель «Бофайтер» *(2-я м.в.)*
beaucoup *фр шутл* много *(Вьетнам)*
beaver *шутл* бородач, бородатый солдат [сержант, офицер]; аэродромный топливозаправщик
Bed Check Charlie *фам шутл* самолет противника, совершающий регулярные беспокоящие ночные налеты (bed check проверка отсутствующих после отбоя; Charlie самолет противника)
bed fatigue [«наряд на работу на койке»] *шутл* сон; болезнь
bed pan commando *груб фам* сиделка в госпитале
beef жалоба, недовольство; бой; жаловаться; **b. up** подкреплять, усиливать; усовершенствовать
beef boat *фам насм* судно [транспорт] с продовольствием
beef broth unit часть повышенной боевой готовности
beefeater *Бр. фам* лейб-гвардеец
beef spiller *фам насм* тыловик, «тыловая крыса»
beef squire *фам насм* писарь
beehive [улей] кумулятивный подрывной заряд на ножках; сомкнутый строй бомбардировщиков в сопровождении истребителей; реактивная мина
beenie *ВМС* берет
beep управлять полетом телеуправляемого летательного аппарата
beeper оператор телеуправляемого летательного аппарата
beep stick ручка на пульте телеуправления
beer levers *pl* рычаги управления
beer muster *шутл* выпивка *(от уставного термина* muster сбор)
beer stick [ручка насоса для накачивания пива из бочки] *шутл фам* ручка управления самолета
Bees *см.* **Sea Bees**
beetle плавающий транспортер
beetle boat плоскодонное десантное судно
behaviour report [отчет о поведении] *шутл* письмо солдата домой

behind-booter грубый, жестокий в обращении сержант
Bell Telephone Division *США* 76-я пехотная дивизия *(переосмысление высокопарного официального названия* Liberty Bell Division *в приниженно бытовое название известной фирмы)*
bellyache *фам* нарекание, жалоба; донос; проявлять недовольство
belly-buzz *фам* производить посадку на фюзеляж
belly flopping продвижение короткими перебежками с залеганием
belly gun *фам* пистолет
belly muster *фам* медицинский осмотр
belly robber *фам насм* повар, кок
belt up *груб* заткнись!
bends, the *pl* воздушная эмболия, кессонная болезнь
bent *шутл* повреждение
bentwing (job) самолет со стреловидным крылом
benzine board *шутл фам* аттестационная комиссия
berg iceberg айсберг
Betsy *фам* винтовка; пистолет
BF Bloody Fool *груб* дурак, кретин *(эвфемистическое употребление)*
B-girl bar-girl *груб фам* проститутка *(имеющая дело преимущественно с солдатами)*
bible *насм ирон* устав, «талмуд»
bible puncher *фам насм* священник
big-ass bird *груб фам* десантно-транспортный самолет *(самолеты такого типа имеют вместительный фюзеляж с расширенной хвостовой частью)*
Big Bang ядерный взрыв; мощное огневое средство
big banger мощное огневое средство
Big Ben *ист* немецкая баллистическая ракета V-2
big boy [chap] *фам* мощное боевое средство *(орудие, танк; бомбардировщик, ракета и т. д.)*; большой начальник, «шишка»
big brass высшие офицеры, генералитет, большое начальство
Big Daddy *США* 105-мм орудие *(кодовое название, Вьетнам)*
Big Ditch, the Атлантический океан; Панамский канал
big drink Атлантический океан; Тихий океан
big E *США* авианосец «Энтерпрайз»
big friend свой бомбардировщик *(радиотелефонный код)*
big gun командир части [соединения]; большой начальник, «шишка»

Big House, the *США фам* Пентагон; тюрьма
big John *фам* новобранец
big noise мощное огневое средство; большой начальник, «шишка»; хвастун
big one водородная бомба
Bigot «Бигот» *(кодированное название порядка штабных работ в период подготовки высадки англо-американских войск в Нормандии в 1944 г.)*
bigot [ханжа] *шутл* штабист, разрабатывающий план операции; офицер, находящийся в курсе секретной оперативной деятельности, но делающий вид, что ему ничего неизвестно о планах командования
big picture общая обстановка
big pond, the Атлантический океан
Big R назначение (в порядке очередности) на службу в метрополии *(после окончания положенного срока службы на ТВД)*
big shot *см.* **big gun**
big stuff тяжелая боевая техника и вооружение; боеприпасы крупного калибра
big whammy ядерный взрыв; ядерная бомба
bikinize уничтожать ядерным ударом *(от названия тихоокеанского атолла. Бикини, где американцы проводили первые испытания термоядерной бомбы)*
bilge [трюмная вода] *ВМС фам* болтовня; чепуха, вздор; увольнение со службы; отчисление; понижение в звании; провал на экзамене; **flush one's bb** *фам насм* «закладывать за галстук», выпивать
bilge rat *груб фам ВМС* доносчик
billet (штабная) должность
billiard сбрасывать торпеду с бреющего полета
Bill Jim *фам* австралийский солдат
Billy Brown английский солдат
Billy Browns *Бр* гренадерский гвардейский полк
billy can котелок
billy goat [козлятина] *шутл* баранина
bind *груб фам* затруднительное положение; нудная работа [задача]; «пробка» *(на дороге)*
binge подвергаться прививке; делать укол *(из жаргона наркоманов)*
bing(e) spot шрам от прививки [укола]
bingo *Бр* сосредоточенный огонь; разрыв вблизи цели; **b. (fuel)** *США ВВС* «горючее на исходе» *(радиотелефонный код)*
bird орел *(на гербе)*; самолет; вертолет; ракета; солдат;

полковник *(армии США); США ВМС* кэптен; **make a b.** попадать, поражать

bird cage лагерь военнопленных; пост управления полетами *(на авианосце)*

bird colonel *США* полковник

bird dog [легавая собака] радиопеленгатор; истребитель (-перехватчик)

bird-dog настойчиво добиваться (выполнения задания)

birdfarm авианосец

bird legs *pl насм* летчик

bird man *насм* летчик

bish bishop священник

bisquit *шутл* матрац

bisquit bomber *шутл* транспортный самолет, сбрасывающий грузы

bisquit shooter *фам* повар

bitcher *груб фам* нытик

bizzy *фам* военный полицейский

black: put up a b. *Бр ВВС* совершать ошибку *(из практики обозначения ошибок летчиков черным карандашом)*

Black Book (секретный) справочник

black box быстросъемный блок *(радиоэлектронного оборудования)*

black cat *шутл* летающая лодка «Каталина»; ночной самолет *(2-я м.в.)*

black eye *США шутл* бомбардир *(при работе с оптическим бомбардировочным прицелом у бомбардира самолета остается след от окуляра в виде черного кольца вокруг глаза)*; **to give a b.** нанести сильный удар, дать отпор

black fish *шутл* подводная лодка

black gang *шутл* котельная [машинная] команда, кочегары

black hand gang *шутл* штурмовой отряд; диверсионная группа

black hole гауптвахта, «губа»

blackout затемнение, светомаскировка; радиомолчание; прекращение работы всех радио- и радиолокационных станций *(сейчас термин)*

Black Pit район активных действий групп немецких подводных лодок в Атлантике *(2-я м. в.)*

Black Pony *США* легкий самолет OV-10A «Бронкоу»

black shoe *США* офицер корабельной службы на авиа-

носце *(в отличие от летного состава, носящего коричневую обувь)*
black squad *см.* **black gang**
black tie *фам* офицер ВМС США *(черный галстук — принадлежность формы офицерского состава ВМС США)*
blanket: take another b. *шутл* оставаться на сверхсрочную службу
blanket drill [fatigue] *шутл* сон
blanket soldier *насм* военный полицейский *(форма одежды военного полицейского включала накидку-пончо, 2-я м. в.)*
blank file [неполный ряд] *насм* дурень
blank fire [огонь холостыми боеприпасами] нестоящее [пустое] дело; плохой солдат
blank fire patrol боевой дозор без встречи с противником
blanko *Бр* чистить снаряжение *(торговое название пасты для чистки металлической фурнитуры снаряжения и обмундирования, 2-я м. в.)*
blast принимать наркотики; критиковать, разносить
blastard *ист* самолет-снаряд V-1 (blast реактивная струя; взрыв; bastard ублюдок)
bleat [блеяние] *груб фам* жалоба, нарекание
bleeder командир части [подразделения]
blighty *Бр* дом, родина *(Англия);* легкое ранение, дающее право на отправку в метрополию; **click a b.** получать легкое ранение, дающее право на отправку в метрополию
Blimp *Бр* заносчивый офицер *(карикатурный персонаж, 2-я м. в.)*
blimp дирижабль мягкой конструкции
blind вычет из денежного содержания *(мера взыскания)*
blink: on the b. неисправный
blip jockey оператор РЛС
blister (привлекательная) девушка
blister foot *насм* пехотинец
blitz воздушный налет; бомбежка *(от нем* Blitzkrieg молниеносная война); инспекция; приборка, аврал; «разнос», нагоняй, выговор; бомбить; отчитывать
blitz buggy танк *(2-я м. в.)*
blitzer самолет, совершающий налет *(2-я м. в.)*
blitz vehicle штабной автомобиль *(2-я м. в.)*
blockbuster фугасная бомба крупного калибра *(2-я м. в.)*
bloke кокаин

blood *шутл* томатный сок
Blood and Guts *США* «Блад энд гатс» *(прозвище генерала Паттона)*
blood wagon *фам* санитарный автомобиль
bloody nose *фам* поражение; тяжелые потери; **give the b.** наносить тяжелые потери, потрепать
bloody nose hill [knob] *груб фам* холм [высота] — место ожесточенных кровопролитных боев
blooied уволенный из армии
bloomer boy [парень в шароварах] *насм* парашютист *(от* bloomers дамские шаровары)
bloomers *pl насм ирон* орудийный чехол
blow вдыхаемая доза героина [кокаина]
blower *фам* телефон; переговорная труба *(на корабле)*
blow Joe *насм* новобранец
blowout отпуск
blow pipe [сварочная горелка] *шутл* реактивный самолет
blowtorch [паяльная лампа] *шутл* огнемет; реактивный самолет
blow-up увеличенный фотоснимок
bludge *Авст фам* симуляция; легкая работа [задание]; симулировать; увиливать от работы
bludger *Авст фам* симулянт, лодырь, «сачок»; солдат; матрос
blue моряк; **bb** форма одежды личного состава ВВС США; форма одежды рядового и старшинского состава ВМС США; **in the b.** в пустыне
blue angel ас морской авиации США; летчик группы демонстрации фигур высшего пилотажа
bluebelly *ист* солдат армии южных штатов *(во время гражданской войны в США в 1861—65 гг.)*
blue belt *США* медицинская сестра
blue boy шифрованная радиограмма
blue bullet «синяя бирка» *(прилагаемая к штабному документу в знак несрочности или отмены решения по какому-либо вопросу)*
blue discharge увольнение с военной службы по служебному несоответствию *(свидетельство об увольнении на бумаге голубого цвета)*
Blue Eagle *США* самолет С-121G «Супер Констеллейшн» *(Вьетнам)*
blue helmets *pl* войска ООН *(имеющие каски голубого цвета)*
bluejacket *ВМС* рядовой и старшинский состав *(ниже главного старшины)*; моряк

blue jacket infantry морская пехота
blue jersey матрос
blue nose *шутл* имеющий опыт службы [действий] в условиях Крайнего Севера или Антарктиды, полярник; пересекший полярный круг
blue nose certificate *шутл* запись в послужном списке о прохождении службы в условиях Крайнего Севера или Антарктиды
blue pencil [bastard] *насм* военный цензор *(зачеркивания военной цензурой делаются синим карандашом);* писарь
Blue Peter *ВМС* отходный флаг, флаг отплытия; *Бр шутл* медаль за 15 лет безупречной службы на флоте
blue scarf *фам* пехотинец *(по детали выходной формы одежды)*
blue suiter *США* военнослужащий ВВС
blue ticket увольнение с военной службы по служебному несоответствию *(свидетельство об увольнении на бумаге голубого цвета)*
blunt end *шутл* корма *(корабля)*
boars nest *груб фам* казарма
boats *США ВМС* шлюпочный старшина
bobbing boat надувная десантная лодка
bob tail *США* увольнение с военной службы без прав и привилегий; свидетельство об увольнении с военной службы без прав и привилегий *(при увольнении без прав и привилегий от свидетельства об увольнении отрезалась нижняя часть со словами* "service honorable and faithful")
bobygee *фам* повар
Boche бош *(презрительная кличка немцев в 1-й и 2-й м. в.)*
body-snatcher [похититель трупов из могил] *фам насм* санитар; гробовщик; снайпер; военный полицейский
Boffin *Бр* ученый; конструктор, изобретатель; офицер в возрасте более 40 лет
bog down [застревать в болотной грязи] выдыхаться, захлебнуться *(о наступлении)*
bogey, bogie [призрак] неопознанный самолет; самолет противника; полицейский
boiler *фам пренебр* подводная лодка; ракета; (изношенный) двигатель
bolo [кривой нож] *США* плохой стрелок, «мазила»
boloney, baloney, bologny *презр фам* чепуха; враки; треп; пропаганда

bolts and nuts *шутл* материальная часть *(как учебный предмет)*; двигатель
bomb chopper бомбардировщик
bombed *шутл* пьяный
bomb proofer прячущийся в бомбоубежище
bomb up *разг* подвешивать бомбы *(к самолету)*
bomphlet *Бр* листовка, сбрасываемая с самолета *(от* bomb бомба *и* pamphlet листовка)
bomphleteer летчик, выполняющий задание по сбрасыванию листовок
Bonnie Dick *США* авианосец «Бон Ом Ричард»
boob гауптвахта, «губа»; дурень, ротозей; *Бр* совершать ошибку; **b. the landing** совершать плохую посадку
booby trap мина-ловушка *(сейчас термин)*
boodle [награбленное добро] трофеи
book устав; **hit with the b.** налагать взыскание; **throw the b.** применять дисциплинарные права в полном объеме; превышать права; применять все наличные средства; **throw the b. away** действовать не по уставу, пренебрегать уставными требованиями
book soldier солдат [офицер], действующий точно по уставу
boomber boy, boomer летчик бомбардировочной авиации; бомбардировщик
boom-boom пистолет; маломощное огневое средство
boondockers *pl* войска, действующие в джунглях; походные ботинки
boondock(s) *ВМС МП* джунгли; лес; чаща; болото; территория вокруг места расположения части; учебное поле, район занятий; казармы; берег; удаленное место службы; списывать на берег; увольняться на берег (**bundok** гора — *в малайском языке*)
boonie rat *фам насм* солдат, воюющий в джунглях
boonies *pl см.* **boondock(s)**
boot *груб фам* новобранец; необученный солдат *(наиболее употребительное в МП)*; **be in the bb** проходить начальную подготовку
boot camp учебный лагерь для новобранцев
boot ensign *США ВМС* младший лейтенант
bootie *см.* **boot**
boot lacing (flight) *шутл* полет с резким снижением *(сравнение с человеком, нагибающимся зашнуровать ботинки)*
bootneck *фам* морской пехотинец
bootstrap operation самостоятельная работа по повыше-

нию своей квалификации; программа заочного обучения офицерского состава (*от выражения* pull oneself by one's bootstraps [вытягивать самого себя (из болота) за ушки собственных ботинок] выполнять что-либо собственными силами)
boot training начальная подготовка
bottle радиолампа; выговор
bottle-cap colonel *шутл* подполковник
bottle fatigue *шутл* пьянство; подавленное состояние после запоя, похмелье; психическое расстройство в результате запоя (*шутливо измененное* battle fatigue психическая травма в ходе военных действий)
bottoming out застревание на препятствии днищем (*о танке*)
bottoms up [вверх дном, килем] *ВМС* «опрокинем» (*шутливый тост*)
boudoir *фр шутл* палатка на отделение
bouncing baby *фам* выпрыгивающая мина
bouncing Betty *ист фам* выпрыгивающая мина
bow and arrow (fire) *шутл* стрельба прямой наводкой
bow and arrow Navy малые корабли (с маломощным вооружением)
bowleg(s) *фам* кавалерист; парашютист-десантник
bowler (hat) [шляпа-котелок] *Бр шутл* шлем, каска; **be given a b.** быть уволенным с военной службы; **take the b.** выходить в отставку
Bowling Alley *ист* «Кегельбан» (*участок боев в Корее, узколокальное название*)
box-clever уклоняющийся от задания
bracketing [захват цели в вилку] догадки, предположения
Brad Bradley «Брэд» (*прозвище американского генерала Брэдли, 2-я м. в.*)
brain bucket [dome] *фам* шлем, каска
brain washer [промыватель мозгов] пропагандист, занимающийся идеологической обработкой личного состава; специалист психологической войны
brain washing [промывание мозгов] идеологическая обработка личного состава; психологическая война
brass генералитет; начальство; начальники; металлическая фурнитура обмундирования; ордена; оружие; стреляные гильзы; **double in b.** выполнять обязанности по дополнительной специальности (*лексикон музыкантов*); **pick up your b.** «убирайся», «прочь с дороги»; **pound b.** работать ключом (*о радисте*)

brass bounder курсант военного училища
brass hat(ter) генерал; старший офицер; начальник
brassed off *насм* тяготящийся службой, с низким боевым духом *(уставший надраивать пуговицы обмундирования)*
Brassiere Boys *США фам* шестая танковая дивизия
brass looie *США* второй лейтенант
brawl [скандал, ссора] *фам* бой
bread wagon *шутл* автомобиль для перевозок в районе аэродрома
breather [передышка] оперативная пауза
breeze: bat the b. болтать, сплетничать
brew up [заваривать чай] *Бр* загораться; поджигать, подбивать *(танк)*
brick *шутл* снаряд; мина
bricklayer's clerk *насм* новобранец
bridge busting уничтожение [вывод из строя] мостов
brig помещение для арестованных *(на корабле)*; карцер; гауптвахта, «губа»; военная тюрьма; арестовывать, сажать на «губу»; **clap in the b.** сажать на «губу»
brig rat *фам* заключенный; арестованный
broke разжалованный в рядовые
broken striper *США ВМС* уорент-офицер *(один из знаков различия уорент-офицера — прерывистая нарукавная нашивка)*
brolly [зонтик] *шутл* парашют
brolly hop(ping) *шутл* прыжок с парашютом
bromo: b. an engine форсировать величину оборотов двигателя, «газовать»
brown bagger *США фам* женатый военнослужащий *(приносящий еду из дома в коричневом бумажном пакете)*
browned off *Бр* тяготящийся (службой, учебой и т. п.); скучающий
brownie *фам* выслуживающийся, подхалим; портативная РЛС
brown jobs *pl* [чумазые] *Бр фам* пехота, пехотинцы *(по цвету обмундирования английской пехоты — темное хаки)*
brown-nose *фам* выслуживаться перед начальством
brown sacker *см.* **brown bagger**
brown shoe *США* летчик ВМС *(в отличие от офицера корабельной службы носящий коричневую обувь)*
brown sucker рядовой пехотинец
brush-fire боевые действия нерегулярного характера

bubble chaser *шутл* штурман *(намек на работу с инструментами с пузырьковым уровнем)*
bubble dancing *шутл* наряд по кухне
buck *фам* рядовой; солдат; совершать полет в сложных метеорологических условиях; выслуживаться; стараться, трудиться, «вкалывать»; **b. brass** надраивать *(пуговицы, пряжки)*; **b a. document** передавать документ для исполнения; **b. for rank** выслуживаться *(с целью повышения в чине)*; **pass the b.** перекладывать на кого-либо решение проблемы, ответственность и т. д.
bucket *фам пренебр* шлем, каска; «калоша», «старая посудина»; **in the b.** отклонения ракеты от цели в допустимых пределах
bucket o'bolts старый, изношенный двигатель, «примус»
buck fever *фам* нервозность в бою, «мандраж»
buck general *фам* бригадный генерал
buck passing перекладывание ответственности на других
buck private рядовой
buck sergeant сержант
buckshee *Бр* выгодная работа, легкое задание
buckshee corporal *Бр* сверхштатный капрал
buckshee leave *Бр* отпуск по особым обстоятельствам
buck slip сопроводительная с резолюцией о передаче вопроса, требующего решения, в другую инстанцию
buddy-buddy близкий друг; *ирон* неприятный человек; враг; навязчивый, напрашивающийся в друзья человек; заискивать, подлизываться; запанибрата
buff *США фам* моряк; *ВВС* рядовой; штабной документ *(на плотной бумаге)*
Buff *США* вертолет НН-ВС
buffalo gun *шутл* противотанковое ружье
buffer младший командир; *ВМС* старшина; боцман
buff stick *Бр фам* дежурный; дневальный
bug повреждение, неисправность; (суперминиатюрный) электронный прибор для подслушивания; пучок дубовых листьев к орденской ленте *(вместо второго ордена того же названия)*; микроб; грузовик; вертолет; вызывать недовольство; вводить неисправность в аппаратуру *(с учебными целями)*; устанавливать прибор подслушивания
bug car бронеавтомобиль; легкий автомобиль общего назначения
bug chaser *фам насм* ремонтник
buggy whip [бич погонщика] *шутл* штыревая антенна *(на автомобиле)*

bughouse *груб фам* госпиталь; психиатрическая лечебница; пункт управления; контрольно-диспетчерский пункт, КДП
bug juice [жидкость против клопов] *груб насм* антифриз
bugle: blow one's b. болтать, бахвалиться
bugout *фам* отход, отступление, бегство; солдат, ненадежный в бою; солдат южновьетнамских марионеточных войск
bugout fever *фам* нервозность в бою, «мандраж»
bug war(fare) бактериологическая война
building; leave the b. *шутл* прыгать с парашютом
bull *фам* (чрезмерная) придирчивость к формальной стороне и внешнему виду; наведение внешнего блеска, аврал; промах; цель; болтовня, треп
bullcrap *фам* болтовня, «треп»
Bull Durham *Бр* самодельная сигарета
bullet: stop a b. получать пулевое ранение
bullet bait [приманка для пуль] *шутл* необученный [неумелый] солдат, новобранец
bullet business боепитание, снабжение боеприпасами
bullet pump пулемет
bullets *pl* бобы; горох
bull fest *см.* **bull session**
Bullocks *Бр* морская пехота
bull of the woods *США* трактор М728 *(с бульдозерным отвалом и установкой для метания подрывных зарядов; Вьетнам)*
bull pen тюрьма; гауптвахта, «губа»
bullring плац
bull session *фам* болтовня, треп; совещание; разбор; инструктаж
bull shitter *вульг* болтун, трепач; придирчивый, несправедливый начальник
bull text официальный [уставной] документ
bully (beef) *шутл* мясные консервы
bumble bee телеуправляемый самолет
bum freezer *насм пренебр* китель (курсанта)
bumph *Бр* листовки, сбрасываемые с самолета; пропагандистская литература; бумаги, «писанина»
bump off убивать, уничтожать *(из гангст жаргона)*
bundook *хинди фам пренебр* винтовка
bun fight *шутл* принятие пищи; завтрак
bungalow sailor *США шутл ирон* солдат береговой охраны *(2-я м.в.)*
bunjy *Бр фам* инструктор физической подготовки

bunk койка
bunk drill *шутл* сон
bunk driver *шутл* хвастливый водитель
bunk fatigue *шутл* сон
bunk flying *шутл* разговоры о полетах; болтовня, треп; бездельничанье; сон
bunkhouse казарма
bunk pilot хвастливый пилот; военнослужащий наземного состава ВВС
bunny, bunnie девушка
bunny boots *pl шутл* меховые унты
bunting talk *Бр ВМС* флажная сигнализация
burp bag [cup] гигиенический пакет
burp-cupper *фам презр* страдающий морской [воздушной] болезнью
burp gun *фам* немецкий автомат времен 2-й м. в. *(издававший характерный звук при стрельбе* **burp** рыгать); автомат
burp gunner автоматчик
burp weapon автоматическое стрелковое оружие
Burton: go for B. *Бр.* погибать, умирать
bus *шутл* самолет
bush список представленных к взысканию; *гангст жарг* список арестантов-штрафников
bushel of revs [бушель оборотов] *ирон насм* нечто несуществующее *(ср. русск.* «искра в балоне колеса», «ведро компрессии»)
bush telegraph слухи
bush wiggler [whacker] партизан
bust уничтожать; разрушать; выводить из строя; разжаловать, снижать в звании; разжаловать сержанта в рядовые
busted арестованный
busted aristocrat *насм* отчисленный в войска из училища
buster мощное средство поражения [разрушения]; неопытный [неумелый] специалист
busy end of the gun *шутл* дульный срез, дуло *(оружия)*
butcher [мясник] *груб фам* врач; хирург
butcher bill *груб фам* потери в живой силе
butcher wagon *груб фам* санитарный автомобиль
butt-end Charlie *груб фам* замыкающий в строю; хвостовой стрелок
butterfly bomb осколочная бомба, снабженная двумя вращающимися стабилизаторами
butterfly boy *насм* парашютист-десантник

button: have a tough row of bb to shine иметь трудное задание; **b. up** приводить в порядок; закрепляться *(на достигнутом рубеже)*; задраивать *(люки)*; подавлять

button chopper *шутл* солдат прачечного подразделения; прачечная

Buttons *США ВМС фам* боцман в звании старшего матроса

buy соглашаться; верить; **b. it** быть убитым

buzz слух; облет *(корабля в море)*; лететь на малой высоте; штурмовать; пикировать

buzzard [сыч] *США фам* орел *(на государственном гербе США)*; полковник; свидетельство об увольнении из армии

buzzard colonel *США фам* полковник

buzz bomb *ист* немецкий самолет-снаряд V-1 *(двигатель которого производил характерный прерывистый жужжащий звук)*

buzz box счетно-решающее устройство; прибор управления огнем

buzzer *фам* телефон; связист; самолет-снаряд

buzz wire *фам* телефонная линия

C

cab cabin кабина летчика; самолет

cabbage *фам насм* мины; ордена; **plant [sow] c.** минировать; сбрасывать бомбы

cactus: in the c. в тяжелой обстановке

calling card *шутл* бомба; ракета *(сбрасываемая на цель)*

calory mechanic *шутл* повар

cake and wine *насм ирон* строгий арест в карцере (на хлебе и воде)

Camel Corps [кавалерия на верблюдах] *насм* пехота *(переосмысление термина времен 2-й м. в.)*

camel flags *шутл* маскировка; *(искаженный термин* camouflage, *1-я м. в.)*

can [консервная банка] *фам* эсминец; танк; бронетранспортер; автомобиль; аккумуляторная батарея; глубинная бомба; гауптвахта, «губа»; тюрьма; **fill the c.** заряжать аккумуляторную батарею; *pl* головные телефоны

canary *фам пренебр* противогаз; санитар

can do [есть, будет исполнено] действенный; умелый; исполнительный

Candoo Randoo *США фам* авиапосец «Рэндольф» *(рифмованное сочетание слов* can do есть! *и* Randoo — Randolph)
can do spirit *ирон* готовность выполнить любые задания (командования)
candy гашиш; наркотик ЛСД
canned horse *насм* мясные консервы
canned willie *насм* мясные консервы
cannibalization снятие годных деталей и узлов с неисправной материальной части; сокращение численности личного состава одних частей для усиления других
cannibalize снимать годные детали и узлы с неисправной материальной части; сокращать личный состав одних частей для усиления других
cannon cocker *фам* артиллерист (cock ставить на боевой взвод, взводить курок)
cannon fodder *шутл* боеприпасы; *публ* «пушечное мясо»
can opener [приспособление для открывания консервов] *шутл* штурмовик; противотанковое оружие; *гангст жарг* приспособление для взлома сейфов
canteen check [medal] [жетон военного магазина] *Бр насм пренебр* медаль; орден; пятно (от пива) на обмундировании
canteen cowboy [ковбой из пивной] *Бр насм пренебр* тыловой вояка
Canu(c)k канадский солдат; канадец
cap captain капитан
cap: be c. off являться к командиру (для получения взыскания) *(при разговоре с командиром в помещении рядовой обязан снимать головной убор и держать его в руке)*
cap brass кокарда
care boy *насм* механик-водитель *(танка)*
carpet вызывать для выговора; **call [have] on the c.** давать нагоняй, отчитывать; **on the c.** «на ковре»; вызванный для получения выговора
carpet knight [soldier] *презр* тыловой вояка, отсиживающийся в тылу
carrier pigeon [голубь связи] *шутл* посыльный, вестовой
castle guard [дворцовая стража] подразделение охраны штаба
castor oil artist *фам пренебр* врач, «клистирная трубка»
cat гусеничный трактор (*сокр. от* caterpillar); катапульта (*сокр. от* catapult); радиоуправляемая воздушная

мишень; летающая лодка «Каталина» (*сокр. от* Catalina); наркоман

cat beer *шутл* молоко

Caterpillar Club *шутл* общество летчиков, спасшихся с помощью парашюта

cat eyes *pl шутл* замаскированные автомобильные фары

cat killer летчик самолета-корректировщика

cat skinner водитель гусеничного трактора [бульдозера] (*в лексиконе сельскохозяйственных рабочих* skinner погонщик)

ca(u)lk *фам* сон на дежурстве [на посту]; **c. off** *фам* спать; засыпать; вздремнуть

cave *шутл* ангар из сводчатых укрытий

c c pills слабительные пилюли

chaff [мякина] дипольные отражатели (*в виде отрезков металлизированной бумаги для создания пассивных помех радиолокационным станциям. Возникло как кодовое название, сейчас — термин*)

chain gang [кандальники] *насм* технический состав ВВС

chairborne commandos *pl* штабисты; тыловики; (*результат замены первого компонента термина* airborne воздушно-десантный)

chalk (порошковое) молоко; группа, перевозимая на одном вертолете

chaplain: see the c. перестать жаловаться; замолчать (*часто употребляется в повелительном наклонении*)

Charley глупый, бестолковый солдат

Charlie *США* вещевой мешок; ранец; противник; солдат противника; самолет противника; солдат Народных вооруженных сил освобождения Южного Вьетнама (*возникло в современном употреблении под влиянием прочтения сокращения* **V. C.** (Viet Cong) *как* Victor Charlie — *обозначение букв* V *и* C *в фонетическом алфавите*)

charlie-charlie вертолет управления десантом (*от* **CC** command and control helicopter; Charlie — *обозначение буквы* C *в фонетическом алфавите*)

Charlie Cong солдат Народных вооруженных сил освобождения Южного Вьетнама

Charlie Country район, контролируемый Народными вооруженными силами освобождения Южного Вьетнама

charm school *США ирон* краткие курсы для ознакомления с особенностями действий в местных условиях (*Вьетнам*)

chase конвоировать; сопровождать
Chase-me-Charlie *шутл* самонаводящаяся ракета
chatterbox *фам* пулемет; зенитная пулеметная установка; (корабельная) трансляционная сеть; селекторное переговорное устройство
cheerful but subdued в бодром настроении, но удрученный *(шутливое цитирование фразы из устава о поведении при погребальной церемонии* "Assume an aspect cheerful but subdued..." *Обычно употребляется для подтрунивания над нарушителем дисциплины, ожидающим взыскания)*
cheese cutter *шутл* фуражка выходной формы одежды; штык
cheese toaster *фам насм* штык
cherry knob [picker] *США фам презр* военный полицейский
chest hardware *фам* награды, знаки отличия
chestnut *фам* пуля
Chevy автомобиль «шевроле»
chew Chevrolet (грузовой) автомобиль «шевроле»
chewing-gum wrapper *фам пренебр* орденская лента
chew out [жевать, кусать] делать выговор, отчитывать, распекать
chez nous *фр* [у себя дома] *Бр* Англия, метрополия *(2-я м. в.)*
Chicago atomizer [чикагский пульверизатор] автомат, пистолет-пулемет; автоматическая винтовка
Chicago chopper *фам* автомат, пистолет-пулемет
Chicago piano *фам* автомат *(первоначально автомат Томпсона);* многоствольная автоматическая зенитная установка; многоствольный миномет
chick истребитель; самолет *(радиотелефонный код)*
chicken *фам пренебр* знак различия полковника армии США — эмблема в виде орла; орел *(как часть государственного герба США);* придирчивый офицер; придирки; придираться
chicken button *см.* **chicken switch**
chicken colonel полковник армии США
chicken guts *pl* [куриные потроха] *груб фам* аксельбанты; эполеты
chicken money денежное пособие при увольнении со службы
chicken out покидать, оставлять
chicken regs мелочные уставные ограничения
chicken switch кнопка включения системы подрыва раке-

ты *(при отклонении от заданной траектории);* кнопка [рукоятка] отделения космического корабля от ракеты-носителя; рукоятка катапультирования

chicken treatment строгое соблюдение субординации и церемоний *(при взаимоотношениях между военнослужащими)*

Chief(ie) Chief Petty Officer *ВМС* главный старшина

Chief of Staff *шутл* жена офицера

Chief pitiful officer *ВМС* главный старшина *(шутливая замена одного из компонентов термина* Chief Petty Officer)

chin: take it on the c. терпеть поражение [неудачу] *(из лексикона боксеров-профессионалов)*

China-clipper *шутл* дневальный по кухне

Chinese ace *шутл* пилот, производящий посадку с креном *(от каламбура* "one wing low"=Wun Wing Lo)

Chinese landing *шутл* посадка с креном

chin strap: on one's c. на пределе сил

chip *США* полоска на погонах; фишка *(в покере);* **a c. on one's shoulder** проявление драчливости, желания подраться *(из обычая класть щепку на плечо, предлагая другому сбить ее оттуда, что явилось бы вызовом на драку)*

Chips, Chippy корабельный плотник

chock-a-block *шутл* мертвецки пьяный; вплотную, впритирку, до отказа, до упора *(техническое выражение, употребляемое при креплении грузов на транспорте)*

chocolate *насм* поощрение, награда, похвала

choi oy восклицание, выражающее отвращение, разочарование и т. п. *(заимствование из вьетнамского языка)*

chop еда

chop-chop *США* паек; еда, пища; скоро, быстро; немедленно

chopped *фам* убитый

chopper [машинка для резки] вертолет; пулемет; автомат; пулеметчик; **get the c.** быть убитым

chopper in летать (на вертолете)

chow *США* еда, пища; «жратва»; паек; время приема пищи; есть; **c. down** «можно принимать пищу» *(доклад);* принимать пищу; *(возможно, от искаженного китайского слова* chiao фрикаделька)

chow fight прием пищи; завтрак; обед; ужин

chow hall солдатская столовая

chow hound любитель поесть; обжора

chow line очередь к раздаточной *(в столовой)*

Christmas Tree [рождественская елка] солдат в полной походной выкладке; индикаторный щит; пульт управления (со световой сигнализацией); пусковая установка с несколькими направляющими *(во всех этих значениях прослеживается отчетливая связь с образом елки с украшениями и гирляндами разноцветных лампочек)*
chuck противник; солдат Народных вооруженных сил освобождения Южного Вьетнама
church key ключ для открывания бутылок [банок] (с пивом)
cider barrel *шутл* океанский буксир
cits *pl см.* **civvies**
civvies *pl фам* гражданская одежда
Civvie [Civvy] street *Бр* жизнь вне армии, «гражданка»
clank up *США ВВС* нервничать, волноваться
claptrap *фам* бессмыслица; ложь, вранье; болтовня
Clara отбой воздушной тревоги; сигнал «отбой» *(образовано по созвучию выражения* all clear! отбой! с *женским именем)*
class VI supplies [stores] *pl ирон насм* спиртные напитки *(по американской классификации все предметы снабжения делятся на пять классов. Класса VI не существует)*
clay pigeon [глиняный голубь] легкая цель; легкое задание; катапультируемый самолет (clay pigeon мишень — *при спортивной стрельбе по летающим тарелкам)*
click *фам* писарь командира; километр
clink *фам* тюрьма; гауптвахта, «губа» *(от названия знаменитой тюрьмы в Лондоне; одновременно звукоподражательное слово — звук захлопываемой двери тюремной камеры)*
clobber *Бр фам* одежда, обмундирование; *США* наносить поражение; избивать, колотить; отчитывать; «снимать стружку»
clock *шутл* лицо
clock basher *насм фам* техник-приборист
clock buster [smasher] *насм* техник по приборам
cloth line [бельевая веревка] *шутл фам* антенна
cloud hopping *шутл фам* полеты
Cloudy Joe *шутл* метеоролог
clutch: slip the c. болтать
coal: pour on the c. *ВВС* увеличивать скорость *(полета)*
Coast [побережье] Тихоокеанское побережье США *(название, употребляемое жителями Атлантического по-*

бережья США); Атлантическое побережье США *(название, употребляемое жителями Тихоокеанского побережья США)*

cockpit fog [туман в кабине летчика] *шутл* потеря ориентировки; ошибка летчика

cocktail *насм ирон* зажигательная смесь; бутылка с зажигательной смесью

cocktail shaker *шутл* устройство для пуска ракеты из подводного положения

cocoon [заключать в кокон] ставить на консервацию *(с использованием особой технологии, включающей покрытие воздухо- и влагонепроницаемой оболочкой)*

coffee cooler *фам пренебр* симулянт, нерадивый солдат, «сачок»

coffee grinder [кофейная мельница] авиационный двигатель

coffin *фам* пренебр «гроб», ненадежный самолет; «плавучий гроб», ветхое судно; бронеавтомобиль, танк; стартовое укрытие *(для хранения ракеты в горизонтальном положении)*; казарменная тумбочка [рундук]

coke сосаіпе кокаин

cold jug хладнокровный парашютист; десантник

cold meat ticket *насм пренебр* личный знак

cold spell *шутл* лагерный период

cold turkey состояние прострации *(после прекращения приема наркотиков)*

column dodger [увиливающий от построения] симулянт, нерадивый солдат

column of muck-up *груб фам* походная колонна *(при пешем передвижении)*

come: c. the old soldier *насм* разыгрывать из себя бывалого солдата; важничать; хвастать

come-up *см.* **comeuppance**

comeuppance взыскание

commfu complete monumental military foul-up беспорядок, неразбериха; тяжелое положение *(образовано по аналогии со* snafu, *также имеет вариант вульгарной расшифровки)*

command hat *шутл* командная должность

commo boy [man] связист *(сокр. от* communication)

commode commodore *Бр фам пренебр* комодор

commo people связисты *(от сокр.* **commo** communication)

commo trench ход сообщения

company stooge *груб фам* ротный писарь

Company, the Центральное разведывательное управле-

ние, ЦРУ; Федеральное бюро расследований, ФБР (*от сокр.* CIA Central Intelligence Agency, *которое совпало с сокр. формой исп. слова* Compania компания)

compo compensation денежная компенсация

conchie conscientious objector отказывающийся от военной службы по религиозным мотивам или моральным убеждениям; *насм* нерадивый солдат; симулянт, «сачок»

conchy *см.* **conchie**

concrete carousel *США* Пентагон *(здание)*

confisticate *США ВМС насм* конфисковать; раздобывать; украсть (*искаженное* confiscate)

confused operations *pl шутл* совместные действия союзных сил *(шутливая замена одного из компонентов термина* combined operations, *отражающая путаницу и несогласованность, столь характерные для подобных действий)*

conk (out) *фам* глохнуть *(о двигателе);* замолкать *(о рации)*

Connie Constellation *США* транспортный самолет «Констеллейшен»; авианосец «Констеллейшен»

construction stiff *груб фам* солдат строительной части

continuous objector *ирон насм* нерадивый солдат, симулянт, «сачок» *(шутливая замена одного из компонентов термина* conscientious objector отказывающийся от военной службы по религиозным мотивам или моральным убеждениям)

cookie *шутл фам* бомба большого калибра

cooking oil *шутл фам* напалм

cook-off выстрел [взрыв снаряда] от нагрева ствола

cooler [холодная] тюрьма; гауптвахта, «губа»; карцер

cop полицейский; принимать героин

cop out отступать в беспорядке

copter helicopter вертолет

copy-book action действия по уставу [школьной программе]

cork: c. a message зашифровывать донесение; **pull the c.** отдавать команду о погружении *(подводной лодки);* погружаться *(о подводной лодке)*

corpse ticket *насм пренебр* личный знак

cosmolines *презр фам* полевая артиллерия; артиллеристы (cosmoline космолин — *смазка для материальной части)*

cosmoline slinger *презр фам* артиллерист

coventrise разбомбить, уничтожить ударами с воздуха *(по названию города Ковентри, который был разрушен во время налетов немецко-фашистской авиации на Англию в 1940—41 гг.)*

covered wagon *фам* авианосец

covey [выводок] *шутл* группа самолетов в строю

cow puncher's boots *pl* [ковбойские сапоги] *шутл* сапоги

cow tracks *pl фам насм* сержантские нашивки

crack: c. the code раскрывать код [шифр]; **c. a prisoner** добиться от пленного дачи показаний

crack-up авария

crap *вульг* чепуха; сплетня; клевета; ложь; обманывать, лгать; придираться; **shoot the c.** *вульг* болтать; лгать, хвастать(ся)

crash lob *Бр* аварийная посадка

crate [упаковочный ящик] *презр фам* автомобиль; самолет; корабль

cream and sugar *шутл* личное оружие

creeper *фам* танк

creepie peepie переносная телевизионная камера *(образец рифмованного словосочетания)*

croaker *фам пренебр* военный врач *(общ. сл.* croak убивать)

crock dump *шутл* пункт сбора аварийной техники

crocks *pl* [черепки] *шутл* аварийная техника

crook and butcher *насм* повар-мясник *(шутливая замена в выражении* cook and butcher; crook обманщик, плут)

Crow *США ВМС фам* главный старшина; орел *(на некоторых знаках различия ВМС США)*

crow's nest место воздушного стрелка (на самолете)

crow tracks *pl* [следы от вороньих лапок] *фам* нашивные нарукавные знаки различия

crum *фам* койка; **c. up** приводить в порядок одежду; умываться

crumb(s), crumby, crummy *фам пренебр* неряшливый солдат [матрос]

crunchie *ВВС фам пренебр* пехотинец

crust передний край обороны; **break the c.** прорывать оборону

crystal gazer [гадалка] *шутл* оператор РЛС *(экран индикатора РЛС сравнивается с хрустальным шаром, в котором гадалка якобы видит будущее);* разведчик; начальник разведки

cuddy *фам* гауптвахта
cuffing [затрещина] удар; **take a c.** нести потери
cummfu cummulative foul-up катастрофическая обстановка; неразбериха; *см.* **snafu**
cumshaw *китайск фам* раздобывать (всяческими уловками), «организовывать»; присваивать казенное имущество
cumshaw artist *фам* ловкач, комбинатор
curtains *pl* смерть; конец; безвыходное положение *(из театрального лексикона)*
cushy officer [sergeant] *шутл* офицер [сержант], хорошо обращающийся с подчиненными
cushy one *шутл* легкое ранение
cuthbert *Бр фам гангст жарг* симулянт, нерадивый солдат
czargeant сержант (czar царь)

D

daddy [папочка] командир
dailies *pl* ежедневные регламентные работы *(по уходу и сбережению)*
daily dozen комплекс утренней зарядки из 12 упражнений
daisy спаренная парашютно-десантная тара
daisy-chain mine block минное заграждение «цепочкой» *(сейчас термин)*
daisy-cutter (bomb) осколочная бомба с настильным разлетом осколков
damp run обучение в условиях, приближенных к реальным; боевые действия
Daring Deeds [смельчаки] *США* 8/4 артдивизион *(пример узколокального произвольного названия)*
dart [дротик] *шутл* ракета
Davy Jones Дейви Джоунз *(легендарный дух моря)*; моряк [летчик], находящийся в воде без спасательного жилета
Davy Jones's locker [рундук Дейви Джоунза] морское дно; **gone to D.** похороненный в море
dawn patrolling [утренний дозор] *шутл ирон* подъем до сигнала побудки
dead end Charlie *фам* стрелок хвостовой стрелково-пушечной установки *(самолета)*
dead eye меткий стрелок
dead horse денежный аванс; нечто уже использованное;

первый месяц службы (*развитие выражения* flog the dead horse заниматься бесполезным делом)
deadline выводить на отдых (*личный состав*)
deadman's zone опасный участок; зона поражения
dead marine [soldier] *шутл* пустая бутылка из-под виски [пива]
dead stick landing *ВВС* посадка с неработающим двигателем (stick воздушный винт)
deal: Is it a deal? идет?, договорились?
Dear John *шутл* письмо солдату от жены или невесты с плохими новостями (*развод и т. п.*)
Dear Pop [дорогой папа] рапорт на имя командира части (*шутливо измененное официальное обращение* Dear Sir)
death slide *шутл* спуск с вертолета по канату
death tally *насм фам* личный знак
debug обнаруживать и устранять неисправности; доводить, налаживать; обнаруживать и удалять приспособления для подслушивания
deck *ВМС МП шутл* земля; **hit the d.** залегать (*под огнем*); совершать посадку на палубу (*авианосца*); просыпаться, подниматься, вставать; **tread the d.** служить на корабле
deck ape *пренебр* палубный матрос
decode [раскодировать] *шутл* понимать; анализировать; объяснять
decork раскодировать
deep sea turkey [глубоководная индейка] *шутл* лосось (*в Америке традиционное праздничное блюдо — индейка*)
deep six *ВМС* выбрасывать (за борт)
degoofing routine *шутл ирон* похмелье
delight [восторг, восхищение, наслаждение] *ирон шутл* что-либо неприятное, вызывающее отвращение (*напр.* soldier's delight любой нелюбимый предмет вооружения, снаряжения и т. п.)
delouse *фам* [производить дезинсекцию, уничтожать вшей] разминировать
demo demolition (man) *США* подрывник
demo demonstration отвлекающий удар; демонстрация
demob demobilize демобилизовывать; увольнять из вооруженных сил
dent [вдавливать] вклиниваться на небольшую глубину
depickle [вынимать из маринада] *шутл* снимать с консервации (*материальную часть*)

desk: fly [ride] a d. *шутл* занимать штабную должность
desk commando [jockey, soldier] штабист
desk pilot летчик, назначенный на административную должность
destroyer молодая красивая женщина
det detonator детонатор; запал
deuce and a half $2^1/_2$-тонный автомобиль (*в жаргоне игроков в карты* deuce два — *искаженное фр* deux)
devil chaser *фам пренебр* священник
devil dodger *насм ирон* священник; религиозный солдат [матрос]
devil's piano *шутл* пулемет
dhobie *Бр шутл* стирка; стирать *(заимствование из хинди)*
diag diagonal полоска на рукаве *(знак различия)*
diaper waver *ВМС насм* сигнальщик (*от* diaper пеленка); *ср.* **skivvie waver**
dicing [игра в кости] выполнение опасных заданий; воздушное фотографирование с малых высот
dicing sortie вылет на опасное задание
dickey *Бр* помощник
dickey run *Бр* кратковременное увольнение
dicky leave самовольная отлучка, «самоволка»
diddie bag [мешочек для ниток, иголок и т. п.] *шутл* вещевой мешок
diddle bag *см.* **diddie bag**
diddie pin полоска на погонах *(младшего офицера)*
die-hards *pl* войска, продолжающие безнадежное сопротивление; смертники (*от* die hard продолжать безнадежное сопротивление)
digger австралийский солдат; австралиец
Dilbert простак, незадачливый вояка
dime малая посадочная площадка; «пятачок»; **land on a d.** сажать (самолет) на «пятачке»
dinah dynamite динамит
dingaling допрос (военнопленного) с пыткой
dingbat писарь; *фам* казначей
ding-dong бои с переменным успехом
dinks обмундирование
Dinky Don сигарета с марихуаной
dirt снаряды; мины, пули; **put over [throw] the d.** обстреливать, вести огонь
dirt bag *насм фам* уборщик мусора
dirty dozen *шутл* двенадцать основных причин выхода из строя материальной части самолета

dis disabled: **go d.** выходить из строя *(о рации)*
dischargeitis нервное возбужденное состояние в связи с увольнением с военной службы (*шутливое образование по аналогии с медицинскими терминами, напр.* bursitis)
dish девушка; молодая женщина
ditch *фам* море; вода; совершать вынужденную посадку на воду; застревать *(о транспорте)*; **the D.** пролив Ла-Манш (в английских ВВС «море» прежде всего ассоциировалось с проливом Ла-Манш)
dit daher *шутл* радист, радиотелеграфист (dit-da(h) *подражание звуку «морзянки»*)
dit happy *шутл* уставший от интенсивной работы с ключом *(о радисте)*
ditty bag [мешочек для ниток, иголок и т. п.] *шутл* вещевой мешок
dive bomber *шутл* обжора
dive bombing посадка с резким снижением высоты
divvy делить(ся); разделять(ся)
divvy division дивизия
dixie котелок; кухонный котел
do бой; операция; происшествие; **d. a never** лодырничать; симулировать
dobee, dobie, dob(b)y *см.* **dhobie**
doc doctor *фам* врач; санитар
dodger [увертливый человек] *насм* дневальный; рабочий наряда; уборщик; легкий грузовой автомобиль
dodo [дронт] *насм* курсант, не совершивший самостоятельного полета *(дронт — вымершая нелетающая птица)*
dodo days *pl шутл* период наземной подготовки летчика
dog a watch разделить время вахты с напарником
dog bisquit *насм фам* (пайковый) сухарь
dog collar *фам пренебр* военный священник *(священники носят застегивающиеся сзади стоячие воротнички)*
dog face *США груб фам* рядовой, солдат (*было много протестов против употребления этого выражения в печати как оскорбительной клички. Постепенно заменялось словами* buck private, GI (Joe) *и др. Существует шутливое объяснение ассоциативных связей, способствовавших появлению этого выражения:* A soldier (the dog face) wears the dog tag, sleeps in the pup tent and generally leads a dog's life).
dog fight воздушный бой; рукопашный бой; бой в глу-

бине обороны; бой отдельных танков, танковый поединок

dog food *груб фам* мясные консервы

doggie *груб насм* адъютант; молодой офицер, «офицерик»; *Бр* гардемарин-адъютант

doghouse гауптвахта, «губа»; выступ с приборами, закрытый обтекателем *(на обшивке корпуса ракеты)*

dog leg отрезок маршрута; шеврон, нарукавная нашивка

do-gooder *насм* образцовый солдат *(имеющий медаль «За примерное поведение и службу»)*

dog robber *груб фам* денщик

dog show *груб фам* осмотр состояния ног

dog tag *груб фам* личный знак *(сравнение металлического личного знака, носимого на шее, с жетоном на собачьем ошейнике)*

dog tent *шутл фам* небольшая палатка на одного [двоих] человека

dogsbody *Бр насм фам* младший в звании; молодой солдат [матрос]

dog vomit *груб* пища, еда

dog watch [**shift**] *ВМС* полувахта с 16.00 до 18.00 *или* с 18.00 до 20.00

dolly dancer *фам пренебр* выслуживающийся, подхалим

dolphin подводник *(дельфин — эмблема подводного флота ВМС США)*

Donald Duck [утенок Дональд] *шутл* плавающий танк; плавающий автомобиль с особым (дуплексным) приводом *(сокр.* **DD** duplex drive, *отсюда* Donald Duck — *известный персонаж мультфильмов Уолта Диснея)*

Donald Duck voice *ВМС* невнятная речь в атмосфере, насыщенной гелием

done over *фам* убитый

donkey *фам* малый тягач

donkey's breakfast *шутл* матрац

donut катушка [моток] телефонного кабеля

Donut Dolly *США* женщина из состава службы организации развлечений и досуга войск

doodle bomb *ист* самолет-снаряд V-1

doodle bug *Бр ист* самолет-снаряд V-1; тяжелый снаряд; вертолет; танк; бронетранспортер

doolally tap *Бр груб* псих

doolie *США ВВС* курсант первого курса авиационного училища

Doom's Day Weapon [оружие судного дня] термоядерное оружие
doover *Авст* убежище, укрытие; блиндаж
dope *фам* информация; разведывательные данные; горючее, топливо; наркотик
dope sheet *фам* разведывательная сводка [бюллетень]
DORA Defence of the Realm Act *Бр* закон об обороне *(сокр., случайно совпадающее с женским именем)*
dot and dasher *шутл* радист; телеграфист
double: on the d. [бегом — марш!] быстро; скорей!, торопливайся!; **d. in brass** совмещать исполнение обязанностей; работать одновременно по другой специальности; взаимозаменяемость *(в цирковом лексиконе — играть на духовых инструментах в оркестре помимо выступления с основным номером)*
double 4 умственно неполноценный солдат, «псих» *(вариант выражения* Section 8 *(см.) применительно к отдельному лицу)*
double tracks *pl* [двухколейка] *США фам* знак различия капитана; капитан
dough(boy) [пончик] пехотинец (*Во время войны между Севером и Югом в США (1861—1865 гг.) солдаты армии Конфедерации южных штатов носили на мундирах большие круглые пуговицы, которые в просторечии шутливо назывались* doughboys пончики. *Позднее так стали называть солдат-южан, а потом и солдат-пехотинцев армии США вообще. Синоним этого слова —* **doughnut** пончик *также стал употребляться для обозначения солдата-пехотинца. Другое объяснение происхождения этого слова: пехотинец месит грязь на дорогах как тесто —* dough); корабельный пекарь
dough foot *фам* пехотинец
doughnut катушка [моток] телефонного кабеля; пехотинец
dough puncher *фам* пекарь
dove «голубь», сторонник мира, противник войны
downer транквилизатор, успокаивающее средство; алкоголь; наркотик
downhill *шутл* вторая половина срока службы
down the chute *США* угол пикирования до точки стрельбы [бомбометания, пуска ракеты] *(радиотелефонный код; Вьетнам)*
Downtown *шутл* свой аэродром [база]
Down Under Австралия и Новая Зеландия *(разговорное название этих стран по месту на карте полушарий)*

draft bait *насм* подлежащий немедленному призыву на военную службу
draft dodger уклоняющийся от призыва на военную службу
drafted acrobat *насм* парашютист-десантник
draw-up инъекция наркотика
dream powder наркотик *(в виде порошка)*
dress down ругать, отчитывать, «снимать стружку»
dressing-down выговор, «разнос»
drift: got the d. *шутл* понимаешь (в чем дело)?
drifter отставший от своей части
drill: what's the d. *ирон насм* как дела?, в чем дело?
drill pig *груб фам* инструктор строевой подготовки
drink *шутл* океан; море; река; озеро; пруд
driver *шутл* летчик *(Вьетнам)*
drome airdrome аэродром
drone радиоуправляемый самолет; радиоуправляемая воздушная мишень; воздушный стрелок; управляемая ракета
drop сбрасываемый топливный бак
drug pusher продавец наркотиков
drum: follow the d. быть солдатом; поступать на военную службу
druthers *фам* передача ключом, «морзянка»
dry hole *фам* опорный пункт, оставленный противником
dry run стрелковый тренаж; стрельба учебными [холостыми] патронами; тренировка; тренаж; работа (двигателя) вхолостую
duck плавающий автомобиль *(от* DUKW — *условное обозначение плавающего автомобиля);* удержание из денежного содержания; увольнение со службы; новобранец; гидросамолет; **d. for cover** бросаться в укрытие
duckbutt *фам* летающая лодка
duck feathers *pl шутл* снегопад, снег
duckout *фам* бегство; отход, отступление
dud неразорвавшийся боеприпас; неудача; плохой солдат
dud weather нелетная погода
duff: go d. выходить из строя, портиться
duff gen *Бр* недостоверные данные
duff report ложное сообщение [донесение]
dug-in job *шутл* тыловая должность
dugout офицер, призванный из запаса
Dugout Dug «Дагаут Даг» *(генерал Макартур, 2-я м. в.)*

dumb insolence *насм* неуважение к начальству без внешних проявлений
dumbjohn *см.* **dugout**
Dumbo самолет аварийно-спасательной службы *(условный код, 2-я м. в.)*
dummy week [холостая неделя] *Бр* последняя неделя перед выплатой денежного содержания
dungaree fleet подводный флот; малые корабли
dunk [окунать] *шутл* топить
dunker *шутл* подводная лодка
dunnage личные вещи военнослужащего
dust disturber *насм фам* пехотинец
duster [тряпка] *фам пренебр* уборщик; моторист; кочегар; *Бр* флаг
dust hunt *шутл* приборка
dusting-off attack повторный налет на объект с целью не допустить его восстановления
dust-off санитарный вертолет *(код)*
dust-offer военнослужащий подразделения санитарных вертолетов
dusty boy *шутл фам* матрос интендантской службы
duties crowd [folk, people] штабники
duty boy *шутл фам* дежурный
duty stooge [холуй] *презр фам* дежурный
dying man's dinner *шутл* неприкосновенный запас продовольствия
dynamite героин высокого качества

E

eager beaver *насм ирон* курсант первого курса; новичок
Eagle: E. flies [screams] выдается денежное содержание *(орел изображен на банкнотах и монетах США)*
Eagle day *насм* день выдачи денежного содержания
eagle hatchery [орлиное гнездо] *ирон насм* авиабаза
eagle waker вестовой [денщик] полковника *(знак различия полковника армии США — орел)*
earth quaker *шутл* 81-мм пехотный миномет *(шутливо гиперболизированное название маломощного вида оружия)*
Easy Eight танк M41E8 (Easy — *устаревшее обозначение буквы* E *в фонетическом алфавите)*
eating irons столовые принадлежности
eaves dropping [подслушивание] разведка
echo mike радист

EDPM electronic data processing machine *шутл* «every damn problem multiplied»
egg *шутл* бомба; мина; глубинная бомба; курсант авиационного училища; **lay ее** сбрасывать бомбы; устанавливать мины
egg beater [венчик для взбивания яичных белков] *шутл* вертолет
egg dropper *шутл* бомбардировщик
egg-shell defense слабая оборона *(не эшелонированная в глубину)*
egg whisker *см.* **egg beater**
eight ball *фам* неудачник; нерадивый солдат, «сачок»; приспособление для отцепления планера от буксировщика *(из лексикона игроков в бильярд, где игрок проигрывает, если в лузу забивают восьмой шар)*
eight up *Бр* «вижу противника» *(доклад)*; берегись, начальство идет!, полундра! *(шутливое восклицание)*
elephant ears *pl* усиливающие накладки *(у вырезов в корпусе ракеты)*
elephant gun *шутл* гранатомет (M79)
elsie десантный катер (*сокр.* **LC** landing cutter); удержание из денежного содержания как вид дисциплинарного взыскания; РЛС наведения прожектора (*сокр.* **L. C.** Light Control)
embusque job «тепленькое местечко» в тылу; тыловая должность
emcee master of ceremonies [цереминаймейстер] *шутл* самолет наведения
emma-gee, MG machine gun *фам* пулемет
empire builder властный начальник
empire building создание сложной многоступенчатой служебной организации
Emu parade *Авст* наряд на уборку территории; уборка территории
engine buster *насм* техник по двигателям; моторист
engineer выпускник военного училища (Уэст-Пойнт), получивший наиболее высокую оценку при выпуске
Ensign Disposal Unit *шутл* часть, выполняющая опасные задания (*по аналогии с термином* bomb disposal unit подразделение обезвреживания неразорвавшихся боеприпасов)
equalizer оружие; винтовка; пистолет
erk *Бр* рядовой ВВС; младший по званию (*искаженное сокр.* **airc** aircraftsman)

esprit de dog face *ирон фам* настроение [боевой дух] рядового состава *(шутливо измененное фр* esprit de corps корпоративный дух; dog face рядовой, солдат)
eyeballing *шутл фам* визуальное наблюдение
eyeball outfit подразделение дневных истребителей
Eye Corps передовая группа американских сил особого назначения в Южном Вьетнаме возле границы с Лаосом *(локальное название)*
eyewash [примочка для глаз] очковтирательство, показуха; вздор, чепуха
Exec executive officer начальник штаба (части); старший помощник командира корабля
exemptee освобожденный от призыва на военную службу
Exercise Blood Bath кровопролитная операция
expendables *pl* [предметы снабжения, расходуемые при использовании] солдаты, рядовые
Ey(e)tie Italian *фам пренебр* итальянец

F

fade to the rear *насм ирон* отступление
faker [обманщик] самолет, обозначающий цель *(на учениях) (условный код)*
faker's palace *насм фам* госпиталь
famous last statements [words] [знаменитые предсмертные слова] *ирон шутл* любое заявление [мнение] подчиненного, которое может вызвать гнев [недовольство] начальника
fan [вентилятор] воздушный винт
fanny *фам* котелок; корма
Fanny Adams *Бр шутл* нулевая видимость; «ничего не видно»; мясные консервы; баранина; выдумки, враки *(Фанни Адамс — героиня сенсационной уголовной истории — была похищена, убита, труп ее был расчленен и исчез без следа);* **do sweet F.** бездельничать
fantod(s) нервничающий офицер
farewell chit предписание об увольнении с военной службы
farrier [ветеринар] *фам пренебр* врач
Father *ирон* командир части; командующий; адмирал
feather бурун *(от перископа подводной лодки)*
feathered потерпевший неудачу
feather merchant бездельник, нерадивый солдат

feet (are) dry [wet] «лечу над сушей [морем]» *(радиотелефонный код)*
felt: take f. [надевать шляпу] демобилизоваться, уходить в отставку
Ferret Fleet *США* корабли радиотехнической разведки
fiddle ship быстроходный транспорт снабжения *(направляемый в район вероятного конфликта; игра слов:* fiddle — **FDL** fast deployment logistics)
field day *ВМС* день большой приборки, авральный день *(обычно пятница)*
fifty-mission cap *шутл* форменная фуражка, носимая без «пружины», придающей ей нужную форму *(как свидетельство большого боевого опыта владельца)*
fighter jock летчик-истребитель
fightin' tools *шутл* ложка, нож, вилка
File 13 [17] [дело № 13 (17)] *насм* корзина для (ненужных) бумаг
file boner [честолюбивый студент] служака; сверхусердный солдат [сержант]
fill-in введение в курс дела, доклад (об обстановке)
fire brigade [пожарная команда] боеготовая часть, перебрасываемая в район вероятных действий
firecracker [шутиха] бомба; торпеда; транспорт боеприпасов
fire fly [светляк] самолет — осветитель цели
firing dope данные для стрельбы (dope *общ. сл.* информация, сведения)
first *США* первый помощник командира корабля; начальник отдела личного состава
First John [luff] *США* первый лейтенант
first man первый сержант
first man down разбившийся парашютист
first shirt *фам насм* первый сержант
first soldier *США ирон насм* первый сержант
fish торпеда; **catch a f.** быть торпедированным
fish in a barrel выгодная цель
fishing expeditions *pl* ложные слухи о потерях *(распространяемые противником)*
fish net маскировочная сеть
Five-Sided Wigwam *фам насм* Пентагон *(здание)*
fix инъекция наркотика; делать инъекцию наркотика
fizzies *шутл* растворимый порошок *(для обеззараживания воды и придания ей лучших вкусовых качеств)*
fizz pot ракетный ускоритель
flak зенитки, зенитная артиллерия; огонь зенитной ар-

тиллерии (*сокр. от нем* Fliegerabwehrkanone зенитное орудие)
flake out *ВМС* лечь отдохнуть [поспать]
flak-happy летчик, нерешительно действующий под огнем зенитной артиллерии
flamer загоревшийся самолет
flame thrower [огнемет] реактивный самолет
flaming onion разрыв зенитного снаряда; эмблема артиллерийско-технической службы США *(в виде бомбы с языком пламени)*
flanker высокий солдат [курсант]
flap *фам* паника, смятение; шум; тревога; воздушный налет; **What's the f.?** *шутл* Что за шум?, В чем дело?
flap maker паникер
flash red готовность № 1 *(в радиотелефонном коде ПВО и ВВС)*
Flashy солдат [сержант] подразделения светозвукометрической разведки
flat foot *фам пренебр* матрос
flat footed застигнутый врасплох, неподготовленный; **catch f.** застигать врасплох
flat-hat летать на недопустимо малой высоте [с опасной беспечностью]; рисоваться, пускать пыль в глаза
flat hatter *насм* лихой летчик
flat roof *фам* авианосец
flat spin [плоский штопор] замешательство, смятение
flattop *фам* авианосец
flea bag *фам пренебр* спальный мешок; подвесная койка; койка в казарме; матрац
fledgling [птенчик] молодой летчик
fleet-up *ирон* продвижение по службе
flimsy документ на тонкой бумаге; служебная характеристика; бидон для горючего
flit commode flight commander *фам* командир звена
flit gun [прибор для распыления инсектицидов] *Бр фам* 87,6-мм орудие; легкое орудие
flivver *фам* небольшой эсминец
floater дрейфующая мина
floating cracker *шутл* транспорт с боеприпасами
fluke (hit) случайное попадание *(из лексикона игроков в бильярд)*
flyable dud *см.* **flying dud**
flyaway дезертир
fly blow летающая лодка
fly boy *ирон насм* летчик

flycatcher *фам насм* истребитель; катер
flycatcher duty действия против мелких кораблей противника
flycatcher operations *pl* действия против катеров в районе высадки десанта
fly chaser *фам насм* истребитель
fly guy *см.* **fly boy**
flying ashbin тяжелый снаряд [мина]
flying banana *шутл* вертолет
flying bedstead *насм* тихоходный устойчивый самолет; летающая платформа [лаборатория]
flying blowtorch *шутл фам* реактивный самолет
Flying Bomb *США насм ирон* разведывательный самолет «Мохок»
flying Bronx cheer самолет-снаряд V-1 (Bronx cheer *любой громкий звук — свист, крик и т. д., выражающий неодобрение*)
flying coffin *насм фам* ненадежный самолет, «гроб»
flying dud *насм фам* самолет, который может взорваться в воздухе (*в силу какого-либо дефекта двигателя или наличия взрывоопасного вооружения*); ненадежный самолет, «гроб»
flying dustbin тяжелый снаряд [мина]
flying fishbowl *шутл* вертолет
flying geese *pl шутл* снаряды; бомбардировщики в строю
flying hours *см.* **flying time**
flying saucer «летающее блюдце», неопознанный летающий объект; *шутл ирон* резиновая мягкая тара (*для беспарашютного сбрасывания горючего*); пилотка
flying sieve [летающее решето] *шутл* самолет с многочисленными пробоинами
flying stovepipe *шутл* самолет с прямоточным воздушно-реактивным двигателем
flying time [полетное время] *шутл* сон
fly swatter [мухобойка] *шутл* антенна особой формы
FNG Funny New Guy *фам* новоприбывший, новичок (*эвфемистический вариант вульгарной расшифровки*)
fog(e)y *фам пренебр* старослужащий; сверхсрочник; надбавка (к денежному содержанию) за выслугу лет
fog(e)y pay *фам пренебр* надбавка (к денежному содержанию) за выслугу лет
fog(e)y stripe *фам пренебр* нашивка за выслугу лет
fog of war неясная обстановка
Foley Square *США* Федеральное бюро расследований

(основное здание ФБР находится в Нью-Йорке на площади Фоли-Сквер)

follow-through проверка исполнения *(приказа)*; документ, направляемый дополнительно при переписке по определенному вопросу; развитие успеха, преследование

follow-up *см.* **follow-through**

foo forward observer *Бр шутл* передовой (артиллерийский) наблюдатель

foo-foo ненадежная часть [деталь]; *общ. сл.* никчемный человек

foot shuffler *фам пренебр* пехотинец

footslogger *фам пренебр* пехотинец

forecastle lawyer *ВМС ирон насм* знаток всех положений и уставов; *см.* **guardhouse lawyer**

Fort Fumble *фам насм* Пентагон

Forty-Eight увольнительная записка на 48 часов; увольнение на 48 часов

foul-up неразбериха, суматоха; паника; происшествие, ЧП *(эвфемистический вариант вульгарного выражения)*

foundling [подкидыш] *насм* отчисленный курсант

four *США* начальник отделения [отдела] тыла штаба *(соединения)*

four-by-four грузовой автомобиль с двумя ведущими осями и четырьмя передними передачами

four-by-two *Бр 3-т* автомобиль; (двугорбый) верблюд; тряпочка для протирки канала ствола оружия

four-F *фам* освобожденный от призыва на военную службу как физически или умственно неполноценный; отказывающийся от военной службы по политическим или религиозным убеждениям

four-o прекрасно, все в порядке

four starrer генерал; полный адмирал

four striper *США, ВМС фам* кэптен *(капитан 1 ранга)*

fowl *насм пренебр* нерадивый, недисциплинированный солдат [матрос]

foxhole одиночный окоп, стрелковая ячейка *(в современном употреблении термин, лишенный образности и эмоциональной окраски)*

foxhole protector *шутл* пистолет

foxhole rumor слухи, «солдатский телеграф»

fox-tail *шутл* усы

frag fragment(ation) осколок; осколочная граната [бомба, мина]

fragging убийство [покушение на убийство] начальника гранатой

fraternization [братание] общение с гражданским населением оккупированной страны или страны размещения войск; панибратские отношения с подчиненными

fraternize общаться с гражданским населением оккупированной страны или страны размещения войск; находиться в связи с женщиной из местного населения *(в оккупированной стране; 2-я м. в.)*

frat fräulein [freilein] немка, находящаяся в связи с американским солдатом *(сокр.* **frat** fraternization)

frau *нем шутл ирон* женщина

fräulein *нем шутл ирон* девушка

freckles *pl* [веснушки] табак

free-lance mission самостоятельный поиск, свободная охота

French leave *ирон* самовольная отлучка, «самоволка» *(от широкоупотребительной идиомы* take French leave уйти не прощаясь, незаметно)

fried egg *США* кокарда *(на головном уборе курсанта училища Уэст-Пойнт);* японский государственный флаг *(красный диск на белом поле)*

friendlies *pl* свои войска

Frisco Сан-Франциско

Fritz *фам* фриц, немецкий солдат

Frog француз *(оскорбительная кличка)*

frogman легкий водолаз; водолаз-подрывник *(2-я м. в.; сейчас термин)*

frog sticker *презр насм* штык

front and center [вперед и на середину] *США* внимание, ко мне, сюда, слушайте *(пример шутливого употребления строевой команды в повседневной речи)*

Frosty *шутл* группа арктических испытаний *(узколокальное образование)*

Frozen Chosen *шутл* Корея (Chosen Чосон — *японское название Кореи* и chosen избранный)

fruit salad *фам пренебр* орденские ленты

fubar fouled up beyond all recognition запутанный, находящийся в беспорядке *(эвфемистический вариант вульгарной расшифровки)*

fubb fouled up beyond (all) belief запутанный, находящийся в беспорядке *(эвфемистический вариант вульгарной расшифровки)*

Fuddy duddy *фам пренебр* старослужащий; человек консервативных взглядов

full bore максимальная скорость; на максимальной скорости
full fig *шутл* парадная форма одежды
fumtu fouled up more than usual запутанный, находящийся в беспорядке *(эвфемистический вариант вульгарной расшифровки)*
fun gun *шутл* автомат CAR-15 *(рифмованное образование)*
funk hole *фам насм* блиндаж; убежище
funnies *шутл* специальные машины; отчет *(в общ. сл.* комиксы*)*
furline horseshoe *насм фам* венок отличия части
furphy *Авст фам* слух(и)
fuzzy-wuzzies *pl фам пренебр* местное население, туземцы *(главным образом Новой Гвинеи и Соломоновых островов)*

G

G-2 [разведывательный отдел (отделение); начальник разведывательного отдела (отделения)]; вести разведку; производить анализ обстановки; объяснять, толковать; назойливое любопытство, слежка
gabby mike *фам насм* болтливый радист; командир, слишком часто использующий радиосвязь (gabby болтливый)
gabfest *фам* беседа; информация; выступление
gadget техническая новинка; приспособление, принадлежность; *насм* курсант авиационного училища
gadget man *фам* специалист по ремонту, механик
gaffer *фам* командир; начальник *(в жаргоне цирковых артистов* директор цирка)
gaggle *шутл* группа самолетов
galley news [rumor, yarn] *ВМС, МП шутл* слухи
galloper *шутл* дежурный; посыльный *(на мотоцикле);* легкое орудие
galoot молодой [неопытный] солдат
gambit *шутл* засада
gang *шутл* команда; подразделение; группа, партия
gangplank fever [лихорадка перед тем, как ступить на трап] *насм* первозное состояние перед отправкой за пределы метрополии [за море]
gangster сигарета с марихуаной
gangway [трап] внимание! дорогу!; полундра! *(предупредительное восклицание на флоте, возникшее как*

команда освободить трап для прохода старшего по званию; в обиходе стала равносильной жаргонному выражению полундра!, шухер!)

garage doors *pl ВВС шутл* воздушные тормоза

garbage *груб* еда, пища

garbage can [мусорный бак] *фам пренебр* устаревший эсминец; глубинная бомба

garbage down *груб* есть, поедать

gas gasoline горючее; бензин

gas house *фам пренебр* пивная, салун

gasoline cowboy *шутл* танкист; механик-водитель *(танка, бронетранспортера и т. п.)*

gas pipe *фам* винтовка

gat *фам* пистолет *(сокр. от* Gatling Гэтлинг — изобретатель многоствольного пулемета)

gaw-gaw никчемный солдат [матрос]

g. d. God-damned проклятый

gear-happy (driver) *шутл* лихой, неосторожный водитель

Geedunk [забегаловка] *фам* закусочная, трактир; ресторан; предметы торговли буфета *(в части, на корабле)*

gen general information *Бр ВВС* сведения, данные; информация; слух; сплетня

general house cleaning *шутл* общая (большая) приборка *(на корабле или в части, казарме)*

general panic *шутл* общая (боевая) тревога; общекорабельное учение

general's car *насм* тачка

gen king *Бр шутл* осведомленное лицо; писарь

gen man *Бр* офицер разведки

gen map *Бр* карта обстановки

gens общая (боевая) тревога; общекорабельное учение (*сокр. от* general alert)

Gentleman by the act of Congress *США ирон* офицер *(формулировка из текста свидетельства о присвоении офицерского звания)*

gen up *Бр* информировать, инструктировать; изучать

gen wallah *Бр* офицер разведки; располагающий данными, осведомленный офицер

George *шутл* козел отпущения; автопилот (*от выражения* let George do it пусть кто-нибудь другой сделает это)

Gertrude *насм пренебр* писарь части

Gestapo военная полиция *(2-я м. в.)*

GI (Joe) *США* рядовой, солдат; служить, тянуть лямку;

чистить; драить; полировать *(в практике интендантской [квартирмейстерской] службы армии США широко употреблялось сокр.* **GI** government issue казенный, казенного образца; отпускаемый за казенный счет. *Естественно, что наиболее часто это сокращение использовалось в связи с предметами обмундирования и снаряжения рядовых солдат. Отсюда перенос названия для обозначения солдата и всего относящегося к его жизни обычно в ироническом смысле; другое объяснение происхождения этого слова —* **GI** galvanized iron оцинкованное железо, *из которого изготавливались отдельные предметы казарменного оборудования)*

GI bride женщина, проводящая время с солдатом

GI can параша; мусорный бак; чайник; бачок

GI general [officer] генерал [офицер], любимый солдатами; придирчивый генерал [офицер]

GI Jane женщина-военнослужащая рядового состава

GI language солдатский язык; ругань

GI party форсированный марш; (тяжелая) работа, наряд; приборка, наведение «марафета»

G.I.s. диарея, понос

GI turkey солонина

GI war маневры, учения; легкое задание

Gib Gibraltar Гибралтар

gig *фам* взыскание; налагать взыскание

gigadier *фам насм* придирчивый начальник (щедрый на взыскания) *(шутливо измененный термин* brigadier)

gigadier general бригадный генерал *(шутливо измененный термин* brigadier general)

gig getter *фам насм* все, что может привести к взысканию *(нечищенная винтовка, опоздание из отпуска и т. д.)*

giggle suit *шутл ирон* рабочая форма одежды

gig list *фам насм* карточка взысканий

Ginger Beers *Бр шутл* инженерные войска; саперы *(шутливо искаженное* engineers; ginger beer имбирный лимонад)

giver-upper солдат с неустойчивым боевым духом, пораженец, капитулянт *(от* give up)

giz(mo) боевая техника, материальная часть; прибор; устройство

glamor boy [фотогеничный парень, красавчик] *насм ирон* пехотинец; летчик

glamor hat *насм ирон* каска, шлем

glasshouse [оранжерея] *шутл* гауптвахта; фонарь кабины самолета
glory hole *насм ирон* тепленькое местечко в тылу; тыловая должность
glory road: hit the g. выполнять опасное задание
G-man garbage man *насм ирон* уборщик мусора
G-mo Generalissimo *пренебр* Чан Кай-ши
goat *фам пренебр* молодой [младший] офицер; выпускник военного училища, получивший самую низкую оценку (*от* scapegoat козел отпущения)
gobbledygook *пренебр* уставной, официальный канцелярский язык; *общ. сл.* устная или письменная речь, характеризующаяся многословием, напыщенным слогом, большим количеством латинских слов и профессионализмов)
gob(by) *фам* моряк
go-juice бензин; горючее, топливо
gold braid [золотой галун] *США фам* офицеры ВМС
goldbrick *США шутл фам* симулянт, «сачок» (*возникло в связи с нашумевшей аферой группы жуликов, изготовлявших фальшивые слитки золота* — gold bricks); 2 лейтенант (*знак различия 2 лейтенанта* золотая полоска — **gold bar**)
gold fish *шутл* консервированный лосось
Gold Fish Club *Бр шутл* клуб «Золотой рыбки» (*членами которого становятся летчики, потерпевшие аварию над морем*)
gold fish gang *шутл* летный состав авиации ВМС
golf ball трассирующая пуля в полете
gong *фам пренебр* медаль; орден; знак отличия (*наиболее распространенные медали, как правило, круглой формы*)
gonged-up *фам насм* при всех орденах и медалях
gonger *фам* погибший, убитый
gongless *фам насм* не имеющий наград (*орденов и медалей*)
gong-wetting (party) *фам шутл* «спрыскивание» награды
good deal *США* да; хорошо, отлично; «согласен»
good-guys *pl шутл* свои войска
good show хорошо сделано, отличное исполнение
goof новобранец; наркоман
goof ball наркотик (*особенно из группы барбитуратов*); наркоман
goofer *фам* новобранец

goof-off *фам* симулянт, нерадивый солдат, «сачок»; симулировать, «сачковать», лодырничать
goo-goo *презр* туземец островов района Тихого океана
Gook азиат; туземец *(презрительная кличка жителя островов района Тихого океана, Африки, Японии, Китая, Кореи или любой европейской страны кроме Англии; официальное употребление этого слова в литературе и документах запрещено)*
goon нудный, недалекий человек; хулиган; рядовой; новобранец; нацист *(глупое неуклюжее существо из серии комиксов* Elzie Segar "Popeye the Sailor"; *в последнем значении употреблялось американскими и английскими военнопленными в Германии во время 2-й м. в.)*
goon gun *шутл фам* (4,2 дюймовый) миномет
Goonybird бомбардировщик ДС-3 *(2-я м. в.)*
goony (bird) *шутл фам* вертолет; легкий самолет
goop (bomb) термитно-напалмовая зажигательная бомба
goopher *фам* новобранец
go-through *фам* дезертир
go-to-hell cap *шутл* пилотка
goum *фам пренебр* иностранец
goup (bomb) термитно-напалмовая зажигательная бомба
grabby *фам пренебр* пехотинец
graft *шутл* хорошо выполненное задание
grand тысяча долларов; высота 1000 футов
grandma первая передача *(в коробке передач)*
Grand Old Lady (of the Skies) *США* бомбардировщик ДС-3
grand slam ядерный удар; ядерная бомба
grapevine *фам* слух(и)
grappling hook: throw the gg *ВМС* выбрасывать крюки [кошки] для подтягивания корабля *(напр., при абордаже); ВВС шутл* резко увеличить скорость
grass помехи на экране индикатора РЛС; марихуана *(наркотик)*
grass cutting *шутл* бреющий полет
grass hopper *шутл* легкий самолет общего назначения
gravel agitator [cruncher, crusher] *фам пренебр* пехотинец
gray legs *pl США шутл* курсант училища Уэст-Пойнт *(по особенностям формы одежды)*
grease *шутл* масло; маргарин; обстреливать, поражать; **g. it in** производить плавную посадку

grease ball *ВМС фам пренебр* кок; иностранец *(с типичной внешностью южанина: из стран Средиземноморья или Латинской Америки)*
grease box *пренебр* танк
grease-burner *фам пренебр* повар
grease-gun [шприц для смазки] *пренебр* автомат
grease monkey *пренебр насм* солдат [сержант] наземного обслуживающего персонала, авиамеханик, «технарь»
grease trap [маслоуловитель] *пренебр* танк
green beanie зеленая нашивка на погонах *(знак различия боевого офицера)*
green berets *pl* «зеленые береты», десантно-диверсионные войска США *(отличительным предметом формы этих войск является зеленый берет)*
green hand [**horn**] *насм* новобранец
green hornet трудная задача [обстановка], требующая принятия срочных мер; посредник из регулярной армии на учениях Национальной гвардии
greenhouse *шутл* фонарь кабины самолета
greenie *насм* новобранец
green striper *Бр фам* офицер специальной [разведывательной] службы *(от знака различия* green stripe)
green tab *США* зеленая нашивка на погонах *(знак различия боевого командира)*
green tabber *фам* боевой командир, строевик *(боевые командиры армии США носят на погонах зеленую нашивку* — combat leader identification)
green wennie *см.* **green tab**
Gremlin *Бр шутл* гремлин *(мифическое существо, якобы являющееся виновником различных неполадок в работе материальной части самолета или ракеты)*
gridiron and doughboys [рашпер с пончиками] *насм фам* государственный флаг США *(полосы и звезды на флаге ассоциируются с решеткой для жарения и пончиками)*
grinder *фам* строевой плац
grindes *см.* **grinder**
grind organ [шарманка] *шутл* пулемет; реактивный миномет
gripe *фам* жаловаться, ныть; возражать; жалоба, нарекание; возражение
griper *фам* нытик, жалобщик; *шутл* «технарь», номер обслуживающего расчета
gripe session *фам* беседа, болтовня, треп
grocery run *шутл* подвоз продовольствия по воздуху

ground *шутл* отстранять от полетов; увольнять из ВВС или ВМС
grounded: get g. жениться
ground gainer *шутл* подвижный род войск
ground gripper *фам* «сухопутный моряк»; солдат [сержант] наземного обслуживающего состава ВВС
ground hogs *pl фам* походные ботинки
ground Joe *фам* авиационный техник
ground loop *шутл* резкий разворот самолета при рулении, пробеге или разбеге
ground monkeys *pl пренебр насм* наземный обслуживающий состав ВВС
ground occupiers *pl насм* войска, отсиживающиеся в обороне
ground pounders *pl фам пренебр* наземный обслуживающий состав ВВС
groupy group captain *Бр фам* полковник авиации
grouse ворчать, жаловаться; ворчун
growl жаловаться; делать выговор
grub *фам* еда
grubber *пренебр* пехотинец
grub-slinger *фам пренебр* повар
grunt *фам пренебр* авиационный техник; пехотинец; солдат
guardhouse lawyer *ирон* военнослужащий — знаток всех положений и параграфов уставов и военно-юридических документов; систематический нарушитель дисциплины
guffy *фам* солдат морской пехоты
gull проститутка *(в районе военно-морской базы)*
gumshoe [детектив] *фам пренебр* военный полицейский; (войсковой) разведчик *(по широко распространенному мнению детективы носят обувь на мягкой подошве)*
gun: go great gg вести сильный огонь
gunboats *pl* походные ботинки
gun boss *фам* командир артиллерийской боевой части корабля; артиллерист
gun bug *фам* конструктор артиллерийского вооружения; оружейник
gun buster артиллерийский мастер
gung-ho *фам* недисциплинированный; разболтанный; дерзкий; удалой
gung-ho officer энергичный офицер, готовый выполнять любые рискованные задания
gunnery bird *фам* артиллерист

Guns *фам* командир артиллерийской боевой части корабля
guppy подводная лодка с ускоренным ходом (*сокр.* **GUPPY** Greater Underwater Propulsive Power форсирование подводной скорости *случайно совпало с названием вида аквариумных рыбок* — гуппи)
gut burglar *груб фам* повар
guts *фам* храбрость; мужество
Gyppo *груб фам пренебр* египтянин
gyrene, girene, gyrine *США фам* солдат морской пехоты

H

haba haba команда [просьба] поторопиться [увеличить скорость]
hack терпеть, смиряться; сверять часы; **h. around** бездельничать, слоняться; **h. it (through)** доставать; обеспечивать связь; служить, тянуть лямку; **under h.** под арестом
hackie *ВМС фам* главный старшина
had [has, have] it, one измученный, обессиленный; погибший, убитый; понесшая тяжелые потери, потрепанная *(о части)*
half-lieut half-lieutenant *шутл* второй лейтенант
half-section [отделение] *шутл* товарищ; жена
ham радиолюбитель; радист
hand grenade *шутл* бутерброд
handicap *фам насм* [помеха, обуза] адъютант (*от* aide-de-camp)
handraulic power *шутл ирон* ручная работа; физическая сила (*искаженное* hydraulic гидравлический)
Handy Andy *шутл* ручная граната со слезоточивым ОВ
hangar flying *шутл* разговоры о полетах; болтовня, треп
hangar geese *pl шутл* неисправные самолеты
hangman's drop *насм фам* тренировка в прыжках с подвешенным парашютом
Hanoi Hilton лагерь для американских военнопленных в Северном Вьетнаме
Hans *пренебр* немецкий солдат; немец
happenings *pl* наркотики
happy пьяный *(это слово часто используется в качестве второго компонента сложных прилагательных в значении* нервничающий, одержимый, безумный, помешанный *на чем-либо, напр.* bomb-happy, flak-happy, gear-happy *и т. д.)*

happy hour *шутл* часы досуга
Happy Valley район, прикрываемый зенитными средствами; Рурская долина в Германии *(2-я м. в.)*
hard-hat солдат Народных вооруженных сил освобождения Южного Вьетнама *(в отличие от партизана)*
hard tail *шутл* (армейский) мул
hardware [скобяной товар] оружие; боевая техника; материальная часть; ордена; медали
harness [сбруя] форма одежды, обмундирование; снаряжение; подвесная система парашюта
hash горячая пища; еда; гашиш
hash burner *фам пренебр* повар
hash mark [**stripe**] *фам* нарукавная нашивка за выслугу лет
hat: keep under one's h. держать в секрете; **wear several hh** выполнять несколько обязанностей
hatch [люк] рот; **batten the h.** *груб фам* замолчи!, заткнись!; **down the h.** *шутл* выпьем!
hate *ирон* полет на предельно малой высоте
hate boat *ирон* подводная лодка (противника)
hawk «ястреб», сторонник войны, выступающий за проведение агрессивной внешней политики; истребитель противника
hay постель, кровать; сон; бессознательное состояние, обморок; **hit the h.** ложиться спать
hayaku *яп* поторопись!, быстро!
hay burner *шутл* лошадь; мул
haymaker сокрушительный удар; нокаут
head рот; *фам* наркоман; **the h.** ванная; уборная; гальюн
head bucket *фам пренебр* шлем, каска
Headhunter *США шутл* разведывательный самолет 01-F *(Вьетнам)*
headquarters brass *фам* штабные офицеры, штабники (brass золотое шитье на фуражках старших офицеров)
head shrinker *фам насм* психиатр
heads up! внимание!; осторожно!; берегись!; с дороги!
head-up глупый [невнимательный] человек; сбитый с толку
heap автомобиль; мотоцикл; самолет
Heartbreak Ridge «хребет разбитых надежд» *(место упорных боев во время войны в Корее)*
heat огнестрельное оружие; пистолет; стрельба
heat can *фам* реактивный самолет
heater револьвер; пистолет

heaven born *Бр ирон шутл* окончивший штабную академию, «академик»
heavies *pl* тяжелая боевая техника
hedgehog defense круговая оборона
hedgehop летать на бреющем полете
hedgehopper *шутл* легкий самолет; летчик [самолет], летающий на бреющем полете; бреющий полет
Heinie *пренебр* немецкий солдат; немец; немецкий
helibucket противопожарный вертолет
heli(e) helicopter вертолет
hell buggy *шутл* танк
hell cat *фам* сигналист [барабанщик], дающий сигнал подъема *(из лексикона курсантов военных училищ в Уэст-Пойнте и Аннаполисе)*
Hell Company *фам* рота Н (*произвольное юмористическое толкование уставного сочетания* H company)
hell's corner особо опасный участок, «пекло»
helo helicopter вертолет
henhouse *насм* офицерский клуб (*от* chicken полковник)
Herc Nike-Hercules *фам* ЗУР «Ника-Геркулес»
Herky Bird Hercules *фам* транспортный самолет «Геркулес»
Heroes union, the *ирон* Американский легион
herring bone *шутл* нашивки, шевроны, «елочка»
Hershey [hershey] bar *США фам* золотая нарукавная нашивка за 6 месяцев службы на заморском ТВД *(пренебрежительно фамильярное отношение — не дороже конфетки —* candy bar; Lewis B. Hershey *начальник управления воинской повинности)*
hickboo *Бр* налет авиации противника
high пьяный; в одурманенном состоянии *(под влиянием наркотиков)*
high archer огневое средство с крутой траекторией; снаряд [мина], летящий по крутой траектории
high ball [«путь свободен»] *шутл* отдание чести, «козыряние» *(прикладывание руки к головному убору ассоциируется с сигналом ж-д семафора, при котором на поперечной перекладине поднимался крашеный металлический шар)*
higher-up(s) начальник(и); начальство
high hat искусный летчик; *общ. сл.* сноб
high pressure hat *шутл* (офицерская) фуражка с жесткой тульей
high ranker старший офицер
high tail (it) *фам* спасаться бегством, убегать

hijacking угон [захват] самолета [судна]
hill: get to the h. попадать в часть из пункта сбора новобранцев; **go over the h.** дезертировать; уходить в самовольную отлучку; убегать из тюрьмы; **the other side of the h.** район расположения противника
Hill, the *США* Капитолийский холм в Вашингтоне, на котором расположено здание Конгресса; Конгресс; акты Конгресса
hipe индивидуальное оружие; винтовка
hip flask [карманная фляжка] *шутл фам* пистолет; *гангст жарг* револьвер
hip shooting [стрельба с упором в бедро] *шутл* артиллерийская стрельба с неполной подготовкой данных
hip spoon *шутл* малая саперная лопата
hipy индивидуальное оружие; винтовка
hit инъекция наркотика; (преднамеренное) убийство; убивать
hit: h. the beach высаживаться на берег; увольняться на берег *(с корабля)*; **h. the deck** вставать, подниматься *(с постели)*; сажать *(самолет)*; **h. the dirt** [**ground, mud**] залегать *(под огнем)*; **h. the drink** падать в море; **h. the road** выступать в поход; начинать марш; **h. the silk** прыгать с парашютом
hitch поступать на военную службу; срок службы
hobo [бродяга] *фам* (военный) полицейский; homing bomb самонаводящаяся бомба
hog-caller *фам* громкоговорящая (агитационная) радиоустановка; офицер [сержант, солдат] подразделения радиопропаганды
hog-calling *фам* (агитационная) передача с помощью громкоговорящей радиоустановки
hole in [**up**] прятаться, скрываться; окапываться
home plate аэродром; ВПП; авианосец
homesteader *шутл* проводящий досуг дома; военнослужащий, находящийся долгое время в метрополии
honcho *корейск* командир части, «хозяин»; начальник
honey bucket ведро для нечистот, параша
honky *презр* белый *(кличка белых, употребляемая солдатами-неграми)*
honorable honorable discharge увольнение с положительной характеристикой
hooch(y) *фам* блиндаж; укрытие
hooey чепуха; пустяки; вздор
hoof *фам* нога; **h. it** ходить пешком; передвигаться пешим порядком

Hook *фам* вертолет СН-47 «Чинук» *(Вьетнам)*
hook *фам* якорь; укол, прививка; вывоз [эвакуация] на вертолете; **hh** руки; пальцы; нарукавные нашивки; **drop the h.** быть разжалованным из старших матросов [сержантов]; **sling one's h.** дезертировать
hooker наркотик, вызывающий наркоманию
hookie *Бр фам* старший матрос
Hooligan 20-мм зенитная установка
Hooligan Navy *США насм* морская пограничная охрана
hoos(e)gow *фам* гауптвахта, «губа»; тюрьма
hootch *фам* блиндаж
Hoover *шутл* миноискатель *(по имени фабриканта пылесосов)*
hop переход; марш; передвижение; бросок; наркотик; наркоман; атаковать самолет в воздухе
hop fiend наркоман
hop-head наркоман
hop-off [**over**] начало атаки; атака; бросок в атаку; идти в атаку [наступление]; взлетать
hoppi-copter *фам* летчик-вертолетчик *(от* Hoppy-copters, Inc. — *американская фирма, производившая вертолеты)*
horizontal engineering *шутл* сон
horn *фам* телефон; **get on the h.** связаться по телефону
horned toad [рогатая жаба] *фам насм* гальваноударная мина *(гальваноударные колпаки напоминают рожки);* имеющий много нашивок
hornet бомбардировщик противника *(радиотелефонный код)*
horse одна лошадиная сила; **h. around** совершать беспорядочный полет; **h. down** пикировать; **put on the hh** включать форсаж *(двигателей)*
Horse Blanket *пренебр* «Попона» *(нарукавная эмблема 1-й аэромобильной дивизии США сохранила вид традиционной* эмблемы 1 st Cavalry Division — *конскую голову на желтом щите с диагональной полосой)*
horse fly самолет наведения; офицер воздушного поста наведения авиации
hose (pipe) [поливать из шланга] обстреливать из автоматического оружия
hot пьяный; скоростной; интенсивно действующий, активный; радиоактивный; неотложный; важный
hot can реактивный самолет
hot gen *Бр* последние данные

hot line [loop] постоянно действующая линия связи *(для особо срочных переговоров; сейчас термин)*
hot officer придирчивый офицер
hot papa пожарник-спасатель
hot pilot опытный летчик; лихой летчик
hot poop информация об обстановке на данный момент
hot rock опытный [лихой] летчик
hot rod ракета; реактивный самолет; *общ. сл.* гоночная автомашина, переделанная из старого автомобиля
hot seat катапультируемое сиденье *(летчика)*; беспокойная должность; *общ. сл.* электрический стул
hot ship вооруженный вертолет; транспорт с боеприпасами
hot shot (Charlie) энергичный, настойчивый офицер; опытный [лихой] летчик
hot spot район напряженной обстановки; вероятный очаг войны; участок с высоким уровнем радиации; опасный участок; участок ожесточенных боев
hot suit огнестойкий костюм
hot suitman пожарник в огнестойком костюме
housewife *шутл* индивидуальный набор принадлежностей для ремонта одежды *(сейчас термин)*
hover bug *шутл* вертолет
hovering angel *шутл* вертолет спасательной службы
how-I-won-the-war-book [story] *шутл ирон* военные мемуары
hubba-hubba быстро; бегом; восклицание, выражающее одобрение или восхищение
huff-duff высокочастотный радиопеленгатор *(произвольная расшифровка сокращения* **HF DF** high frequency direction finder)
hug [обнимать]: **h. the enemy** максимально сближаться с противником; **h. the fire** держаться ближе [прижиматься] к разрывам снарядов своей артиллерии; **h. the ground** прижиматься к земле, залегать под огнем; **h. the shore** идти близко к берегу
hump гора; **the H.** восточный хребет в Гималаях между Китаем, Индией и Бирмой; большое число офицеров одного звания; марш с полной выкладкой; **hit the h.** дезертировать; **over the h.** в отставке; прослуживший более половины срока службы в армии
Hun [гунн] немецкий солдат; немец; немецкий
hush-hush секретный; секретность; цензура; военная тайна

I

ice cream *шутл* известия из дома
ichi-ban *яп* первоклассный, первого сорта
ick boom intercontinental ballistic missile межконтинентальная баллистическая ракета
iddy and umpty *шутл* телеграфист
ident identification опознавание, установление принадлежности
idiot's seat *груб насм* сиденье второго летчика
incoming mail *шутл* снаряды и мины противника
india rubber man *насм* инструктор физической подготовки
infant infantryman пехотинец
infanteer infantryman пехотинец
info information сведения, данные *(официальное письменное сокращение перешло в устную речь)*
ink кофе
inky fingers [slinger] *фам пренебр* писарь
instrument: on ii [по приборам, без визуальной ориентировки] возвращаться домой пьяным *(из лексикона летчиков)*
insult *насм* денежное содержание
insy incendiary (bomb) зажигательная бомба, «зажигалка»
ipy *фам* индивидуальное оружие; винтовка
iron betsy винтовка военного образца; боевая винтовка
Iron Hands *ВВС* группа подавления зенитных средств *(радиотелефонный код; Вьетнам)*
iron horse *шутл* танк
iron house тюрьма
ironsides *Бр pl шутл* бронетанковые войска *(книжное переосмысление исторического названия кавалерии Кромвеля во время английской буржуазной революции 17 в.)*
it *фам* бой; война
Itie Italian *фам* итальянский солдат; итальянец

J

jab прививка; укол; делать прививку [укол] *(из лексикона наркоманов)*
jabbing unit *фам* ударная часть [подразделение]
Jack Dusty кладовщик
Jack-in-the-box *шутл* выпрыгивающая мина

Jack Johnson *фам* тяжелое орудие; тяжелый снаряд *(по имени известного негритянского боксера)*
Jack-of-the-Dust кладовщик
Jack Tar *шутл* матрос
Jack(y) матрос
jam jar *шутл* бронеавтомобиль
jamoke (крепкий черный) кофе *(от* java кофе *и* mocha мокко — *сорт кофе)*
jam pot мина; *Бр* минометная мина
janfu Joint Army Navy foul-up беспорядок, неразбериха; тяжелое положение *(образовано по аналогии со* snafu, *также имеет вариант вульгарной расшифровки)*
jank *ВВС* применять противозенитный маневр
jankers *Бр фам* арест на гауптвахте; взыскание
jankers wallah *Бр фам* нарушитель дисциплины; неуволенный в отпуск солдат
Jap Japanese японский солдат; японец; засада; внезапное нападение; **pull a J.** устраивать засаду; внезапно нападать *(в основе этого выражения факт вероломного нападения Японии на Пирл-Харбор в декабре 1941 г.)*
jarhead *фам насм* солдат морской пехоты
jaunty *США фам* старшина корабельной полиции
java кофе
jawbone *фам* давать взаймы; занимать; покупать в кредит; проводить зачетную стрельбу; тренироваться; денежный аванс; кредит; в кредит; талон на получение товаров; выговор; разнос; тренировка; **buy j.** покупать в кредит
jawbone corporal [sergeant] *фам* исполняющий обязанности капрала [сержанта]
jawbone promotion *фам* временное присвоение звания
ja(y)pe(e) реактивный двигатель; реактивный самолет; *(шутливая расшифровка сокращения* **jp** jet propulsion*)*
jeep джип, 1/4-т автомобиль общего назначения *(от сокращения* **gp** general purpose; популярности этого слова способствовал один из персонажей известной серии комиксов художника Э. С. Сигара, издававший крик «Jeep!»); небольшой автомобиль; новобранец; пилотажный тренажер Линка; конвойный авианосец
jeep jockey *фам* водитель (грузового) автомобиля
jeeter *США фам пренебр* (второй) лейтенант; неряшливый; грубый; невоспитанный человек (Jeeter Lester —

персонаж известного романа Эрскина Колдуэлла «Табачная дорога»)

Jenny *фам* (учебный) самолет JN-4D

jerk *фам пренебр* новобранец; *общ. сл.* дурак, олух, недотепа; радиостанция GRC-26

jerks *pl* физические упражнения; физическая подготовка; физическая зарядка

Jerry немецкий солдат *(в англ. сленге* jerry ночной горшок, *сходство с которым немецких касок с их характерной формой послужило толчком для появления этого сленгизма);* немец; немецкий; немецкий бомбардировщик [истребитель] *(2-я м. в.)*

jet job *фам* реактивный самолет; *гангст жарг* небольшой пистолет; *см.* **job**

jet jockey летчик реактивного самолета; *см.* **jockey**

jibber [строптивая упирающаяся лошадь] *насм* парашютист, отказавшийся прыгать, «отказник»

jiffy bag [мешочек для безделушек] *шутл* вещевой мешок

Jim Crow *шутл фам* наблюдатель в «вороньем гнезде» *(в бочке на мачте корабля);* наблюдатель на крыше дома во время воздушного налета *(2-я м. в.)*

Jim Crow flight *шутл фам* вылет на рассвете

Jimmy legs *шутл фам* караульный; часовой; старшина корабельной полиции

Jimmy the One *США фам* первый лейтенант

jink *ВВС* маневрировать; выполнять противозенитный маневр

jitterbug [танец джиттербаг] *шутл* корабль; судно *(при сильной качке)*

jitter party отвлекающая группа

jitters, the *pl* нервность, нервозность, страх; **give the enemy the j.** беспокоить противника

job задание; корабль; судно; самолет

job jockey *фам пренебр* карьерист; *см.* **jockey**

jock jockey летчик

jockey человек, постоянно занимающийся однообразной работой *(в сочетаниях* blip jockey, tank jockey *и др.)*

jock strap unit *Бр* часть [подразделение], в которой много внимания уделяется физической подготовке

joe *фам* солдат; американец; диверсант; секретный агент, сбрасываемый с парашютом в тыл противника *(2-я м. в.);* кофе

Joe Blow рядовой [сержант] срочной службы

Joe Erk *Бр фам* рядовой ВВС; *см.* **erk**

Joe Gish *ВМС фам* моряк; курсант военно-морского училища
Joe Jump *фам* парашютист
joepot *шутл* кофейник
John новобранец; лейтенант; (мужская) уборная
John Doe *шутл* солдат, «Джон Доу» *(условная фамилия, принятая в США для заполнения образцов документов)*
Johnny Armstrong *шутл* работа вручную
Johnny-come-lately *шутл* новобранец; новичок
John(ny) dogface *груб фам* новобранец
Johnny Gow *США* механика *(как учебный предмет)*
Johnny gunner *фам* автоматчик *(первоначально автоматчик, вооруженный автоматом системы Джонсона. Образовано по аналогии с* Tommy gunner)
joint сигарета с марихуаной
jolly *Бр фам* солдат морской пехоты
Jolly green вертолет HH53
jolly roger [пиратский флаг с черепом и перекрещенными костями] флаг, поднимаемый на кораблях ВМС США во время шутливой церемонии при пересечении экватора
joss *Бр фам пренебр* главный старшина корабельной полиции
joy ride эвакуация на санитарном автомобиле
joy stick ручка управления *(самолета);* ручка пульта дистанционного управления
Judy *фам* женщина-военнослужащая; девушка; женщина; «самолет в пределах видимости; вас вижу» *(радиотелефонный код)*
Jug *США* самолет P-47
jug *фам* гауптвахта, «губа», *гангст жарг* тюрьма; *ВВС* цилиндр двигателя; заключать в тюрьму
juice *фам* спиртной напиток *(чаще виски);* топливо; горючее; антифриз; электричество; электрический ток; электротехника *(как учебный предмет)*
juiced (up) пьяный
juice jerker, juicer *фам* электрик
juicer наркоман
juke box [радиола-автомат] *шутл* ПУАЗО; счетно-решающее устройство
jumbo крупный, очень большой; самолет поисково-спасательной службы *(радиотелефонный код)*
jump: j. off атаковать; начинать наступление; **j. out of the window** *шутл* прыгать с парашютом; **j. ship** *ВМС*

дезертировать с корабля; **the jj** нервность, нервозность; страх
jump happy (парашютист), нервничающий [испытывающий страх] при прыжке
jump-off переход в наступление; атака
jump-offer *шутл* вертолет
jump-off general командир, отличающийся решительностью действий в наступлении
jump-sack *фам* парашютный ранец; уложенный парашют
jump-up Johnny calisthenics физические упражнения
jungle juice *шутл* «ерш», алкогольный напиток, представляющий собой смесь любой жидкости, содержащей спирт — одеколон, тормозная жидкость и т. п. — с каким-либо соком
juniper *фам гангст жарг* новобранец
junk *фам насм* боевой утиль; разбившийся самолет; зенитный огонь; наркотик; снимать с вооружения
junker наркоман
junkie наркоман; **jj** флотилия береговой охраны *(в Южном Вьетнаме);* вспомогательные подразделения *(в Южном Вьетнаме)*

K

kangaroo court *гангст жарг* подпольный «суд» заключенных в тюрьме
kangaroo landing грубая посадка
Kanuk *фам* канадец
kate летчик, упавший в море *(радиотелефонный код)*
kaydet *ирон фам* курсант (*искаженное* cadet)
KayO *шутл* командир части *(шутливая расшифровка сокращения* **CO** commanding officer, *представляющая собой сокр.* **KO** knock out *в фонетическом написании)*
K9 (Corps) *шутл* подразделение[я] служебных собак *(близкое звучание сокращения* K9 и canine собачий)
keelhaul [килевать] *ВМС насм* делать выговор *(в английском парусном флоте наказание матросов протаскиванием под килем корабля)*
keep [замок, цитадель] *ирон* узел сопротивления
kelter: in k. исправный; **out of k.** неисправный
kennel ration [собачье питание] продовольственный паек для десантника *(насмешливая расшифровка сочетания* K ration, *2-я м. в.)*
kerwhump взрыв *(звукоподражание)*
kick умирать; *фам* сержант; увольнение с военной службы с лишением прав и привилегий

kicker *фам насм* член экипажа транспортного самолета, сбрасывающий груз
kick-off *фам* атака; наступление
kick-out увольнение с военной службы с лишением прав и привилегий; начало движения, выступление; отход
kid *насм пренебр* второй летчик
kill потери; сбитый самолет; потопленный корабль; поражение; попадание
Kil Roy *США* «Кил Рой» *(фольклорный персонаж, олицетворяющий вездесущего янки, успевающего якобы опередить всех и вся в любом месте; обычно в выражении* Kil Roy was here)
kilter: in k. исправный; **out of k.** неисправный
kilties *pl насм* шотландские части и подразделения
kindergarten pilot *насм пренебр* неопытный летчик
king-size большой; очень длинный
kip *фам* кровать; сон; ложиться спать
kipper [(копченая) селедка] *фам шутл* торпеда; уничтожать торпедой [глубинной бомбой]
kitchen commando *Бр насм ирон* рабочий по кухне
kitchen police *шутл* наряд по кухне
kitchen sink [кухонная раковина]: **chuck [throw] (at the enemy) everything (they've got), including the k.** обрушивать (на противника) все средства
kite [воздушный змей] самолет; высокий разрыв
kitten *шутл* малый гусеничный трактор; *см.* **cat**
kiwi [новозеландская бескрылая птица киви] офицер нелетного состава ВВС; летчик, избегающий полетов; курсант, не летавший самостоятельно; **K.** *общ. сл.* новозеландец
ki-yi *ВМС шутл* швабра
klink тюрьма; гауптвахта, «губа»
knee-bender *насм ирон* религиозный солдат
knee drill *насм ирон* богослужение, религиозная церемония в строю
knitting needle *фам насм* штык
knob *фам насм* голова; высота, холм
knock: k. seven bells out of *ВМС насм* избивать *(на корабле склянки* (bells) *отбивают время);* **k. out** поражать, подбивать
knock-down(-and)-drag-out fight *шутл* рукопашный бой
knock it off прекратить делать что-л. *(часто употребляется в повелительном наклонении)*
know-how умение; знание дела

knuckle возмущение воды при перекладке руля на большой скорости
knuckle section *шутл* ударная [штурмовая] группа
KO knock out поражать, подбивать
KOB King of the Bachelors *шутл* старший офицер общежития несемейных командиров
kooky одурманенный наркотиком
KP keep peeling продолжать чистить картошку *(часто употребляется в повелительном наклонении)*
KP kitchen police наряд по кухне
KP pusher *фам* рабочий наряда по кухне
Kraut(head) *фам* немецкий солдат; немец *(от немецкого* Sauerkraut кислая капуста)
kriegie *фам* военнопленный *(в немецком плену, 2-я м. в.; от немецкого* Kriegsgefangener военнопленный)

L

ladies out of hell *pl насм* шотландские солдаты *(деталью традиционной парадной формы шотландских солдат являются* kilts юбки)
lam *фам* убегать; отходить, отступать, драпать; ударять, бить, колотить; **l. out** выбивать *(противника)*
lam: on the l. в поспешном бегстве; в отступлении, отступая, отходя
lame duck *шутл* поврежденная машина [танк, самолет]
lame, sick and lazy, sick call *шутл* кто к врачу, строиться!
lam man [lammister, lamster] *фам* дезертир; беглец
lamp lighter *шутл* самолет-осветитель *(сбрасывающий светящую бомбу над целью)*
landing gear *шутл* ноги
landlubber «сухопутный моряк»
lash-out *фам насм* выслуживаться
lash-up жилые помещения; казарма; палатка
last ditchers *pl* упорно сопротивляющиеся войска
last-three *шутл* последние три цифры личного номера
lat latrine *фам* уборная
Late Arrivals' Club *Бр* «клуб опоздавших» *(членом этого «клуба» становился каждый летчик, сбитый над территорией противника и возвратившийся сам в свою часть; 2-я м. в.)*
latrine news [rumor] *фам насм* слух
latrine scoop *фам насм* сенсационная новость; слух

latrinogram *фам насм* слух
laundry *шутл* выпускная экзаменационная комиссия в авиационной школе *(которая может исключить курсанта из школы* — wash out); **hang out the l.** *шутл* сбрасывать парашютистов
laundry bag *шутл* парашютный ранец
lay: l. to приступайте!, за дело! *(от команды* навались! *(на весла)*
laying up наркомания; употребление наркотиков
lead: get the l. out (of your pants) *груб фам* поторапливайся!, пошевеливайся! *(эвфемистический вариант сленгизма* get the l. out of your ass); **swing the l.** [бросать лот] лодырничать, бездельничать, «сачковать» *(замерять глубину ручным лотом считалось легкой работой)*
lead poison(ing) *насм* смерть в результате огнестрельного ранения
lead swinger *фам пренебр* лодырь, бездельник, «сачок»;
leaf *США фам* майор; подполковник *(знак различия майора* [*подполковника*] *армии США* — листок leaf); **to earn one's l.** получить звание майора [подполковника]; отпуск *(искаженное* leave)
leapfrog [играть в чехарду] передвигаться перекатами [скачками]; двигаться вперед
Leaping Lena джип, 1/4-т автомобиль общего назначения
leather мясо; говядина
leatherneck солдат морской пехоты *(раньше морские пехотинцы носили форму с отороченными кожей воротниками)*
leg *фам* пехотинец; *ВДВ* непрошедший парашютную подготовку; **show a l.** подъем! *(команда при побудке)*
leg (infantry)man пехотинец
leg work передвижение пешим порядком, марш
Lib Liberator бомбардировщик «Либерейтор» *(2-я м. в.)*
liberate *фам* грабить, раздобывать «трофеи»; украсть, «стибрить»; находиться в близких отношениях с девушкой из местного населения в оккупированной стране
liberty увольнение из расположения части [на берег] *(сейчас термин)*
liberty hound *фам* любитель увольнений [отпусков]
lice [вши] *шутл* десантно-высадочные средства (от **LC** landing craft)
lid *фам* шлем, каска; (неопытный) радист

lifer *ирон* служащий в армии без срока; *фам пренебр* сержант или офицер кадровой службы, командир; начальник; **ll** начальство; *общ. сл.* осужденный на пожизненное заключение
Light Coastal Farces легкие силы береговой охраны (*каламбур из слов* forces *и* farces)
light colonel *шутл* подполковник *(шутливо искаженное* lieutenant colonel)
lighthouse [маяк] *шутл* перечница; солонка
lightning bug [светляк] *шутл* самолет-осветитель
limber up *фам* подтянуться
lime juicer *США фам насм* английский корабль; английский моряк; англичанин; *см.* **lim(e)y**
Limey *фам* австралийский [английский] солдат *(от междометия* blimey)
lim(e)y *США* английский корабль; английский моряк; английский солдат; англичанин (*от* lime мелкий круглый лимон, сок которого в качестве противоцинготного средства выдавался в английском флоте)
limp *шутл* дотягивать на свой аэродром *(о подбитом самолете)*; **l., sick and lazy, sick call** *шутл* кто к врачу, строиться!
limp line *шутл* строй записавшихся для посещения медицинской части
line *фам* хвастовство; болтовня, «треп»; **go up the l.** увольняться в город [на берег]; **shoot a l.** хвастаться
Line One *США* убитый в бою *(радиотелефонный код)*
line shooter хвастун; болтун, трепач
liquidate *фам* убивать
little friend свой истребитель *(радиотелефонный код)*
live ammo опасное дело; опасность!
LLDB lousy little dirty bugout *США фам* трусливый ненадежный солдат *(Вьетнам)*
LMD large mahogany desk *шутл* письменный стол красного дерева *(пародия на сокращенные названия десантных кораблей* LCM, LCP, LST)
Loache *США* легкий разведывательный вертолет *(от сокр.* **LOH** Light Observation Helicopter; *Вьетнам)*
lob бросать, швырять, метать; стрелять; **l. in** совершать вынужденную посадку
lobus *Бр пренебр* неопытный летчик
Log logistical command *фам* тыловое командование
log bird logistical bird *фам* транспортный вертолет [самолет] *(Вьетнам)*
log hound *фам насм* синоптик

loiter шляться без дела, слоняться; *шутл* находиться длительное время в районе предполагаемой цели
lone eagle одиночный полет *(кодовое обозначение)*
lone star *Бр шутл* лейтенант
long distance medal *насм* медаль «За долголетнюю службу»
Long Johns *pl шутл* кальсоны
long jump переброска на большое расстояние
long legs *шутл* большой радиус действия
Long Tom *фам* крупнокалиберное артиллерийское орудие; 155-мм пушка
looey *фам пренебр* лейтенант
loogan *фам* молодой солдат; новобранец; *гангст жарг* новичок в банде
looie *фам пренебр* лейтенант
look-see *шутл* проверка; наблюдатель; бинокль *(по аналогии с моделями Пиджин Инглиш)*
loot [награбленное] *фам насм* трофеи
loot лейтенант (*от американского варианта произношения слова* lieutenant)
loot bag *фам насм* вещевой мешок; *см.* **loot**
louie, Louie *насм* лейтенант
Louise *насм* лейтенант женской вспомогательной службы
low: lay l. находиться в засаде; прятаться, скрываться, затаиться
low deckese матросский жаргон
lox liquid oxygen жидкий кислород; заправлять жидким кислородом
LST large slow target большая тихоходная мишень *(шутливая расшифровка вместо «официальной»* landing ship, tank танко-десантный корабль)
lubber *МП фам пренебр* новобранец; *ВМС* «сухопутный» моряк
lube lubricant *фам* смазка
lucky bag *мор шутл* рундук для хранения найденных вещей
luff *США фам пренебр* лейтенант
lump обстреливать; бить
lurp *фам* солдат [сержант, офицер] группы дальней разведки *(от* **LRP** long range patrol; *Вьетнам)*
lute *фам пренебр* лейтенант

M

Mac *фам* «приятель», «парень»
machine oil *шутл* сироп

made очередное звание
mad house *насм* командно-диспетчерский пункт *(на аэродроме)*
mad mile особо опасный участок *(дороги)*
mad minute *шутл* время ведения интенсивного огня
Mae West *шутл* спасательный жилет; перехлестнутый стропами купол парашюта; танк с двумя башнями; ракетный двигатель со сферической камерой сгорания и коническим расширяющимся соплом
mag magneto магнето; magazine магазин
Maggie, maggie *шутл* пулемет; пистолет
Maggie's drawers *шутл фам* флаг, обозначающий промах на стрельбище; промах *(при стрельбе в цель)*
magic carpet [ковер-самолет] *шутл* вертолет
magpie [сорока] пулемет
maiden's hair дипольные отражатели для создания радиолокационных пассивных помех
mainline делать инъекцию наркотика
makee-learn *фам* новобранец; ученик; необученный солдат [матрос] *(подражание Пиджин Инглиш)*
man behind the man behind the gun служащий тыла, тыловик
marched: get one m. отправлять к командиру *(для наложения взыскания)*
Marene *США шутл фам* женщина-служащая (*от* marine морской пехотинец)
mare(s)'s nest(s) *насм* беспорядок, неразбериха, грязь
marfak *пренебр* масло *(от фабричной марки консистентной смазки)*
marine пустая бутылка из-под пива [виски]
Mary *фам насм* винтовка
Mary's lamb *шутл* планер *(сравнение планера на буксире с ягненком из детской песенки, который неотступно следовал за Мери; 2-я м. в.)*
maskee все в порядке, ладно; хорошо
massage *насм фам* обстреливать, поражать, подвергать воздействию *(Вьетнам); общ. сл.* бить
mat циновка, коврик; **on the m.** «на ковре», вызванный для получения выговора
match box *шутл* транспортно-десантный планер
matelot *фр фам шутл* моряк; матрос
matlow *Бр* моряк; матрос
matress полет ниже облаков *(радиотелефонный код)*
max maximum предельно возможное число очков *(при стрельбе); н*аивысшая мера взыскания; *гангст жарг*

«вышка», высшая мера наказания; добиваться наибольшего успеха *(из лексикона курсантов училища Уэст-Пойнт)*

mayday международный сигнал бедствия (*от фр* m'aidez помогите мне)

McCoy *фам* подлинный, настоящий

meatball, meat ball [тефтелька] *фам пренебр* нудный, скучный, надоедливый человек, «зануда»; японский государственный флаг *(красный круг на белом фоне; в американских ВВС был обычай рисовать также круги на фюзеляже истребителя по числу сбитых японских самолетов; 2-я м. в.)*; повар; почетный вымпел за высокую боевую готовность [заслуги] *(корабля)*; (световой) сигнал для выдерживания направления самолета *(при посадке на палубу авианосца)*

meathead *фам насм* недалекий, глупый человек, олух, растяпа

meat ticket [талон на мясо; ярлык с указанием цены на мясо] *фам насм* личный знак

meat wagon *фам насм* санитарный автомобиль

Med medical officer офицер медицинской службы

medal happy *ирон* пребывающий в восторге от награды

medal hunter *фам насм* выслуживающийся

Medi Средиземное море

medico санитар; офицер медицинской службы

megger мегатонный ядерный боеприпас

memo memorandum меморандум; докладная записка, рапорт

mesc mescaline мескалин *(наркотик)*

mess: out of m. «снят с довольствия», убит; **lose the number of one's mm** быть убитым

mess punk *фам пренебр* дежурный по столовой; *ВМС* вестовой в кают-компании (*общ. сл.* punk лакей; официант; носильщик)

messy bucket *шутл* спасибо (*от фр* merci beaucoup большое спасибо)

met meteorological officer метеоролог

metal *фам насм* ордена, награды; знаки различия

met bloke *фам шутл* метеоролог *(общ. сл.* bloke глупый человек; парень)

meter reader *шутл пренебр* второй летчик

mexican promotion [**raise**] присвоение временного звания [назначение на высшую должность] без повышения денежного содержания

mexican rank временное звание
MG machine gunner пулеметчик *(2-я м. в.)*
mice *pl шутл* бомбы малого калибра
Mickey Mouse сложный прибор; подвижное средство; учебный фильм; РЛС SCR 347 *(по самым различным ассоциациям с Микки Маусом — знаменитым героем мультфильмов Уолта Диснея, 2-я м. в.); ВМС США* мелкие уставные ограничения *(бытового характера)*
mid middle watch *ВМС* ночная вахта (00—4.00)
mid(dy) midshipman *США фам* курсант военно-морского училища; *Бр* гардемарин *(мичман-курсант)*
midnight hook отстранение от должности (командира) *(иронический намек на убытие в тыл на вертолете в ночное время для меньшей огласки); см.* **hook**
mighty очень; чрезвычайно
Mighty Mo линейный корабль «Миссури» *(на борту которого в 1945 г. был подписан акт о капитуляции империалистической Японии)*
Mike *фам* автопилот
mike *фам* микрофон; пользоваться микрофоном
mike *Бр* ничегонеделание; **have a m.** бездельничать, лодырничать; шляться без дела, слоняться
mike boat десантный катер для боевой техники
mil environment обстановка, требующая подготовки к круговой обороне [круговому обстрелу]
milk [доить] *фам* забирать личный состав и технику *(из части)*
milker [доильная установка] *фам* установка для одновременной заправки нескольких машин [самолетов]
milk run *шутл* полет по постоянному маршруту; регулярный полет, связанный, как правило, с незначительным риском *(регулярностью и отсутствием риска напоминающий утреннюю доставку молока);* легкое задание
mill *фам* гауптвахта, «губа»; тюрьма; (авиационный) двигатель
Millimeter Peter *шутл фам* тяжелое орудие *(2-я м. в.)*
minnie *шутл* мина *(от произношения немецкого слова* Mine)
misery pipe *шутл* горн; сигнал горна
miss: m. the boat не понять [перепутать] команду; сбиться с правильного направления; быть обойденным *(при повышении в звании, по службе и т. д.);* **m. many transports** долгое время не менять места службы
missing link [недостающее звено между обезьяной и человеком] *насм ирон* второй лейтенант

Mister Charles *ирон* солдат Народных вооруженных сил освобождения Южного Вьетнама; *см.* **Charlie**

Mity Mite *фам* распылитель ОВ раздражающего действия *(Вьетнам)*

mizzle (off) *Бр* отходить; выступать из лагеря

molehole [кротовая нора] *шутл* стартовая позиция шахтного типа, пусковая шахта; фотолаборатория

molemen *pl шутл* личный состав, обслуживающий стартовую позицию шахтного типа

monkey человек *(второй компонент многих сложных существительных с фамильярно-пренебрежительной окраской, обозначающих самые различные специальности)*

monkey clothes *pl фам пренебр* парадное обмундирование

monkey drill гимнастические упражнения; физзарядка

monkey drop *фам пренебр* высадка из вертолета по веревочной лестнице

monkey flag знамя части

monkey hill *фам пренебр* полоса препятствий

monkey jacket парадная фланелевая рубаха *(из лексикона курсантов военно-морского училища в Аннаполисе)*

monkey march *фам пренебр* прохождение торжественным маршем

monkey meat *фам пренебр* говядина низкого качества; мясные консервы

monkey motions *pl* строевые приемы с оружием; строевая подготовка, муштра

monkey suit *фам пренебр* парадное обмундирование; летный костюм с электрообогревом

Monty *Бр* «Монти» *(прозвище английского фельдмаршала Монтгомери, 2-я м. в.)*

moo juice молоко

moosh *фам* караульное помещение; гауптвахта, «губа»; тюрьма

mop-up (массовое) уничтожение, истребление

mop up уничтожать, истреблять; заканчивать военную операцию

Mossie Mosquito английский ночной истребитель «Москито» *(2-я м. в.)*

mothball fleet [Navy] [флот в нафталине] корабли на консервации

mother авианосец; самолет-носитель; самолет наведения

mother hen [наседка] *шутл* авиамеханик

motor boating неровная, с перебоями работа двигателя *(ракеты)*
mouldy *шутл* торпеда .
mouse небольшая ракета
mouse hole небольшое отверстие *(используемое в качестве амбразуры)*
movies бой; **go to the m.** идти в бой
mox nix *шутл* ничего, все равно, неважно *(искаженное немецкое* es macht nichts *с тем же значением)*
MP military pig(s) *фам насм презр* военный полицейский [полицейские] *(ироническая расшифровка взамен официальной* military police)
M1 pencil карандаш первого сержанта *(для записи провинностей — иронический намек на винтовку M1; 2-я м. в.)*
Mr. No-shoulders *шутл* (ядовитая) змея
muck огонь зенитной артиллерии
muck stick *груб фам* винтовка
muckstick drill *груб фам* строевые приемы с оружием
muck up *фам* чистить, драить
muck-up column *груб фам* походная колонна
mud *фам пренебр* кофе; неясные телеграфные [радио-]сигналы; огонь зенитной артиллерии
mud eater [crusher] пехотинец
mud hook *фам пренебр* якорь
mud splasher пехотинец; артиллерист
mud walloper пехотинец
murder board *шутл ирон* экзаменационная [проверочная] комиссия (*общ. сл.* murder очень трудный; тягостный; упрямый, неподатливый)
Murlboro сигареты с наркотиком *(марихуаной)*
muskee все в порядке, ладно, хорошо
mustang *фам пренебр* офицер, выслужившийся из рядовых [сержантов]
mustard *шутл* энергичный лихой летчик; иприт
mustard pot *шутл* противопехотная мина
mythological message *шутл* метеосводка

N

naffy *Бр фам шутл* плохой, никудышный, дрянной *(от сокр.* **NAAFI** Navy Army Air Force Institute военно-торговая служба ВМС, сухопутных войск и ВВС; *2-я м. в.)*

Nam Vietnam Вьетнам
name фамилия; **n. on a bullet** [shell] *шутл* суеверное представление о том, что на каждой пуле (снаряде) написана фамилия адресата; *см.* **bullet**
nape napalm напалм *(радиотелефонный код)*
nap-of-the-earth flying бреющий полет
nav navigator штурман
Navalese, Naveyse «язык» флота *(широко усваивается всеми видами вооруженных сил через морскую пехоту)*
Navy chest *насм* большой живот
needle freak наркоман *(делающий себе инъекции наркотика)*
negative нет; не так *(от принятого при телефонных переговорах значения этого слова* «нет», «то, что вы сообщили, неверно»)
Nelson's blood *Бр шутл* пайковый ром
nest of wasps вражеский аэродром; база подводных лодок
net: off n. не понимаю, непонятно *(от принятого у связистов значения этого выражения* — не работать на прием*)*
never happen «как бы не так»
new guy новичок; новобранец
newt новобранец
Newton: N. got him *ВВС шутл* «он разбился» *(о летчике; И. Ньютон — создатель закона тяготения)*
nibble: n. the defense «прогрызать» оборону, наносить ряд слабых ударов по обороне
nickel листовка *(кодовое название)*
nickeling mission [**operations**] *США* агитационный полет *(для сбрасывания листовок, 2-я м. в.)*
niggerhead *фам* камень; скала; валун ледникового происхождения
night chick ночной истребитель *(радиотелефонный код)*
night fighter *насм ирон* солдат-негр
night owl *шутл* летчик ночного бомбардировщика [истребителя], «ночник»
night prowler [ночной бродяга] ночной бомбардировщик (производящий беспокоящие налеты)
ninety-day wonder *США насм* второй лейтенант военного времени *(прошедший подготовку на ускоренных трехмесячных курсах, 2-я м. в.)*
Nip японец (*от* Nippon Япония)

no clap medal *груб насм* медаль «За примерное поведение и службу» (clap гонорея)
nod коматозное состояние, в котором находится наркоман после инъекции наркотика
noise взрывчатое вещество, взрывчатка; *гангст жарг* стрелковое оружие
no joy «нет, ничего не выйдет», «неудача» *(от принятого при телефонных переговорах значения этого выражения «противника нет», «перехват не состоялся»)*
no man's land нейтральная полоса, «нейтралка»
noncom noncommissioned officer сержант
nose cap *фам пренебр* противогаз
nose heavy [*BBC* с перетяжеленным носом; *BMC* с дифферентом на нос] *шутл* подвыпивший, клюкнувший
no strain [**sweat**] никаких затруднений; без труда, легко
nuc nuclear ядерное оружие
nuke ядерное оружие
Number One, number one очень хороший; лучший
number ten очень плохой; самый худший
nurse *шутл* дельный, энергичный заместитель *(при плохом, неопытном начальнике)*
nuts and bolts *pl шутл* материальная часть *(как учебный предмет)*; двигатель
nut splinter *насм* механик; техник

O

oat burner *шутл* лошадь; мул
oboe observed bombing of the enemy офицер связи от корабельной артиллерии; корректировщик огня
observation balloon аэростат для корректировки
OD olive drab обмундирование серо-оливкового цвета; overdose чрезмерная доза наркотика
office *шутл* кабина летчика
officer of the clock *шутл* дежурный; вахтенный
office wallah *Бр фам пренебр* штабист (wallah *хинди* служащий, слуга)
oggin *фам* море; океан
Okie Okinawa *фам* Окинава; житель Окинавы
old army [**Navy**] **game** *насм ирон* жульничество, обман
old Baldy высота — место ожесточенных боев *(в Корее)*
old Betsy *фам* винтовка
old blanket старослужащий
old campaigner *ирон* старый служака

old file [**fog(e)y**] *ирон* старослужащий
old gentleman *ирон* генерал; адмирал
Old Glory *ирон* флаг США
old grad *шутл* бывший курсант военного учебного заведения
old grey lady *шутл* (легкий) самолет наведения тактической авиации на наземные цели *(Сессна О-1; 2-я м. в.)*
old head *ирон* старослужащий
old man *фам* командир, «старик»
old salt *шутл* старый матрос
old soldier *шутл* окурок; пустая бутылка из-под виски [пива]; **come the o.** разыгрывать из себя бывалого солдата
old sweat [**timer**] *ирон* старослужащий
old tub *фам пренебр* старый корабль, «старая калоша»
old woman женщина — командир части [учреждения]
one: get [**catch, cop**] **o.** получать ранение; быть убитым
one-and-a[-one]-half striper *США ВМС* лейтенант
one pip(per) *Бр фам* лейтенант
one-ringer *ВМС* младший лейтенант
one star wonder *Бр шутл* лейтенант
one-striper *США* рядовой первого класса; *ВМС* младший лейтенант
one-way ticket *шутл* опасное задание
onion след трассирующей пули; разрыв зенитного снаряда; *общ. сл.* глупый, нудный человек; доллар
onionskin документ на тонкой бумаге
op operator *фам* радист
oppo opposite number занимающий соответствующую [аналогичную] должность в другом виде вооруженных сил [роде войск, соединении, части]; *шутл* жена *(офицера)*
ops operations боевые действия; операция; оперативный отдел [отделение]; начальник оперативного отдела [отделения]
orange blossom артподготовка *(радиотелефонный код)*
oranges sour плохая погода *(радиотелефонный код)*
oranges sweet хорошая погода *(радиотелефонный код)*
orchard hunt *шутл* краткосрочный отпуск
orderly bucker *фам насм* добивающийся назначения ординарцем командира; *фам насм* выслуживающийся солдат
orderly buff [**stooge**] *фам* дежурный по части; (buff *общ. сл.* шут, фигляр; stooge *общ. сл.* лицо, играющее подчиненную роль; посмешище)

organize раздобывать, украсть, «организовать» *(калька немецкого* organisieren)
oscar подводная лодка противника *(радиотелефонный код)*
ossie oscillator *шутл* магнитный компас
ossifer *фам пренебр* офицер (*искаженное произношение* officer)
other fellow *шутл* противник
outfit подразделение
outside жизнь вне армии, «гражданка»
out there за пределами метрополии; на фронте
overcoat *шутл* парашютный ранец
over there за пределами метрополии; на фронте
owner *шутл* командир корабля

P

Pac Pacific *фам* Тихий океан
packet пуля; осколок; попадание; взыскание; **catch [cop, get, stop] a p.** быть раненым [убитым]; получать взыскание
pack rat *фам презр* упаковщик; снабженец; тыловик
paddle foot *фам пренебр* пехотинец
pad duty *шутл* сон
paddy stomper *США фам насм* пехотинец (*Вьетнам;* paddy рисовое поле; stomp топать ногой)
padre *фам насм* священник
paint изображение на экране индикатора РЛС; **p. the situation** давать вводную об обстановке; **p. a plane on the runway** точно посадить самолет на ВПП
palace guard *шутл ирон* подразделение охраны штаба
Pale, Mr. *ирон* мистер «Белый» *(употребляется военнослужащими-неграми)*
pancake [блин] *ВВС шутл* посадка с парашютированием; терять скорость из-за преждевременного выравнивания самолета при посадке
Pandemonium Palace (on the Potomac) *ирон насм* Пентагон *(здание)*
panic button *шутл* кнопка подачи сигнала тревоги
panic line *шутл* рубеж объявления тревоги
panic rack *шутл* катапультируемое сиденье *(летчика)*
paper chase [war] *насм пренебр* работа с бумагами, канцелярская работа, писанина
paper pusher *насм пренебр* канцелярист; штабист; писарь
paper pushing канцелярская работа; писанина

parashootist [стрелок по парашютистам] истребитель парашютных десантов *(2-я м. в.)*
parlor strategist *ирон насм* «кабинетный стратег»
passion wag(on) *ирон насм* автобус для увольняющихся из расположения части
passive deserter *насм* нерадивый солдат
paste *фам* подвергать обстрелу [бомбежке]
pasting *фам* обстрел; бомбежка
Pay Bob *Бр фам* казначей
PBI Poor Bloody Infantry *насм пренебр* пехота
PCOD Pussy Cutoff Date *фам* срок окончания отпуска
Pearl Pearl Harbor *США* Пирл-Харбор *(база ВМС на Гавайских островах)*
pearl diver *шутл* рабочий наряда по кухне; посудомойщик
pearl diving *шутл* наряд по кухне; мытье посуды
peashooter *шутл* истребитель; малокалиберное оружие
pebble pusher *насм пренебр* пехотинец
peel off выходить из общего строя самолетов
peeloff выход самолетов из общего строя
peelot[w] *ирон* летчик (*искаженное французское слово* pilote)
Peeping Tom *шутл* прибор наблюдения; РЛС разведки и целеуказания; наблюдатель
peg: on the p. под арестом
peggy *Бр фам насм* уборщик; дневальный
pelican обжора
pen *фам* гауптвахта, «губа»; *общ. сл.* тюрьма (*от* penitentiary тюрьма штата *или* федеральная)
penalty envelope конверт для бесплатной пересылки военной корреспонденции (*с надписью* penalty for private use)
penguin *шутл* военнослужащий нелетного состава ВВС; летный тренажер *(для наземной подготовки)*
pennies from heaven *pl насм* бомбы
pen [pencil] pusher *насм пренебр* писарь
peon *насм* пехотинец; рядовой
pep pepper энергия, сила; энтузиазм; бодрость
pepper *шутл* обстреливать
pep pill таблетка стимулирующего средства
pep talk *ирон* «зажигательная» речь; «накачка»
perch исходное положение (истребителя) для атаки цели
perisher *шутл* перископ подводной лодки *(часто единственная причина ее обнаружения и гибели)*

permission to grow *шутл* разрешение на ношение бороды и усов
persuader оружие
Petty «Петти» *(японский двухмоторный бомбардировщик Мицубиси ОВ-1, 2-я м. в.)*
PFC Pushing for Corporal *насм* выслуживающийся в капралы (*шутливая расшифровка сокращения* **PFC** private first class рядовой 1 класса)
PFE Private for Ever *насм* «вечный рядовой»
photo Joe самолет-фоторазведчик
physical torture *насм ирон* физическая подготовка
Picadilly commando *Бр насм пренебр* проститутка
pickle авиационная торпеда
picklebarrel bombing бомбометание по точечным целям
pictures бой; **go to the p.** идти в бой
piece of cake *ВВС шутл* все в порядке, отлично; благоприятная обстановка; лёгкое задание [задача]
pie plate *шутл* дисковая противотанковая мина
pie wagon *ВМС* помещение для арестованных *(на корабле); общ. сл.* полицейский автомобиль для перевозки арестованных
pig *насм* аэростат заграждения, «колбаса»; (военный) полицейский; сержант; офицер; начальник
pig boat *фам пренебр* подводная лодка
pigeons *ВВС* направление на свой аэродром [базу] *(радиотелефонный код)*
pig snout *груб фам* противогаз
pig sticker *груб фам* штык
pig yoke *груб фам* секстан
pile: p. up разбивать *(машину, самолет)*; **p. points** выслуживаться
pillbox закрытое огневое сооружение; бронеколпак; железобетонный колпак *(верхняя часть его без грунтового покрытия напоминает коробочку для пилюль какого-либо патентованного лекарства; сейчас термин)*
pill jockey [peddler, pusher, roller] *фам пренебр* санитар; фельдшер; врач
pimple [прыщ] *фам насм* надолба *(противотанковое препятствие)*
pinball machine [шариковый игральный автомат] *шутл* вычислительная машина (*перенос значений на основании внешнего сходства; ср.* juke box)
ping jockey *шутл фам* гидроакустик; оператор РЛС; оператор электронной аппаратуры (ping импульс, сигнал гидролокатора)

pink bar *США фам* второй лейтенант *(знаки различия второго лейтенанта — золотая полоска на погонах)*
pink pansy *фам шутл* зажигательная бомба
pin prick [булавочный укол] слабый удар
pin wheel [детская ветряная вертушка] *шутл* вертолет
pip *фам* отметка, выброс *(на экране индикатора РЛС)*; *Бр* звездочка *(знак различия)*
pipe down *шутл фам* замолчать, перестать разговаривать
pipeline система снабжения [подвоза]; грузооборот; переменный личный состав; **be in p. status** находиться в пути следования
piper *пренебр* корабль [судно] с трубами
Pipes боцман
pipper метка (радиолокационного) прицела
Pipsy Four *фам* РЛС типа PPS-4
piss call *вульг* сигнал побудки
pissed off *вульг* разъяренный; истощенный; пресыщенный, уставший *(от службы)*
Pistol Pete *фам шутл* орудие *(2-я м. в.)*
piston job *фам* самолет с поршневым двигателем
plank owner *шутл* старожил корабля *(матросу, проходящему службу на корабле со времени его вступления в строй, выдаются шутливые удостоверения* — Plank Owner Certificates)
plant *фам* агент (секретной службы), шпион; агент *(подсаженный в камеру или лагерь военнопленных и т. п.)*
playboy *насм ирон* летчик
plebe *США насм ирон* «плебей» *(курсант первого года обучения военного училища Уэст-Пойнт или военно-морского училища в Аннаполисе)*
pluck [ощипывать] *насм* увольнять с военной службы
plug: pull the p. *шутл* погружаться *(о подводной лодке)*
plumbers водопроводчики; *pl насм* технический состав; специалисты по механическим системам ракет
plunder [награбленное] *насм* личные вещи
p. o.'d pissed off *вульг* разъяренный; истощенный; пресыщенный, уставший *(от службы)*
pogey [pogie, pogy, poggie] bait *насм* пайковые сладости; предметы торговли буфета части [корабля]
poggie новобранец
Point West Point Academy *США фам* военное училище Уэст-Пойнт
pointer [пойнтер] *фам насм* курсант [выпускник] училища Уэст-Пойнт

pointie-talkie *шутл* разговорник, при пользовании которым не произносят нужное иностранное слово или выражение, а показывают его
police *насм* наряд; **p. up** чистить, драить, начищать; прибирать
policeman's truncheon [полицейская дубинка] *шутл* ручная граната с длинной ручкой
polliwog, pollywog *шутл* моряк, не пересекавший экватор
Pompey [Помпея] *фам шутл Бр* Портсмут
pom-pom *фам* счетверенная малокалиберная зенитная установка; автоматическая пушка
pond *фам* океан; Атлантический океан; Тихий океан; **go across the p.** отправлять на заморский ТВД
pongo *Бр фам насм* пехотинец
poodle faker *фам пренебр* важничающий «новоиспеченный» офицер
poop [полуют] *фам* информация; данные; факты; документ; официальная инструкция; информировать; беседовать, «травить баланду» *(на полуюте корабля находились помещения для матросов, где вывешивались различные объявления для команды)*
poop artist *насм фам* осведомленное лицо, располагающий информацией; знающий все новости
pooped (out) истощенный, обессиленный; уставший *(от службы)*
poop sheet *фам* информационный документ; расписание; инструкция; *см.* **poop**
pop: p. smoke подавать дымовой сигнал *(миной или ручной гранатой)*
popcorn man [Pete] (легкий) ночной бомбардировщик
pop-off, pop-to *насм* подход к старшему по званию
Poppa Charlie (броне)транспортер *(шутливая расшифровка сокр.* **PC** personnel carrier)
porcupine *шутл* старый стальной трос *(с торчащими проволоками)*
possie, possey *фам* желе; джем; мармелад
postage stamp *шутл* небольшая посадочная площадка, «пятачок»
posty *фам* почтальон *(подразделения)*
pot *фам пренебр* каска; марихуана; сигарета с марихуаной; **be on p.** употреблять наркотики
potato masher [картофелемешалка] (немецкая) ручная граната с длинной ручкой *(2-я м. в.)*
Potomac Palace *насм* Пентагон *(здание расположено на*

берегу реки Потомак в Вашингтоне)
potshot выстрел в упор; неприцельный выстрел *(из охотничьего лексикона)*
pot taker наркоман
potted пьяный
potted death *насм* мясные консервы
pot walloping *насм* наряд по кухне
poultice plasterer [walloper] *фам пренебр* санитар; фельдшер; врач
powder бегство; убегать; **take a p.** *фам* спасаться бегством; отступать; дезертировать
powder bag [зарядный картуз] *США* старшина-артиллерист
pow-wow *ирон насм* служебное совещание; разбор *(учения, операции)*; начальник; совещаться; обсуждать
pozzie, pozzey желе; джем; мармелад
prade parade *фам насм* построение; смотр; парад
prang *Бр фам* авария; успешная бомбежка; потерпеть аварию
prat: be on the p. *фам насм* быть вызванным (к начальнику) для разноса
pregnant duck наградной значок, выдаваемый при увольнении с положительной характеристикой *(с изображением орла)*
prep preparatory подготовительный курс
Pri-Fly *фам* командно-диспетчерский пункт *(авианосца)*
pro proficiency expert *фам* специалист; professional кадровый военнослужащий; prophilactic профилактическое средство против венерических заболеваний
prodgy projectile *фам* снаряд
pronto *исп* быстро, скоро
prop propeller поршневой самолет
prop job [plane] поршневой самолет
prop (up) проворачивать двигатель за винт
propwash [спутная струя воздушного винта] *шутл* болтовня, «треп»; враки, выдумки
PT plenty of trouble, physical torture физическая подготовка (*шутливая замена расшифровки* physical training)
ptomain domain *насм* столовая (ptomain птомаин, трупный яд, содержащийся в испорченных пищевых продуктах)
puddle jumper *шутл* легкий самолет; легкий грузовой автомобиль; джип
pull влияние; блат

pull: p. (phone)watch дежурить (у телефона); **p. rank** отчитывать младшего по званию; кичиться своим званием; *общ. сл.* использовать служебное положение в своих интересах; распоряжаться, «командовать»; **p. your finger** не зевай!
punch out катапультировать(ся)
punk *фам* хлеб
punk sergeant *фам пренебр* дежурный по пищеблоку
pup tent *шутл фам* небольшая палатка на одного [двоих] человека
purge *фам* вновь прибывший военнопленный *(из лексикона американских военнопленных в немецких лагерях, 2-я м. в.)*
purple cows job *шутл* камуфляж
purple heart барбитурат, смесь барбитурата с морфием; нембутал *(наркотики)*
Purple Heart Alley [Corner, Spot] опасный участок [район] (Purple Heart медаль «Пурпурное сердце», выдаваемая за ранение, полученное в ходе военных действий)
Purple Heart box *насм ирон* машина с легкой броневой защитой; бронеавтомобиль; бронетранспортер; танк
Purple Seat job *насм ирон* штабная [канцелярская] должность
purser *фам* казначей; *ВМС* начальник интендантской службы
pusser *Бр фам насм* казначей; *ВМС* начальник интендантской службы (*искаженное* purser)
put(t)-put(t) *шутл* небольшой бензиновый двигатель; легкое транспортное средство с таким двигателем *(звукоподражание)*
putty [шпаклевка] выполняющий работу по покраске; судовой маляр
Puzzle Palace *фам насм* Пентагон *(здание)*
PX hero [warrior] *США насм ирон* тыловой вояка (**PX** post exchange военно-торговый магазин)

Q

quack [знахарь, шарлатан] *фам пренебр* врач; фельдшер
quad quadruple-barreled mount *фам* счетверенная зенитная установка
quarterdecker *ВМС фам пренебр* офицер-службист
Quartermaster's Hell пустынная местность; *ирон* пустыня

(*часть выражения* the Quartermaster's hell but the tactician's paradise)

quick on the draw [быстро выхватывающий пистолет] *шутл* быстро соображающий [действующий]; с мгновенной реакцией *(из лексикона героев ковбойских фильмов)*

quick thinker *ирон* летчик-истребитель

quiet number *насм* тыловая должность, «теплое местечко»

R

Rachel высокая передача *(в коробке передач)*

rack duty [time] *шутл* сон

racket [шум, гам] *насм* бомбежка; артобстрел; офицер [сержант] английских ВВС

radio gang радисты

radio shack *фам* радиорубка; пункт радиосвязи

rag fair *шутл* осмотр личных вещей

railbird *насм* страдающий морской болезнью

ramrod [шомпол] *шутл* следить за исполнением распоряжения; «проталкивать» *(дело)*

R&R-er *фам* отпускник (*от* rest and rehabilitation [recuperation] leave)

rank-happy *насм* кичащийся своим званием; *см.* **happy**

rap выговор; взыскание; обвинение; приговор; разговаривать, беседовать; понимать

raspberry *насм* выговор; разнос; насмешливая реплика

rat *фам пренебр* курсант младшего (четвертого) курса *(военного училища)*; воздушный противник *(радиотелефонный код)*; *общ. сл.* доносчик, осведомитель; доносить; выслуживаться

ratey *фам насм* заносчивый

rat race *фам* развитие успеха; преследование; воздушный (групповой) бой; парад, смотр; парад бронетанковых войск; паника, замешательство, путаница; бегство, отход

rattle *фам* список нарушителей дисциплины

rat trap *фам пренебр* подводная лодка

raunchy *фам* небрежный; неспособный; неквалифицированный; неуклюжий

Raven радиопомехи *(радиотелефонный код)*

razzle-dazzle forces *pl шутл* специальные войска

reammo пополнять расход боеприпасов

rear rear-admiral *ВМС фам* контр-адмирал

recon reconnoiter производить разведку
Red Ball Express *США* система доставки военных грузов на фронт *(кодовое название, 2-я м. в.)*
red cap *Бр фам пренебр* военный полицейский
red devils *pl* барбитураты *(наркотики)*
redeploy *шутл* отправляться домой; быть уволенным с военной службы
red flannel *Бр фам пренебр* офицеры *(знаки различия офицера английской армии включают красные петлицы)*
red hat *Бр фам пренебр* штабной офицер, штабист *(английские офицеры высших штабов носят фуражки с красным околышем. Не путать с* red cap.)
red hot особо опасный
red lead [свинцовый сурик] *шутл* кетчуп *(соус)*
red leg(s) *фам шутл* артиллерист *(в прошлом артиллеристы армии США носили брюки с красными кантами)*
red tab *Бр фам* старший офицер; бирка особой срочности *(к документу)*; **put a r. (on a matter)** ускорить решение какого-либо вопроса
Remington пулемет
Rep Replacement Center *фам* центр подготовки пополнения; **rep** repairman техник по ремонту; report донесение; доклад; reprimand выговор
repple depple, rep-dep, repo *США фам пренебр* пересыльный пункт пополнений *(от* replacement depot)
req requisition заявка, требование
rescrub *шутл* усовершенствование, переподготовка
retread [покрышка с восстановленным протектором] *насм ирон* военнослужащий, призванный из запаса
re-up *шутл* оставаться на сверхсрочной *(в американской армии при принятии присяги, при зачислении на военную службу поднимают правую руку)*
rhino barge [**ferry**] самоходный понтонный паром
RHIP Rank Has Its Privilege *ирон* «чин имеет свои преимущества»
rhubarb (mission) *ВВС* штурмовка на малой высоте *(2-я м. в.)*
ricko ricochet рикошет
rif(f) увольнять с военной службы (*от сокращения* **RIF** reduction in force)
riff-raff [подонки общества, отбросы, сброд] *насм ирон* ВВС Великобритании *(от сокращения* **R.A.F.** Roval Air Force)
rip off красть

ripple *шутл* сержант добровольной женской вспомогательной службы ВМС
rise and shine *шутл* подниматься, вставать; подъем! *(команда при побудке)*
Rizza Fan *шутл* артиллерийский угломерный прибор *(для работы на карте)*
roach окурок сигареты с марихуаной
road hog водитель-лихач, не допускающий обгона своей машины и не соблюдающий рядности
rock *насм ирон* строгий офицер — блюститель дисциплины
Rock, the *фам* Гибралтар; Гвадалканал *(2-я м. в.)*
rocker *фам* нарукавный знак различия сержанта
rocking chair job *насм пренебр* тыловая работа
Rockpile высота в Южном Вьетнаме *(место боев)*
Rocks and Shoals [скалы и мели] *США шутл* положение о судопроизводстве и дисциплинарных взысканиях в ВМС
rock-slinger минометчик
Rocky *Бр фам* офицер запаса
rod револьвер; пистолет
roger, Roger хорошо, ладно, все в порядке *(в радиотелефонном коде употребляется в значении* message received and understood)
roller skate бронированная машина; танк
Roman Candle *шутл* парашютист, падающий с нераскрытым парашютом; нераскрывшийся парашют; нераскрытие парашюта
ronchie *фам* небрежный; неспособный; неквалифицированный; неуклюжий
rookie, rook, rookey, rooky *шутл пренебр* новобранец, молодой солдат, «салага»
rope: r. in обманывать; арестовывать
rope-pulling blockhead *насм* матрос
Rotacy, Rotsee, rotasie *США фам пренебр* проходящий вневойсковое обучение в службе подготовки офицеров резерва (*от сокр.* **ROTC** Reserve Officers' Training Corps)
Rot-corps служба подготовки офицеров резерва
rough riders *pl* автоколонна, совершающая продвижение в предвидении столкновения с противником
Royal Hearse Artillery *шутл* артиллерия на конной тяге (*шутливо измененное* Royal Horse Artillery; hearse катафалк)
rubber sock *ВМС* новобранец

rubber-stamp commando *насм пренебр* канцелярист, писарь; штабист
ruck rucksack рюкзак; вещевой мешок
Rudolf «рудольф», манекен для испытания парашютов в воздухе *(по имени одного из руководителей фашистской Германии, военного преступника Рудольфа Гесса, в 1941 году выбросившегося с парашютом в Шотландии)*
ruffle(s) and flourishe(s) [барабанная дробь и фанфары] *ирон* строевой церемониал
rugged опасный; трудный; неприятный
rug merchant агент разведки, разведчик, шпион
rumble bumble канонада *(звукоподражание)*
ruptured duck наградной значок, выдаваемый при увольнении с положительной характеристикой *(с изображением орла);* увольнение с положительной характеристикой
rupture of the deep *ирон* глубинное опьянение
rush одурманивающее действие *(наркотиков)*
rust bucket, rustpot *фам пренебр* (старый) корабль

S

Sabre Jet *шутл* москит (Sabre истребитель «Сейбр»)
sack *фам* увольнение; кровать; матрац; сон; спать; увольнять со службы; **hit the s.** ложиться спать; **get the** s. быть уволенным, отставленным от должности; **give the** s. увольнять; **s. in [off, up]** ложиться спать; **s. out** выспаться
sack artist *насм фам* любитель поспать; лентяй
sack drill [duty, fatigue, time] *насм фам* сон; время сна
sack rat *груб фам насм* любитель поспать; лентяй
sack time *насм фам* сон; время сна
Sad Sack *насм фам* солдат-неудачник, незадачливый вояка *(герой серии комиксов Дж. Бейкера* «The Sad Sack» *о похождениях незадачливого солдата)*
Saigon warrior *фам пренебр* тыловик, нефронтовик *(Вьетнам)*
sail антенна РЛС *(сферической формы, напоминающей парус)*
sailor's blood *шутл* мазут
salt *шутл* бывалый моряк
salvage [сбор своего имущества] *насм ирон* охота за «сувенирами»; воровать; грабить
salve [мазь] *насм* масло

Sam Brown(e) (belt) *США шутл* офицерский ремень с портупеей; офицер
sammy *шутл* (пайковый) сироп; S. американский солдат
sand *шутл* сахарный песок; соль; **have s. in one's hair** иметь опыт боевых действий в пустыне
sandbag *ВМС шутл* спасательный жилет
sand blower *насм* солдат невысокого роста
sand happy *ирон* страдающий психическим расстройством в результате продолжительного пребывания в пустыне; *см.* **happy**
sandpaper *насм* матрос береговой службы; **s. the anchor** *насм* выполнять бессмысленную работу
sand rat *насм пренебр* окопник; солдат в окопе; солдат войск, действующих в пустыне
sao *вьетнамск* неприятный, нечестный [глупый] человек
sapfu surpassing all previous foul-ups запутанный, находящийся в беспорядке *(эвфемистический вариант вульгарной расшифровки)*
Sara Saratoga *США фам* авианосец «Саратога»
sardine can [**tin**] *насм* подводная лодка; самолет-торпедоносец; танк
sass пререкание; дерзкий ответ; пререкаться
Satan's Kitten *США* истребитель VE-191 *(Вьетнам)*
sausage *фам насм* привязной аэростат, «колбаса»; немецкий солдат; немец
savoir *насм* умник (*от фр* savoir знать)
savvy, savv(e)y *фам* понимать; сообразительность, способность быстрого восприятия; сообразительный
sawbones *груб фам* хирург; врач
scag *фам* сигарета; окурок сигареты
scalded cat raid *шутл* удар накоротке (scald ошпаривать)
scandal sheet [газета со скандальной хроникой] *шутл* ведомость на выплату денежного содержания
Scapathy *Бр насм* нервно-психическое расстройство из-за длительной службы вдали от метрополии *(от названия северной базы ВМС Англии* Scapa Flow *и* apathy, *2-я м. в.)*
scare-crow mission *насм пренебр* вылет с целью воспрещения действий противника угрозой более серьезного воздействия
scatter *фам* пулемет; автомат; радиорелейная установка для тропосферной [ионосферной] связи
scatter-gun, scattergun *фам* пулемет; автомат

schmeck героин
scissors *шутл* стереотруба
scivvy *фам* нательное белье
scivvy waver *США ВМС насм* старшина группы сигнальщиков
scope dope *фам* оператор РЛС; **ss** подразделение всепогодных истребителей
scope head оператор РЛС
scowwegian *фам пренебр* скандинав
scramble воздушный бой; тревога; взлет по тревоге; взлетать по тревоге
scrambled eggs [яичница, омлет] *фам насм* старший офицер(ы) *(по особенностям отделки форменной фуражки — позумент, золотое шитье)*
scratch *фам насм* деньги; рана; писарь; **s. a mission** отменять вылет [пуск, стрельбу] *(имеется в виду практика стирания с доски объявлений, распоряжений, расчетов и т. д.)*
screaming meemie малокалиберная ракета, запускаемая с многоствольной пусковой установки, установленной на автомобиле *(2-я м. в.)*
scrub *шутл* отменять
scupper *груб фам* уличная проститутка
scuttle-butt [бачок с питьевой водой, лагун *(на корабле)*] *фам шутл* слух, сплетни, болтовня
Sea Bees *pl* инженерно-строительные части ВМС *(от сокр.* **CB** construction battalion, *побуквенное чтение которого совпало со словами* sea bee морская пчела*)*
sea cow (консервированное) молоко
sea daddy *насм фам* старослужащий, обучающий молодого матроса; опытный моряк
sea dust *шутл* соль
sea-going bellhop *насм пренебр* морской пехотинец *(парадная форма одежды МП напоминает костюм посыльного в отеле* — bellhop*)*
sea gull [чайка] *насм пренебр* курица; индейка *(блюдо)*; жена моряка
sea lawyer *насм ирон* моряк, вступающий в пререкания с начальством, «знаток» всех уставов и положений, демагог
sea legs: get (one's) ss научиться хорошо держаться на ногах при качке; переносить качку
sea pig *груб фам* толстый солдат морской пехоты
seat of one's pants: by the s. интуитивно; инстинктивно

seat-of-one's-pants flying *шутл* полет без пилотажно-навигационных приборов
Second John *США фам насм* второй лейтенант
Section 8 [Eight] *США* увольнение с военной службы по причине психического заболевания; нервнобольной, псих *(раздел 8 Положения о прохождении военной службы с перечислением оснований для увольнения по причине умственной неполноценности)*
seep малый плавающий автомобиль *(образование от* sea *и* jeep, *2-я м. в.)*
seesaw battle бой с переменным успехом
Sep leave September leave отпуск в сентябре *(в военном училище)*
serge sergeant сержант
seven penny 'orth *Бр шутл* семь суток ареста
sewer pipe *фам пренебр* подводная лодка
shack *фам* подводная лодка; радиорубка; пункт радиосвязи; *вульг* иметь связь с женщиной
shack job замужняя женщина, находящаяся в связи с солдатом; любовница
shack man [rat] *фам* солдат, находящийся в связи с женщиной, которой он оплачивает квартиру
shade-tree mechanic *шутл* ленивый техник
shanghai спаивать и насильно увозить на судно для пополнения команды *(особенно знаменит в этом отношении был Шанхай с его портовыми притонами);* арестовывать, задерживать; избавляться от кого-либо путем перевода на другое место службы
shank's mare [pony] ноги; **on s.** пешком, пешим порядком
sharp end *шутл* нос *(корабля);* передовая; фронт
sharp end gunner *шутл* артиллерист носовой корабельной установки
shaver *см.* **shavetail**
shavetail *США насм пренебр* (молодой) второй лейтенант, которому недавно присвоено звание; молодой, только что объезженный мул *(обычно с коротко подрезанным хвостом)*
shavetail general *США насм пренебр* бригадный генерал
shavie *см.* shavetail
shebang *фам* казарма; палатка
shellack обстреливать
shell twister установщик взрывателя
shelve *шутл* увольнять в запас
sheriff старшина корабельной полиции

she-she *фам пренебр* девушка; молодая женщина *(по моделям Пиджин Инглиш)*
shining parade *шутл* построение для проверки внешнего вида
ship: give up the s. *насм* страдать морской болезнью, испытывать тошноту
shit detail *груб* наряд по уборной
shivering Liz *шутл* (пайковое) желе
shoe torture course *шутл* полоса для испытаний обуви на износ
shook (up) *насм пренебр* страдающий нервным расстройством
shoot: s. the breeze [bull, crap, line] болтать; сплетничать; врать; преувеличивать
shoot and scoot удар накоротке с отходом (scoot бежать, убегать)
shooting gallery место приема наркотиков; *см.* **shoot up**
shooting iron пистолет; огнестрельное оружие *(индивидуальное)*
shoot up делать инъекцию наркотика
short-arm drill [inspection] *вульг* венерический осмотр
short circuit between the earphones *шутл* непонимание; замешательство
short-sheet разыгрывать, подшучивать
short timer *фам* солдат, отслуживший срок службы на ТВД *(и скоро отправляющийся в США; Вьетнам)*
Short Tom *шутл* миномет (*ср.* Long Tom)
short war «недолгой войны» *(шутливое пожелание)*
sho-sho gun *фам* автомат
shot *фам* инъекция, укол
shot down in flames *BBC насм ирон* потерпевший неудачу в любви; получивший нагоняй
shotgun скорострельное оружие; пулемет
shotgun rider *шутл* стрелок [пулеметчик] на машине в готовности к немедленному открытию огня; стрелок вертолета по наземным целям *(Вьетнам) (в истории освоения «дикого Запада» это выражение означало человека из состава ездовых почтовых дилижансов, находившегося снаружи экипажа с заряженным ружьем в готовности отразить неожиданное нападение из засады)*
show *шутл* бой, операция, «дело»
sick book rider уклоняющийся от службы, симулируя болезнь

sick book, sicket книга учета больных; **ride the s.** *насм* симулировать болезнь

side: go over the s. *ВМС* уходить в самовольную отлучку

side boys *шутл* оружие, носимое на поясном ремне *(пистолет, штык и т. п.)*

side show *шутл* демонстрация, отвлекающий удар; вспомогательная операция; *см.* **show**

silent service *насм* разведывательная служба; подводный флот

silk worm *шутл* парашютист

Sindbad *насм* офицер, призванный в ВМС из торгового флота

Sir Charles солдат Народных вооруженных сил освобождения Южного Вьетнама; *см.* **Charlie**

sit-down war позиционная война

Sitzkrieg [сидячая война] *нем* позиционная война

six-by большой грузовой автомобиль *(трехосный, с тремя ведущими осями)*

six-months and a kick шесть месяцев тюремного заключения и последующее увольнение с военной службы с лишением прав и привилегий

skag *фам* сигарета; окурок сигареты

skag freak наркоман *(курящий наркотики)*

skibbi японская проститутка

skimmer моряк надводного флота *(в лексиконе подводников)*

skinhead *насм пренебр* новобранец *(с коротко остриженными волосами)*

skinning parlor *насм* парикмахерская

skin pop(ping) подкожная инъекция *(наркотика)*

skinned ship невооруженный вертолет

skipper *шутл* командир корабля; капитан *(звание)*

skippy *вульг* (японская) проститутка

skirt девушка; молодая женщина

skivvy нательное белье

skivvy waver *США ВМС насм* старшина группы сигнальщиков

skrimshanker *Бр пренебр* нерадивый солдат, лодырь, симулянт

skunk *насм пренебр* (неопознанный) корабль; вспомогательное судно *(иногда с задачей сбора мусора с военных кораблей противника для разведывательных целей)*

skunk patrol *США пренебр* охранение вспомогательных судов
sky pilot [scout] *ирон насм* военный священник
sky soldier воздушный десантник
sky wire *шутл* антенна
slap it on *фам* налагать взыскание *(обычно вычет из денежного содержания)*
sleds *pl* солдатские ботинки
sleep all standing *шутл* спать в обмундировании *(не раздеваясь)*
slick (ship) невооруженный вертолет
slog *фам* медленно продвигаться, брести, тащиться
slop chest [room] *ВМС* баталерка
slops *фам* обмундирование; одежда; постельные принадлежности; **s. on a shingle** *фам насм* бифштекс
slop shop *фам пренебр* вещевая кладовая части
slot должность; положение
slug *фам* пуля; осколок; *гангст жарг* **s. it out** провести бой до конца
slug fest *фам* перестрелка, огневой бой
slugger *фам* бомбардировщик *(радиотелефонный код)*
slugging match упорный бой; фронтальный удар
slum-burner *фам пренебр* повар
slum cannon походная кухня
slum chow пища; еда
slum diver *фам пренебр* посудомойщик; рабочий на кухне
slushy *фам пренебр* кок
smack героин
smart bomb управляемая бомба с электронно-оптической [лазерной] системой наведения
smart money *насм* пенсия по инвалидности *(в связи с ранением)*
smile-please flight *шутл* полет на аэрофотосъемку
smoke *шутл фам* сигарета
smoke-oh *шутл* перекур
smoker *шутл* увеселительное мероприятие
Smoky the Bear Hat *США шутл* форменная шляпа инструктора строевой подготовки *(по имени ковбоя из вестернов)*
SMRLH Soldier's Mail Rush Like Hell *шутл* «поторопитесь с доставкой» *(шутливая приписка на солдатских письмах)*
snafu situation normal — all fouled up *фам* беспорядок, неразбериха; тяжелое положение; вносить беспоря-

док, создавать неразбериху *(ироническое пародийное сокращение с эвфемистическим вариантом вульгарной расшифровки)*

snake *шутл* радиограмма *(на ленте)*

snake pit *Бр груб фам* столовая для сержантов; *США* боевой информационный пост *(на корабле)*

snapper *шутл* истребитель *(противника)*

sneak and peek outfit *шутл* разведывательное подразделение *(по названию детской игры, напоминающей прятки)*

snipe *насм фам* моторист; кочегар

snob *шутл* сапожник

snooper *насм* разведчик; прибор наблюдения; прибор ночного видения; разведывательный самолет

snore sack спальный мешок

snort *Бр* устройство для работы двигателя под водой [РДП]

snotty *США фам насм* второй лейтенант; младший офицер; курсант училища

snow *фам* недостоверная информация

snow: s. (under) обманывать, одурачивать, вводить в заблуждение

snowdrop [подснежник] *насм презр* военный полицейский *(военные полицейские армии США носят белое снаряжение: каска, ремень, перчатки, кобура, гетры)*

snow job *фам* ложное донесение; отвлекающий удар, ложные действия; *общ. сл.* обман, жульничество, «заговаривание зубов»

snurge *фам* лодырничать, отлынивать от работы

soap suds [мыльная пена] пиво

soap suds row *шутл* район квартир семейных *(в военном городке)*

S.o.b., Sob, SOB son of a bitch *груб фам* презренный человек; ублюдок; мошенник; нудная тяжелая работа

sobbing sister *шутл* воющая (минометная) мина

Sob Sunday *ирон* последнее воскресенье перед выпуском из училища

sock *фам* бить, ударять; удар; **s. in** закрывать для полетов или посадки аэродром *(вследствие плохой погоды)*

soft number *шутл* выгодная (тыловая) должность, «теплое» местечко

soger, sojer *шутл фам* нерадивый солдат, симулянт, «сачок»; симулировать (*искаженное* soldier)

S.O.L. shit out of luck *вульг* беспорядок, кутерьма;

опаздывать, являться к шапочному разбору; безнадежный, неудачливый

soldier *шутл* пустая бутылка *(из-под виски);* переносить тяготы военной службы, тянуть лямку; симулировать, «сачковать»; **kill a s.** распивать бутылку

soldier's (best) friend *ирон* надоевший, вызывающий неприязнь предмет; винтовка; состав для чистки металлической фурнитуры обмундирования

soldier's supper *шутл* голодание *(вместо ужина)*

son of a beach *насм* (опасный) плацдарм *(измененное* son of a bitch)

sophomore курсант второго года обучения

S.O.S. same old shit *вульг* обычные повседневные обязанности; обычный порядок действий; обычная несправедливость [обман]; многословие, болтовня

soul негр

sound off [играть отбой] *насм* замолчи!, заткнись!; откликаться; говорить, высказываться

soup *шутл* жидкое топливо, горючее; густой туман; дождь; динамит; нитроглицерин; **s. up** модифицировать

soup plate *насм* шлем, каска

sour dough [прокисшее тесто] *насм пренебр* старослужащий; *см.* **dough**

souvenir hunter *насм ирон* мародер

space cadet *насм ирон* хвастун, болтун

Spad *США фам* истребитель-бомбардировщик «Скайрейдер» *(Вьетнам)*

Spam (пайковые) мясные консервы *(по фирменному названию на этикетке, 2-я м. в.)*

spam duster [mark, patch] *насм пренебр* наплечный знак различия солдата, сержанта войск обслуживания армии США *(2-я м. в.)*

Spamland *шутл* Англия *(2-я м. в.)*

spam medal *насм* медаль, выдаваемая всем военнослужащим определенной категории *(как пайковые консервы)*

Sparks, sparks *фам насм* радист *(при работе ключом происходило искрообразование в радиоаппаратуре старой системы; известно в сленге железнодорожников, моряков и т. п.)*

speed метедрин *(наркотик)*

spit *фам* разрыв; **s. in one's messkit** *насм* влипнуть в неприятную историю

spit and polish *насм фам* наведение порядка; приборка; поддержание воинского внешнего вида; внешний вид
Spitter *фам* истребитель «Спитфайр» *(2-я м. в.)*
splash сбивать самолет противника
splice: s. the main brace [сращивать конец расчалки] *шутл* выпивать, пропускать чарку; напиваться, пьянствовать
Spooky самолет тактической авиации; самолет-корректировщик *(Вьетнам)*
spoon *фам шутл* приятель, дружок, «кореш»
spring(er) *Бр фам насм* инструктор физподготовки
sprog(ue) *Бр фам* новобранец; (необученный) рядовой авиации; новичок в летном деле
spud *фам шутл* приятель, дружок, «кореш»; картофель
spud barber *фам шутл* дневальный по кухне
spud bashing *шутл* наряд по кухне
spudhole [картофельная яма, бункер] *насм* кухня, камбуз
spud locker [картофельный ларь] *груб фам* рот; **batten one's s.** замолчать
spur: earn [win] one's ss *шутл* получать офицерское звание
square bashing *фам пренебр* шагистика, муштра
square-knot admiral *насм* горе-моряк
squaw жена
squawk *насм фам* жалоба; инспекция, осмотр, проверка; жаловаться; инспектировать
squawk box *шутл фам* корабельная трансляционная сеть; репродуктор корабельной трансляционной сети; селекторное переговорное устройство
squeeze *шутл* трудная обстановка
squinter [косоглазый] *шутл* наводчик *(орудия)*
Squirrel Cage *США насм фам* Пентагон *(здание)*
squirt *фам* реактивный самолет; автоматная очередь
staff [duties] folk [people] штабники
staff lingo штабной жаргон, слова и выражения из лексикона штабистов
stamps *фам* почтальон
stand tall быть готовым к осмотру [проверке]; подготовиться
star звезда *(знак различия генерала);* **have ss in one's eyes** *ирон* мечтать о генеральском звании
stash it *вульг* замолчи!, заткнись! *(часто употребляется для выражения отрицания, отказа, отвращения, ненависти)*

Stateside США, метрополия
stay downer *насм* летчик, избегающий вылетов на боевые задания
steam shovel *шутл* рабочий наряда по кухне
stew steward *насм* старший вестовой офицерской кают-компании; буфетчик *(на судне)*
stew burner повар
stew howitzer походная кухня
stick группа парашютистов *(прыгающих с одного и того же самолета)*; серия бомб; ручка управления *(легкого самолета)*; воздушный винт; **roll up the s.** собирать группу парашютистов (после прыжка)
stick it *вульг* замолчи!, заткнись! *(часто употребляется для выражения отрицания, отказа, отвращения, ненависти)*
stick jockey *фам пренебр* летчик; *см.* **stick; jockey**
stink *фам пренебр* химический снаряд [мина, бомба]; сигарета с наркотиком
stint *фам* срок службы
stomach battalion [батальон желудочников] *насм ирон* часть [подразделение] физически ограниченно годных к службе *(2-я м. в.)*
stone crusher *фам пренебр* пехотинец
stooge *фам пренебр* второй пилот; дежурный; летать без определенного маршрута; *общ. сл.* лицо, играющее подчиненную роль; марионетка
storm *шутл* приступ гнева; **in a s.** взволнованный, в смятении
stove pipe *шутл* миномет; реактивный самолет; прямоточный воздушно-реактивный двигатель
stow: s. it *насм* замолчи!, заткнись!; прекратить!; **s. the gab** замолчи!, заткнись!
strafe, straff штурмовать, атаковать с бреющего полета; обстреливать *(возникло как пародийное заимствование немецкого глагола* strafen (punish) *из немецкого шовинистического лозунга времен 1-й м. в.* Gott strafe England *Боже, покарай Англию)*
strafer самолет-штурмовик
straight leg *шутл* пехотинец *(не получивший парашютной подготовки)*
stratosphere Joe *шутл* высокий солдат [сержант]
street monkey *насм* музыкант военного оркестра
striker *шутл* денщик
String Bag *фам* самолет «Содфиш» *(2-я м. в.)*
striper имеющий нашивки; офицер флота; сержант

stripes *фам* сержантское звание; сержант; знаки различия сержанта *(нашивки)*; **win one's ss** получать звание сержанта
striptease *шутл* разборка материальной части [оружия]
stump jumper *фам насм пренебр* пехотинец
stutterer *фам пренебр* пулемет
sub subaqueous подводный; sublieutenant *Бр фам* младший лейтенант ВМС; submarine подводная лодка
sub buster самолет [корабль] ПЛО
subby sublieutenant; *Бр ВМС фам* младший лейтенант
sugar boat подводная лодка серии «S» (sugar *прежнее обозначение буквы* S *в фонетическом алфавите, 2-я м. в.*)
sugar report *шутл* письмо от возлюбленной
suicide ditch передовая траншея
suit, the форма одежды военнослужащего, обмундирование
Sunday driver *насм* неопытный водитель *(водящий машину только по воскресеньям)*
Sunday Punch *шутл* мощный удар; главный удар; главные силы *(в боксерском лексиконе эффектный удар, приберегаемый боксером для нокаута во время воскресного матча с наибольшим скоплением зрителей)*
Sunday soldier резервист сухопутных войск
sun downer *насм ирон* ревностный начальник, службист *(уходящий со службы с заходом солнца)*
super-duper РЛС
superman *ирон* немецко-фашистский солдат *(2-я м. в.)*; *насм ирон* захудалый солдат, недотепа
supply wallah *Бр фам* снабженец
suspended animation *шутл* период расформирования *(части)*
swab, swabber *насм фам* моряк (торгового флота); **s. down** надраивать, чистить; принимать ванну, мыться
swabbie, swabby моряк *(обычно в качестве обращения)*
swaddy солдат
SWAK sealed with a loving kiss *шутл* «запечатано поцелуем» *(надпись на солдатских письмах)*
swamper *фам* второй водитель
swamp seed *фам пренебр* рис
swamp water *фам пренебр* кофе
sweat (it) out ждать, ожидать с нетерпением; надеяться; ожидать своей очереди со страхом или нетерпением

swede *фам пренебр* новобранец
Swiss Navy *шутл* несуществующий флот; несуществующая сила
swivel chair strategist *насм ирон* кабинетный стратег

T

tac tactical officer командир подразделения курсантов; офицер-надзиратель *(военного училища)*
tail тылы
tail-end Charlie *насм фам* стрелок хвостовой установки; последний самолет в строю; отстающий *(солдат)*
take: t. five *шутл* немного подремать; сделать пятиминутный перерыв; **t. on** поступать на сверхсрочную службу; **t. out** уничтожать; поражать
talkie дуплексный переносный радиотелефон
tall boy *фам* тяжелый вид боевой техники *(бомба, ракета, самолет)*
tallyho «вижу противника», «вижу цель» *(радиотелефонный код; из охотничьего лексикона)*
tank buster средство борьбы с танками
tape *фам* (нарукавная) нашивка; засекать, обнаруживать; добывать; понимать *(лентой инженерные войска обозначают определенные районы и рубежи. Отсюда ассоциации определения места нахождения)*
taproom tactician *фам пренебр* доморощенный стратег
Taps сигнал горном, исполняемый при церемонии погребения; вечерняя заря *(сигнал)*; отбой; сигналист; безнадежное положение, конец, «крышка»
tar *шутл* моряк
tar bucket *шутл* форменный головной убор
Tare Six (легкий) самолет общего назначения Т-6 (tare *устаревшее обозначение буквы* T *в фонетическом алфавите*)
tarfu (things are really) fouled up запутанный, находящийся в беспорядке; беспорядок; неразбериха; тяжелое положение *(образовано по аналогии со* snafu, *также имеет вариант вульгарной расшифровки)*
Target A *насм ирон* Пентагон *(здание)*
tarp tarpaulin *фам* брезент
tarpaulin muster *ВМС* сбор денег на корабле на общественные нужды
taut ship корабль, на котором поддерживается строгая

дисциплина *(сравнение с парусным кораблем с хорошо подтянутой такелажной оснасткой)*
taxi up [подруливать] *шутл* подойти поближе
tech-rep technician-repairman техник по ремонту
Teddy *фам* солдат
Tee-Pee The Pentagon *насм ирон* Пентагон *(здание;* тепее *индейский вигвам)*
teeth *pl* боевые средства
tee up подготавливать
tell off отчитывать, разносить, делать выговор
tent Johnny lieutenant Johnny *США насм пренебр* второй лейтенант
Terps in(terpr)eter *фам* переводчик
Terriers, Terrors *Бр насм ирон* солдаты территориальной армии (Territorials)
text-book officer *ирон* офицер, усвоивший только прописные истины из уставов
They *фам* начальство, «оно»
thin out [размыкать строй, отводить (войска)] *шутл* прекращать разговоры, продолжать работу [занятия]; разойдись!; берегись — идет начальство!
third lieutenant *США шутл ирон* курсант, не получивший офицерского звания; сержант
There-I-Was *насм* хвастливый рассказ о (военных) подвигах
three pipper *Бр фам* капитан
three show *США* оперативный отдел штаба соединения [объединения] *(G3)*
throttle: bend the t. давать полную скорость, «газовать»; лететь на повышенной скорости
throttle jockey *шутл фам* механик-водитель; летчик; (throttle дроссель; *см.* jockey)
throw in the sponge [towel] *шутл* признать поражение, капитулировать, сдаваться *(из боксерского лексикона)*
Thud истребитель F-105 «Тандерчиф» *(Вьетнам)*
thud падение самолета *(сбитого зенитным огнем или истребителями противника, Вьетнам)*
thump-thump *США* 81-мм миномет *(кодовое название, Вьетнам)*
ticket свидетельство об увольнении с военной службы; увольнение с военной службы; **get one's t.** быть уволенным со службы
tickler *вульг насм* краткосрочник
tiddler [малыш] *шутл* сверхмалая подводная лодка

tiffy (bloke) *фам* (младший) технический специалист; *Бр ВМС* старшина-машинист
tiger box *насм* будка часового *(с полосами)*
tiger suit маскировочный костюм
tin can *фам пренебр* танк; эсминец; глубинная бомба; подводная лодка
tin can doughboy пехотинец бронетанковой части
(tin) can opener *см.* **can opener**
Tinderbox, tinderbox [металлическая коробка с куском трута, стали и кремня для высекания огня] *насм ирон* Сайгон; опасное место *(Вьетнам)*
tin fish *шутл* торпеда; подводная лодка
tin(ned) cow *шутл* консервированное молоко
tin opener [приспособление для открывания консервов, консервный ключ] *шутл* противотанковое оружие; штык; приспособление для взлома сейфов
tin shop medal *насм* медаль
tire patches *pl шутл* оладьи
tit [сосок] *вульг* гашетка
titbits *pl шутл* оперативная сводка
tit cap *вульг* пилотка
tizzy snatcher *Бр* начальник финансовой части; казначей
toasting fork *фам пренебр* штык
toby [ночной горшок] *фам пренебр* шлем, каска
toe: on one's tt в полной готовности; **t. the line** подчиняться общей дисциплине, выполнять дисциплинарные требования
toe hold небольшой плацдарм, «пятачок»
toe parade проверка состояния ног
toe popper мина
togs *шутл* обмундирование, одежда
Tojo *насм* японский солдат *(по фамилии премьер-министра Японии Тодзио, 2-я м. в.)*
Tokyo Express *США* авианосец «Шангри Ла» *(2-я м. в.)*
Tom Cat *шутл* дозорный эсминец авианосного соединения
Tommy английский солдат; автомат
Tommy Atkins *фам* «Томми Аткинс», английский солдат *(образец фамилии в документах)*
tommy [Tommy] gun автомат *(первоначально автомат системы Томпсона. В США в 30-х годах в жаргоне чикагских гангстеров — пистолет-пулемет, гангстер с этим оружием* — Tommy gunner)
tommy gunner автоматчик

Tomorrow hawk *Бр шутл* самолет-истребитель «Томагавк» *(каламбурное образование)*
Tom Tom *США* миномет 4,2-дюйма *(кодовое название, Вьетнам)*
toothpick офицерский кортик; штык
top [бруствер]: **go over the t.** идти в атаку [бой]
top dog *насм* (самолет) прикрывающий строй сверху; победитель
top kick(er) [knocker] *фам насм* первый сержант
top off дозаправлять, производить дозаправку
top-side [верхняя палуба] *шутл* наверху, на верхних этажах
top staffer *фам* старший штабной офицер; офицер высшего штаба
torp torpedo торпеда
torpedo juice *насм* спиртной напиток низкого качества
torpedo junction попадание торпеды; район действия подводных лодок
torps *фам* торпедист *(старшина)*
Tower of Babel *насм* корабль с многонациональной командой; пункт управления; контрольно-диспетчерский пункт *(на аэродроме)*
tracks *pl США фам* знаки различия капитана; полоски — знаки различия младших офицеров армии США; нашивки *(сержанта)*
travel bar *насм* планка за участие в боевой операции на ТВД
trays *pl* пехота; пехотинец
treasure hunting *шутл* поиск мин
tree busting бомбежка джунглей *(для создания посадочной площадки для вертолетов и т. д.)*
tree-top (level) attack атака [удар] с бреющего полета, штурмовка
trick *фам* период службы; смена, наряд; вахта
trigger: be light on the t. нервничать, не соблюдать дисциплину огня
triggerhappy стреляющий без разбора; нервничающий при ведении огня; не соблюдающий дисциплины огня
trigger man ответственный за применение ядерного оружия; *гангст жарг* убийца, бандит
trouble shooter *фам* военный полицейский
truck driver *шутл ирон* летчик тяжелого самолета
tough shit *вульг* выражение, обозначающее отсутствие интереса к проблемам или неудачам другого
tsargeant *насм* сержант (tsar *царь*)

TS card Theological services card юмористическое удостоверение о плачевном положении владельца и невозможности что-либо предпринять в его пользу кроме рекомендации обратиться за утешением к священнику *(2-я м. в.)*
tub *фам насм* старый корабль, «калоша»
tubes торпедист; **blow t.** болтать, трепаться
tuifu the ultimate in foul-ups беспорядок, неразбериха; крайне тяжелое положение *(образовано по аналогии со* snafu, *также имеет вариант вульгарной расшифровки)*
tumbler [акробат] *насм* инструктор физподготовки
tunnel rat *насм фам* солдат, разведывающий противника в системе подземных ходов *(Вьетнам)*
turkey *шутл* ранец; *Бр* морской пехотинец
turkey shot *шутл* стрельба, перестрелка, огневой бой
turn: t. to! [приступить к работе] *шутл* навались! *(на еду и т. п.)*
turnip bashing *насм* учения на местности; *см.* **bash**
turtle *шутл* новичок, новоприбывший
twenty-missions crush *шутл* фуражка с мягкой тульей *(без кольца, якобы помятая при многочисленных вылетах)*
twidget *шутл фам* радиотехник
twirly bird *шутл* вертолет
Two *фам* начальник разведывательного отдела штаба
two-and-a(one)-half striper *США ВМС* лейтенант-командер
two-eyed steak *шутл* селедка
two hatter *шутл* исполняющий две должности
two striper *ВМС* лейтенант; капрал
typewrite стрелять из пулемета
typewriter *фам* пулемет

U

umbrella *шутл* раскрытый парашют
umbrella man *шутл* парашютист
umbrella mechanic *шутл* укладчик парашютов
ump umpire (войсковой) посредник
Uncle Ho's boy солдат Народных вооруженных сил освобождения Южного Вьетнама
Uncle Sam's Attic *шутл* Аляска
Uncle Sam's Circus *фам насм* ВМС США; сумятица, путаница, беспорядок *(на флоте)*

Uncle Sam's party *США шутл* день выплаты денежного содержания
uncork расшифровывать
underdog *фам насм* самолет, прикрывающий строй снизу; подчиненный; побежденный
understrapper *фам* подчиненный
Undetected Crime medal *ирон* медаль «За примерное поведение и службу»
unfriendly side of the fence противник; положение противника
Union Jack «Юнион Джек», государственный флаг Великобритании
unzip(per) *шутл* снимать с консервации; выводить из резерва
up there *фам* в органах высшего управления, «в верхах»
upward Charlie *ВВС шутл* бочка *(фигура пилотажа)*
urp bag гигиенический пакет *(для страдающих морской болезнью)*
USAshima *шутл* США (*яп* **shima** остров)
used up *шутл* убитый
USO commando *США насм пренебр* околачивающийся в тылу, тыловик (United Service Organization служба организации отдыха и развлечений)
utes utilities *фам* рабочая форма одежды; походная форма одежды

V

vandook *хинди фам* винтовка
varnish remover *шутл* крепкий кофе; дешевые сорта виски
V. C. Viet Cong солдат [сторонник] Народных вооруженных сил освобождения Южного Вьетнама
VC National Forests *шутл* джунгли во Вьетнаме
VD braid venereal disease braid *насм ирон* аксельбант
vegetable *Бр шутл* мина
V-girl victory girl *ирон* девушка, проводящая время с военными; работница [служащая] военного предприятия *(2-я м. в.)*
vic vic formation *ВВС* строй «клин»
vice vice admiral *насм фам* вице-адмирал
Victor Charlie *см.* **V. C.** *(замена расшифровки сокращения* **V. C.** Viet Cong *обозначениями букв* V *и* C *в фонетическом алфавите)*

Viet *фам пренебр* вьетнамец
vieteran ветеран Вьетнама, прослуживший долгое время в американских войсках во Вьетнаме
Vietnik *пренебр* «вьетник», выступающий против американской агрессии во Вьетнаме
Viet screamer *насм* 81-мм миномет *(Вьетнам)*
Vincent *фам пренебр* солдат Народных вооруженных сил освобождения Южного Вьетнама; *см.* **V. C.**
Vinegar Joe *США* «Винегар Джо» *(прозвище генерала Стилвелла, 2-я м. в.)*
V.I.P., vip very important person высокопоставленное лицо, «начальство», «шишка»
viper *насм ирон* высокопоставленное лицо, «начальство» (*от* **VIP** very important person)

W

wad [пыж] *насм* артиллерист
Waddling Goose *фам пренебр* транспортный самолет «Констеллейшн» *(2-я м. в.)*
wagon *фам* корабль; автомобиль
wagon soldier *насм* артиллерист *(в прошлом артиллеристы ездили на зарядных ящиках своих орудий)*
wailing wall [«Стена Плача»] помещение военного священника
wailing Willie *шутл* сирена [сигнал] воздушной тревоги
wakey, wakey *шутл* подъем! *(восклицание при побудке)*
walk: w. on a target пристреливаться по цели
walkie-no-back talkie *шутл* носимая рация — приемник
walkie-talkie носимая рация *(образовано по моделям Пиджин Инглиш)*
walk-in возвращение летчика на свой аэродром *(своими средствами, обычно пешком)*
Walking John *США фам насм* сержант МП
walkout *фам насм* отход; отступление; дезертирство
walkover *шутл* легкая победа
wall-flower, wallflower *насм* солдат, околачивающийся в баре в надежде на угощение; корабль, не участвующий в операции; корабль, долго стоящий у стенки
wallop сильный удар; наносить удар
want to buy a battleship? *шутл* чего надо?
war baby [ребенок военного времени] *шутл* новобранец
war horse *ирон пренебр* старослужащий

war-jittery тревожный, опасный в связи с возможностью войны
Wash In *США* милитаристская демонстрация «любви» к боевой технике *(день чистки материальной части гражданскими «патриотами»)*
washing [выстиранное белье] *шутл* флажная сигнализация
washout отчисление из (авиационного) училища; курсант, отчисленный из (авиационного) училища; авария самолета при посадке
water carnival *ВМС шутл* общая приборка
Waterloo Day *Бр шутл* день выплаты денежного содержания
water walker *ирон* дельный, удачливый командир
wavehop лететь на предельно низкой высоте над морем
Wavy Navy *США шутл* добровольная женская вспомогательная служба ВМС (WAVES Women Accepted for Voluntary Emergency Service); *Бр* личный состав резервистов ВМС *(по волнообразным нашивкам)*
weasel корабль; вспомогательное судно; *см.* **skunk**; **WW** группа подавления зенитных средств *(радиотелефонный код; Вьетнам)*
weathercock [флюгер] *шутл* метеоролог; устанавливаться [разворачиваться] по потоку *(о самолете)*
weave производить полет переменным курсом; *ВМС* двигаться челночным зигзагом *(сейчас термин)*
weaver истребитель сопровождения; парашютист, у которого переплелись стропы парашюта
web foot *шутл* морской десантник
Weeping Willie *насм* слезоточивый газ
West: go West быть убитым, погибнуть *(это выражение возникло среди пионеров и ковбоев в период освоения земель к западу от Миссисипи)*
wet мокрый; **get one's feet w.** высаживаться в воду *(вблизи от берега)*; **w. one' s bars [stripes, gong]** обмывать звание [орден, медаль] офицера [сержанта]
wet feet полет над морем *(радиотелефонный код)*
wet run обучение в условиях, приближенных к реальным; боевые действия
whack [удар] взыскание
whale *шутл* торпеда
whang выстрел; стрелять
wheezers and dodgers [астматики и симулянты] *насм пренебр* ученые
whirly-bird, whirlybird *шутл* вертолет

whiskey bridge *шутл* неустойчивый мост
whisper ship *шутл* планер *(2-я м. в.)*
whistle jerk [punk] *груб фам* военный полицейский; сержант *(команды на учениях подаются свистком); см* **jerk**
white hat *фам* матрос
white money серебряные монеты
whitewash не докладывать [умалчивать] о нарушениях дисциплины
whitey *пренебр* белый *(в речи негров)*
whiz-bang, whiz(z)bang снаряд с высокой начальной скоростью *(звукоподражание)*
whiz plane реактивный самолет
wiblick(s) *фам* водные транспортные средства тыла *(от сокр.* **WBLC** Waterborne Logistical Craft; *Вьетнам)*
Widow Maker *США насм* самолет-разведчик «Могавк» *(Вьетнам);* машина [механизм], использование которой сопряжено с опасностью *(напр. невооруженный самолет; самолет, выполняющий особо опасное задание и т. п.);* опасное задание
winco wing commander *Бр фам* подполковник авиации
wind march марш на большое расстояние (wind дыхание)
wind mill вертолет
window пассивные помехи РЛС в виде полосок металлической фольги, сбрасываемых с самолета *(кодовое название, 2-я м. в.)*
wind wagon *фам* самолет
wing: get [win] one's ww получать специальность летчика
wing-heavy [имеющий тенденцию к непроизвольному накренению] *шутл* пьяный
winkle-out *Бр* выбивать *(противника)*
winkle pin [вилка для устриц] *Бр фам пренебр* штык
wise boy's paradise *насм* тыл
withdrawal прекращение систематического приема наркотиков
wobbler *насм пренебр* пехотинец
WOG wily oriental gentleman *США фам пренебр* «азиат», неамериканец *(собирательная кличка для туземцев)*
wooden coat [overcoat] *насм* гроб, «деревянный бушлат»
woods: in the ww на полевых учениях [маневрах]
WOP *фам пренебр* итальянец
works *pl* инструменты для инъекции наркотика

works: give the enemy the ww подвергать противника ожесточенному обстрелу
World, the *шутл* США *(Вьетнам)*
worthless *США насм пренебр* самолет-разведчик «Могавк» *(Вьетнам)*
wrinkle-rod *шутл* коленчатый вал

X

X-chaser *шутл* штурман
X-ing and Y-ing *шутл* определять направление движения по карте и компасу *(по осям X и У координатной сетки)*
xin loy *вьетнамск шутл* извините!

Y

yard bird *фам пренебр* новобранец
yarn вздор, враки, «треп»; **on a split y.** [на тонком швартове] в критическом положении, в готовности к немедленному отплытию [действиям]
yellow jackets нембутал *(наркотик)*
yellow leg *шутл* кавалерист *(в армии США кавалеристы носили шаровары с желтыми лампасами)*
Yellow Peril *США насм* самолет R3Y «Трейдуинд» *(2-я м. в.)*
yeo yeoman *ВМС фам* писарь
young horse *шутл* ростбиф
yo-yo *фам пренебр* писарь

Z

zap нанести решительное поражение
zebra сержант *(знаки различия сержанта — нашивки)*
zombie новобранец
Zoo джунгли
zzz zzz *шутл* спать, «кимарить»

СОДЕРЖАНИЕ

Введение 3
Понятие „сленг“ в лингвистике 8
Военный сленг 13
Просторечная военная лексика 15
Способы образования и источники пополнения просторечной военной лексики 16
Лексико-семантическое словообразование 17
Морфологическое словообразование 28
Фразеология 36
Заимствования из различных иностранных языков и территориальных диалектов английского языка 38
Жаргонные заимствования 40
Особенности эмоциональной окраски просторечной военной лексики 43
Сферы употребления просторечной военной лексики 45
Функциональное использование просторечной военной лексики 58
Жаргонизмы в составе военного сленга 59
Некоторые практические вопросы 63
Библиография 70
Англо-русский словарь военного сленга 73

Георгий Александрович Судзиловский

СЛЕНГ — ЧТО ЭТО ТАКОЕ?

Редактор *А. Я. Ретеюм*
Лексикограф *З. С. Шабалина*
Художник *И. И. Карпиков*
Художественный редактор *Р. И. Прозоровская*
Технический редактор *Р. Ф. Медведева*
Корректор *Н. Ф. Горохова*

* * *

Сдано в набор 22.3.72 г.
Подписано в печать 16.8.73 г.
Формат бумаги 70×90¹/₃₂ — 5³/₄ печ. л. —
— 6,73 усл. печ. л. — 8,731 уч.-изд. л.
Типографская бумага № 2 Тираж 20000 экз.
Изд. № 11/1082 Цена 38 коп. Зак. № 98

* * *

Ордена Трудового Красного Знамени
Военное издательство
Министерства обороны СССР
103160, Москва, К-160
1-я типография Воениздата
103006, Москва, К-6
проезд Скворцова-Степанова, дом 3

Судзиловский Г. А.

С89 Сленг — что это такое? Английская просторечная военная лексика. М., Воениздат, 1973.

182 с.

В книге рассматриваются вопросы образования сленгизмов — эмоционально окрашенных слов и словосочетаний разговорной речи, не входящих в состав английского литературного языка, и особенности их употребления.

Значительный интерес представляет включенный в книгу англо-русский словарь военного сленга, содержащий около 3000 слов и выражений, многие из которых отсутствуют в имеющихся англо-русских словарях.

Книга рассчитана на читателей, знающих или изучающих английский язык.

С $\frac{0714\text{-}288}{068(02)\text{-}73}$ БЗ-35-85-73 4И(Англ)